叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 达尔文主义。诺亚洪水。(darwinism.) 000001

2. 达尔文主义。诺亚洪水。(darwinism.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达尔文主义。诺亚洪水。(Darwinism.)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1870 Macmillan and Co . edition by David Price .
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 .

由大卫·普莱斯根据 1870 年麦克米伦公司版本转录。

['dɑ:wɪnɪzəm] .
DARWINISM .
达尔文主义 .

达尔文主义。

[ðə; ði] [nəʊ'eɪkɪən] [flʌd] .
THE NOACHIAN FLOOD .
这 挪亚 洪水 .

诺亚洪水。

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)]
A LECTURE
一个 演讲

讲座

[dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)]
DELIVERED BEFORE
发表 前

已送达

[ðə; ði] [ˌtɔ:'ki:] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sə'saɪəti] ,
THE TORQUAY NATURAL HISTORY SOCIETY ,
这 托基 自然的 历史 社会 ,

托基自然历史学会

[dʒæn] .
JAN .
一月 .

一月

31ST , - ,
31ST , 1870 ,
31ST , - ,

1870年3月31日

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] [ɑ:(r)] . [ɑ:(r)] . ['stɛbɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] . ,
THOMAS R . R . STEBBING , M . A . ,
托马斯 拉 . 拉 . 刺伤 , M . 一个 . ,

托马斯·R·R·斯蒂宾，马萨诸塞州

[leɪt] ['feləʊ] [ænd; ənd] ['tju:tə(r)] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .
Late Fellow and Tutor of Worcester College , Oxford .
晚的 同伴 和 导师 的 伍斯特 大学 , 牛津 .

已故牛津大学伍斯特学院研究员兼导师。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1870 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1870年。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['ɒksfəd] :
OXFORD :
牛津 :

牛津:

[baɪ][tiː] . [kuːm] , [em] . [ə; eɪ] . , [iː] . [biː] . ['gɑːdnə(r)] , [iː] . [piː] . [hɔːl] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . ['leɪθəm] , [em] . [ə; eɪ] . ,
BY T . COMBE , M . A . , E . B . GARDNER , E . P . HALL , AND H . LATHAM , M
经过 T . 梳子 , M . 一个 . , E . B . 加德纳 , E . P . 大厅 , 和 H . 拉瑟姆 , M . 一个 . ,
: A : ,
: 一个 : ,

作者：T. COMBE，文学硕士；EB GARDNER；EP HALL；以及 H. LATHAM，文学硕士

['printərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
PRINTERS TO THE UNIVERSITY .
打印机 到 这 大学 .

向大学提供打印机。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] [nəʊ'eɪkɪən] [flʌd] .
THE NOACHIAN FLOOD .
这 挪亚 洪水 .

诺亚洪水。

['dɑːwɪnɪzəm][ɪm'plaɪz]['ɔːlməʊst] [θruː'aʊt] [ðæt] [nəʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['delˌjuːdʒ][hæz; həz] ['draʊnd] ['aʊə(r)] [gləʊb] ,
Darwinism implies almost throughout that no universal Deluge has drowned our globe ,
达尔文主义 暗示 几乎 自始至终 那 不 普遍的 洪水 有 溺水 我们的 地球 ,

达尔文主义几乎处处暗示着，并没有发生过淹没我们星球的全球性洪水。

['aɪðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [ɪn'defɪnətli] [lɒŋgə(r)] .
either within the last ten thousand years , or even within a period indefinitely longer .
任何一个 之内 这 最后的 十 千 年 , 或者 甚至 之内 一个 时期 无限期 更长 .
:
:

无论是在过去一万年内，还是在更长的无限期内。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [wɪð] [djuː] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] [bɪ'liːf] .
Let us speak with due respect of the contrary belief .
让 我们 说话 和 到期的 尊重 的 这 相反 信仰 .

让我们以应有的尊重来讨论相反的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][rest][ə'pɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒljuːm][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði]

It	seems	to	rest	upon	the	testimony	of	a	Volume	the	most	precious	in	the
它	似乎	到	休息	之上	这	见证	的	一个	体积	这	最多	宝贵的	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

这似乎是建立在世界上最珍贵的一本书的证词之上的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['saɪəns] [æz; əz][ɪn]

It	was	taken	for	granted	till	a	few	years	back	as	much	in	science	as	in
它	曾是	已采取	为了	的确	直到	一个	很少	年	后退	作为	很多	在	科学	作为	在

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

直到几年前，无论是在科学界还是宗教界，人们都对此习以为常。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

For	a	while	,
为了	一个	尽管	,

一阵子，

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ]['kaʊntə(r)] -

the	arguments	that	began	to	be	raised	against	it	were	met	by	counter	-
这	论点	那	开始	到	是	提高	反对	它	是	遇见	经过	柜台	-

['ɑːgjʊm(ə)nts][səʊ]['plɔːzəb(ə)l] ,

arguments	so	plausible	,
论点	所以	合情合理	,

针对这一观点提出的反对意见，遭到了非常合理的反驳。

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒektə, ɔb-] ['difə] [səʊ] ['waɪdli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	the	objectors	differed	so	widely	among	themselves	,
和	这	反对者	不同	所以	广泛	之中	他们自己	,

反对者之间的分歧非常大，

[ðæt] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ɪn] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə]

that	unscientific	opinion	had	a	kind	of	right	and	prudence	in	adhering	to
那	不科学的	观点	有	一个	种类	的	正确的	和	谨慎	在	粘附	到

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

that	which	had	been	taught	for	centuries	,
那	哪个	有	到过	教授	为了	几个世纪	,

这种不科学的观点认为，坚持几个世纪以来一直被灌输的观念，具有某种正确性和审慎性。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [tɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ɪn] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [skuːl] , [ænd; ənd]['pʊlpɪt] .

and	was	still	taught	without	deviation	in	nursery	,	and	school	,	and	pulpit	.
和	曾是	仍然	教授	没有	偏差	在	苗圃	,	和	学校	,	和	讲坛	.

在幼儿园、学校和讲坛上，他仍然一丝不苟地接受同样的教导。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['haɪə(r)]['pruːd(ə)ns] ,

We	should	have	asserted	a	better	right	and	shown	a	higher	prudence	,
我们	应该	有	断言	一个	更好的	正确的	和	所示	一个	更高	谨慎	,

[hæd; həd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

had	we	waited	,
有	我们	等待	,

如果我们再等等，或许就能更好地维护自身权利，展现出更高的谨慎。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] ['saɪəns] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [rɪ'lɪdʒən] ,

in	a	matter	which	concerned	science	full	as	much	as	it	concerned	religion	,
在	一个	事情	哪个	担心的	科学	满的	作为	很多	作为	它	担心的	宗教	,

这件事既关乎科学，也关乎宗教。

[tɪl] , [baɪ] ['lɜːnɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [weɪɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

till	,	by	learning	facts	and	weighing	arguments	,
直到	,	经过	学习	事实	和	称重	论点	,

直到通过了解事实和权衡论点，

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ɔː(r)] , [æt; ət]

we	had	become	able	to	form	an	opinion	no	longer	unscientific	,	or	,	at
我们	有	变得	有能力的	到	形式	一个	观点	不	更长	不科学的	,	或者	,	在

[ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

the	very	least	,
这	非常	至少	,

我们已经能够形成一种不再不科学的观点，或者至少，

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] .

to	appreciate	the	difficulties	involved	in	the	ancient	belief	.
到	欣赏	这	困难	涉及	在	这	古老的	信仰	.

要了解古代信仰中存在的困难。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ;

We	are	forced	to	take	a	controversy	of	this	kind	as	it	stands	;
我们	是	强制	到	拿	一个	争议	的	这	种类	作为	它	站立	;

我们只能接受这种争议的现状；

['ʌðəwaɪz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['kɒntrəvɜːsi] [ɒn][ðə; ði]

otherwise	,	there	is	a	simple	principle	which	ought	to	make	all	controversy	on	the
否则	,	那里	是	一个	简单的	原则	哪个	应该	到	制作	全部	争议	在	这

['sʌbdʒɪkt] ['niːdləs] .

subject	needless	.
主题	不必要	.

否则，有一个简单的原则应该可以消除所有关于这个主题的争议。

[ɔːl] ['ɔːθəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['kɒmən] [sens] , [let] [ə'ləʊn][dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

All	authors	endowed	with	common	sense	,	let	alone	divine	inspiration	,
全部	作者	捐赠	和	常见的	感觉	,	让	独自的	神圣的	灵感	,

所有作者都具备常识，更遑论获得神启。

[juːz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['ridər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

use	language	which	their	intended	readers	may	be	expected	to	understand	,
使用	语言	哪个	他们的	故意的	读者	可能	是	预期的	到	理解	,

使用目标读者能够理解的语言，

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][skəʊp] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] .

and	language	appropriate	to	the	scope	and	design	of	their	writings	.
和	语言	合适的	到	这	范围	和	设计	的	他们的	著作	.

语言应与其作品的范围和设计相符。

[ən'les] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Unless	,	therefore	,
除非	,	所以	,

因此，除非

[wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['raɪtər] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [tuː; tə]

we	suppose	that	the	Old	Testament	writers	proposed	to	teach	natural	science	to
我们	认为	那	这	老的	遗嘱	作家	建议的	到	教	自然的	科学	到

[ðə; ði] ['hiːbruː] ['neɪʃ(ə)n] ,

the	Hebrew	nation	,
这	希伯来语	国家	,

我们推测，旧约作者们曾打算向希伯来民族传授自然科学。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɒt] [wiː; wi]['æktʃuəli][faɪnd] : [æz; əz][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]

we	ought	to	expect	from	them	what	we	actually	find	:	as	to	natural
我们	应该	到	预计	从	他们	什么	我们	实际上	寻找	:	作为	到	自然的

[fəˈnɒmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

我们应该对他们有所期待，而我们实际也确实发现了这些：至于自然现象，

[pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [nɒt][ɒv; əv][fɑː(r)] - [əd'vɑːnst] ['nɒlɪdʒ]

past	and	present	,	they	use	the	language	not	of	far	-	advanced	knowledge
过去的	和	展示	,	他们	使用	这	语言	不是	的	远的	-	先进的	知识

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ,

and	minute	particular	research	,
和	分钟	特别的	研究	,

无论过去还是现在，他们使用的语言都缺乏深奥的知识和细致的研究。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['kʌrənt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [deɪ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

but	simply	the	language	current	in	their	own	day	and	nation	.
但	简单地	这	语言	当前的	在	他们的	自己的	天	和	国家	.

但仅仅是他们当时和国家流行的语言。

[bʌt; bət] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ,

But	,	setting	aside	the	general	principle	,
但	,	环境	旁边	这	一般的	原则	,

但是，撇开这一普遍原则不谈，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [kwɔʃ] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] ,

in	the	present	instance	there	is	a	second	possibility	of	quashing	the	controversy	,
在	这	展示	实例	那里	是	一个	第二	可能性	的	镇压	这	争议	,

目前还有第二种可能性来平息这场争议。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [ɔː(r)] [meɪd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huːz] ['nærətɪv] [ɪz][ɪn]

if	it	can	be	shown	or	made	probable	that	the	author	,	whose	narrative	is	in
如果	它	能	是	所示	或者	制成	可能	那	这	作者	,	谁	叙述	是	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

如果能够证明或使人们确信，其叙述受到质疑的作者，

['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ðæt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [hæz; həz] [biːn] [held]

never	meant	to	imply	that	which	for	thousands	of	years	has	been	held
绝不	意思是	到	意味着	那	哪个	为了	数千	的	年	有	到过	握住

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

to	be	his	meaning	.
到	是	他的	意义	.

我从未想过要表达几千年来人们一直认为的那个意思。

[ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊˈeɪkɪən]['delјuːdʒ] ,

The	whole	point	at	issue	is	the	universality	of	the	Noachian	Deluge	,
这	所有的	观点	在	问题	是	这	普遍性	的	这	诺亚纪	洪水	,

问题的关键在于诺亚洪水的普遍性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌdeklə'reɪʃnz]

and	the	narrative	has	been	thought	to	be	uncompromising	in	its	declarations
和	这	叙述	有	到过	想法	到	是	毫不妥协	在	它是	声明

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ,

that	all	the	earth	,
那	全部	这	地球	,

人们一直认为这种叙事方式毫不妥协地宣称，整个地球，

[tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['maʊntən] - [tɒps] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'veləpt] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ]

to	the	very	mountain	-	tops	,	was	indeed	enveloped	in	water	,	and	,	excepting
到	这	非常	山	-	最高额	,	曾是	的确	被包裹	在	水	,	和	,	除外

[ðə; ði]['hændfʊl]['reskjuːd][ɪn][ðə; ði][ɑːk] ,

the	handful	rescued	in	the	ark	,
这	少数	获救	在	这	方舟	,

一直到山顶，确实都被水淹没了，除了方舟上获救的少数人之外，

[ðæt] [ɔːl] [men] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [faul] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

that	all	men	and	cattle	and	creeping	things	and	fowls	of	the	air
那	全部	男人	和	牛	和	爬行	事物	和	家禽	的	这	空气

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'eksərəbli] [dɪ'strɔɪd] .

were	inexorably	destroyed	.
是	无情地	损毁	.

所有的人、牲畜、爬虫和飞鸟都无情地灭绝了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]

But	to	this	view	of	the	narrative	there	is	more	than	one	objection	upon	the
但	到	这	看法	的	这	叙述	那里	是	更多的	比	一	异议	之上	这

['veri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] .

very	surface	of	the	narrative	itself	.
非常	表面	的	这	叙述	本身	.

但是，这种叙事观点在叙事本身的表面上就存在不止一个反对意见。

[ænd; ənd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['prefəs] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ri'mɑːk] [haʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ɪz]

And	,	by	way	of	preface	,	let	it	be	remarked	how	vague	and	indefinite	is
和	,	经过	方式	的	前言	,	让	它	是	评论	如何	模糊的	和	不定	是

首先，需要指出的是，这个概念是多么模糊不清。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðə; ði][juːz][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] - [ɔːl] - [ænd; ənd] - ['evri] - [ænd; ənd] -

the	use	in	ordinary	language	of	such	terms	as	'	all	'	and	'	every	'	and	'
这	使用	在	普通的	语言	的	这样的	条款	作为	-	全部	-	和	-	每一个	-	和	-

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

universal	.
普遍的	.

在日常语言中使用"所有"、"每个"、"普遍的"等词语。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['leɪdi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['ketldrʌm] , [wiː; wi] [seɪ] , - [ɔːl][ðə; ði]

'	For	instance	,	if	a	popular	lady	gives	a	kettledrum	,	we	say	,	'	all	the
-	为了	实例	,	如果	一个	受欢迎的	女士	给予	一个	定音鼓	,	我们	说	,	-	全部	这

[wɜːld] [wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

world	was	at	it	,
世界	曾是	在	它	,

例如，如果一位受欢迎的女士敲响了定音鼓，我们会说，"全世界都在这样做"，

- [ɔːl'ðəʊ] - [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðaʊt]

'	although	500	persons	could	not	have	been	squeezed	into	the	rooms	without
-	虽然	-	人	可以	不是	有	到过	挤压	进入	这	房间	没有

['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] ;

being	suffocated	;
存在	窒息	;

"尽管500人不可能挤进这些房间里而不窒息；

[ɔː(r)][wiː; wi] [seɪ] , - [səʊ][ænd; ənd][səʊ][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [skuːl] - [bɔɪ] [nəʊz] ,

or	we	say	,	'	so	and	so	is	a	thing	which	every	school	-	boy	knows	,
或者	我们	说	,	-	所以	和	所以	是	一个	事物	哪个	每一个	学校	-	男生	知道	,

或者我们可以说，"某某是每个小学生都知道的事情"，

- [wen] [wiː; wi]['əʊnli] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [lædz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][eɪdʒ] ,

'	when	we	only	mean	that	a	good	many	lads	of	a	particular	age	,
-	什么时候	我们	仅有的	意思是	那	一个	好的	许多	小伙子们	的	一个	特别的	年龄	,

当我们的意思仅仅是很多特定年龄段的小伙子们，

[ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ræŋk][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] ['kʌntri] ,

in	a	particular	rank	of	life	,	and	belonging	to	one	particular	country	,
在	一个	特别的	秩	的	生活	,	和	属于	到	一	特别的	国家	,

在特定的社会阶层中，并且属于特定的国家，

[hæv; həv][məʊst] ['prɒbəbli] [biːn] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

have	most	probably	been	taught	it	.
有	最多	大概	到过	教授	它	.

很可能学过。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [seɪ] , - ['sməʊkɪŋ] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,

And	again	we	say	,	'	smoking	is	universal	with	the	Dutch	,
和	再次	我们	说	,	-	吸烟	是	普遍的	和	这	荷兰语	,

我们再次强调，“吸烟在荷兰非常普遍”。

- [wɪ'ðaʊt] [im'plai] [ðæt] ['evri] ['beɪbi][ɪn] ['hɒlənd] [hæz; həz][ə; eɪ][paɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l] .

'	without	implying	that	every	baby	in	Holland	has	a	pipe	instead	of	a	rattle	.
-	没有	暗示	那	每一个	婴儿	在	荷兰	有	一个	管道	反而	的	一个	嘎嘎作响	.

这并不意味着荷兰的每个婴儿都拿着烟斗而不是拨浪鼓。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	are	not	to	suppose	that	this	is	a	view	of	language	invented	for	the
你	是	不是	到	认为	那	这	是	一个	看法	的	语言	发明	为了	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

你不要认为这是为这次场合而创造的语言观点，

['frɪvələsli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌtrivi'æləti] [ɒv; əv] ['kɒmən]

frivolously	explaining	grave	and	sacred	composition	by	the	trivialities	of	common
轻率地	解释	严重	和	神圣	作品	经过	这	琐事	的	常见的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

用日常言语中的琐事来轻率地解释严肃神圣的作品。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['prevələns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

On	the	contrary	,	it	is	precisely	to	the	unquestioned	prevalence	of	such
在	这	相反	,	它	是	恰恰	到	这	毋庸置疑	患病率	的	这样的

[ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,

phraseology	,
用语	,

相反，正是由于这种措辞的普遍存在，才导致了这种情况的发生。

[ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪg'zækt][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . -

in	all	but	the	most	exact	scientific	writing	,	that	the	late	Dr	.	M'Caul
在	全部	但	这	最多	精确的	科学	写作	,	那	这	晚的	博士	.	-

[ə'piːld] ,

appealed	,
上诉	,

除了最严谨的科学写作之外，已故的麦考尔博士曾呼吁，

[ænd; ənd] [ə'pi:ld] [sək'sesfəli] , [ə'genst] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	appealed	successfully	,	against	more	than	one	of	the	objections	to	the
和	上诉	成功地	,	反对	更多的	比	一	的	这	反对意见	到	这

[ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentətju:k] ,

authority	of	the	Pentateuch	,
权威	的	这	摩西五经	,

并成功地推翻了不止一项针对《摩西五经》权威性的反对意见。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs]

which	were	raised	some	time	ago	by	the	well	-	known	and	ingenious
哪个	是	提高	一些	时间	前	经过	这	出色地	-	已知	和	巧妙

[ə,rɪθmə'tɪʃən] [hu:] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv]['neɪt(ə)l] .

arithmetician	who	presides	over	the	see	of	Natal	.
算术家	WHO	主持	超过	这	看	的	纳塔尔	.

这些问题是纳塔尔教区那位著名而聪明的算术家很久以前提出的。

[wen] [wi:; wi] [ri:d] [ðæt] - [ðeə(r)] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [drˈkri:] [frɒm; frəm] ['sizər] [ɔ:'gʌstəs] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]

When	we	read	that	'	there	went	out	a	decree	from	Cæsar	Augustus	that	all	the
什么时候	我们	读	那	-	那里	去	出去	一个	法令	从	凯撒	奥古斯都	那	全部	这

[wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tæks] :

world	should	be	taxed	:
世界	应该	是	已征税	:

当我们读到"凯撒奥古斯都颁布法令，要向全世界征税"时：

[ænd; ənd][ɔ:l] [went] [tu:; tə][bi:; bi][tæks] , ['evri] [wʌn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪti] ,

and	all	went	to	be	taxed	,	every	one	into	his	own	city	,
和	全部	去	到	是	已征税	,	每一个	一	进入	他的	自己的	城市	,

于是众人各回各城去纳税。

- [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][ɪn'fɜ:(r)]['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['klevə(r)] ['præktɪkl] ['rəʊmən] [dɪ'kri:d] [ðə; ði] [tæk'seɪʃn]

'	are	we	to	infer	either	that	the	clever	practical	Roman	decreed	the	taxation
-	是	我们	到	推断	任何一个	那	这	聪明的	实际的	罗马	颁布	这	税收

[ɒv; əv][bɑ:r'beriənz]['əʊvə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][kən'trəʊl] ,

of	barbarians	over	whom	he	had	not	the	faintest	shadow	of	control	,
的	野蛮人	超过	谁	他	有	不是	这	最微弱	阴影	的	控制	,

难道我们应该推断，这位精明务实的罗马人颁布法令，向他完全无法控制的蛮族征税吗?

[ɔ:(r)] [ðæt] ['evri] ['ɪzrəlaɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

or	that	every	Israelite	,	without	exception	,
或者	那	每一个	以色列人	,	没有	例外	,

或者说，每一个以色列人，无一例外，

[faʊnd] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [həʊm] [ɪn]['pæləstaɪn] — ['mɜ:rtʃənt] [frɒm; frəm] ['geɪdz]

found	and	visited	his	ancestral	home	in	Palestine	—	merchants	from	Gades
成立	和	到访	他的	祖先的	家	在	巴勒斯坦	—	商人	从	加德斯

[ænd; ənd]['əʊfə(r)][ænd; ənd]['tɑ:ʃiʃ; 'tɑ:-] ,

and	Ophir	and	Tarshish	,
和	奥菲尔	和	他施	,

他找到了位于巴勒斯坦的祖籍地，并进行了探访——那里居住着来自加第斯、俄斐和他施的商人。

[sleɪvz] [ænd; ənd] ['prɪznər] , ['sʌkɪŋ]

slaves	and	prisoners	,	sucking
奴隶	和	囚犯	,	吸吮

奴隶和囚犯，吸吮

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['tʃɪldrən] , [bed] - ['rɪdn] [əʊld][men] , ['daɪɪŋ] ['sʌfərə] ?
children , bed - ridden old men , dying sufferers ?
孩子们 , 床 - 骑 老的 男人 , 垂死 受害者 ?

儿童、卧床不起的老人、垂死的病人?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][waɪz] ,
We shall not , if we are wise ,
我们 将 不是 , 如果 我们 是 明智的 ,

如果我们明智的话，我们就不会这样做。

[ʃʌt] [ʌp]['aɪðə(r)] ['sizər] [ɔː'gʌstəs] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst][ˌes 'tiː] . [luːk] [tuː; tə][səʊ] [prɪ'pɒstərəs] [ə; eɪ]
shut up either Cæsar Augustus or the Evangelist St . Luke to so preposterous a
关闭 向上 任何一个 凯撒 奥古斯都 或者 这 福音传道者 英石 . 卢克 到 所以 荒谬 一个
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

让凯撒·奥古斯都或福音书作者圣路加闭嘴，别再相信这种荒谬的说法了。

[ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
In this and ten thousand other instances , our general knowledge of the
在 这 和 十 千 其他 实例 , 我们的 一般的 知识 的 这
[ə'tendənt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
attendant circumstances ,
服务员 情况 ,

在这一案例以及其他一万个案例中，我们对相关情况的一般了解，

[ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] - [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , - [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'sepʃnz] .
or what we call ' the nature of the case , ' supplies the necessary exceptions .
或者 什么 我们 称呼 - 这 自然 的 这 案件 , - 补给品 这 必要的 例外情况 .

或者我们所说的"案件性质"，提供了必要的例外情况。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [drɔːn] [aʊt][ɪn]['diːteɪl] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .
To have them all drawn out in detail would be tedious and troublesome .
到 有 他们 全部 绘制 出去 在 细节 会 是 乏味 和 麻烦的 .

要把它们全部详细列出来，既繁琐又麻烦。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kɒmɪt] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] ,
Suppose a glorious comet is about to make its appearance ,
认为 一个 辉煌 彗星 是 关于 到 制作 它是 外貌 ,

假设一颗绚丽的彗星即将出现，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə'strɒnəmə(r)] ['pʌblɪkli] [ədˈvaɪzɪz] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
and some astronomer publicly advises every one to be on the look - out
和 一些 天文学家 公开 建议 每一个 一 到 是 在 这 看 - 出去
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [naɪt] ,
for it on a certain night ,
为了 它 在 一个 肯定 夜晚 ,

一些天文学家公开建议大家在某个特定的夜晚留意观测这颗星体。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [wʊd] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ɪk'spres] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒn][ðə; ði]
how ridiculous would he appear if he made express exception of persons on the
如何 荒谬的 会 他 出现 如果 他 制成 表达 例外 的 人 在 这
['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,
other side of the globe ,
其他 边 的 这 地球 ,

如果他明确将地球另一端的人排除在外，那他岂不是显得荒谬可笑?

[ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [i'mjuə] [ɪn]['dʌndʒ(ə)nz] , [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [nɒt] [jet] [bɔːn] , [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː]

of	persons	immured	in	dungeons	,	of	persons	not	yet	born	,	of	persons	who
的	人	被囚禁	在	地下城	,	的	人	不是	然而	出生	,	的	人	WHO

[wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] ,

were	blind	,
是	瞎的	,

被囚禁在地牢里的人，尚未出生的人，盲人，

[ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ded] !

of	persons	who	were	dead	!
的	人	WHO	是	死的	!

那些已经死去的人!

[jet] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bæk] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ]

Yet	an	author	,	writing	some	three	or	four	thousand	years	back	,	and	borrowing
然而	一个	作者	,	写作	一些	三	或者	四	千	年	后退	,	和	借贷

[pə'hæps] [frɒm; frəm]['pɪktʃə(r)] - ['rekɔːdz] ,

perhaps	from	picture	-	records	,
也许	从	图片	-	记录	,

然而，一位生活在三四千年前的作者，或许借鉴了图画记录，

['sɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'lɪvəd] , [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [lɒŋ] [æn'tɪəriə(r)]

certainly	from	the	traditions	,	however	delivered	,	of	an	age	long	anterior
当然	从	这	传统	,	然而	发表	,	的	一个	年龄	长的	前部

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

to	his	own	,
到	他的	自己的	,

当然，这些传统源自于远早于他自身时代的传统，无论这种传统是以何种方式传承的。

[wen] ['læŋgwɪdʒ][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['æmpl] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm]

when	language	was	far	less	ample	and	precise	than	it	has	since	become
什么时候	语言	曾是	远的	较少的	充足	和	精确的	比	它	有	自从	变得

,

,

,

在语言远不如现在丰富和精确的时候，

[ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [wɜːd] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [fɔːs] [wɪtʃ]

is	treated	as	though	every	word	must	bear	the	full	and	exact	force	which
是	治疗	作为	尽管	每一个	单词	必须	熊	这	满的	和	精确的	力量	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] - ['rɪt(ə)n] ['triːtɪs] [ə'pɒn]['lɒdʒɪk][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

it	would	have	in	a	carefully	-	written	treatise	upon	logic	in	the	present	day	.
它	会	有	在	一个	小心	-	书面	论文	之上	逻辑	在	这	展示	天	.

仿佛每个字都必须承载着与当今精心撰写的逻辑论著中相同的完整而精确的力量。

[wiː; wi] [meɪ] [əˈsjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['aɪðə(r)][hæd; həd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn]

We	may	assume	that	the	author	either	had	sound	and	accurate	information	in
我们	可能	认为	那	这	作者	任何一个	有	声音	和	准确的	信息	在

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən][trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	ordinary	course	of	human	tradition	,
这	普通的	课程	的	人类	传统	,

我们可以假设作者要么是通过人类传统惯例获得了可靠准确的信息，要么就是.....

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

or	else	that	he	was	endowed	with	a	superhuman	knowledge	of
或者	别的	那	他	曾是	捐赠	和	一个	超人类	知识	的

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	historical	events	in	question	.
这	历史	活动	在	问题	.

或者说，他拥有超乎常人对相关历史事件的了解。

[bʌt; bət] , [ɒn]['aɪðə(r)] [ə'sʌmpʃn] ,

But	,	on	either	assumption	,
但	,	在	任何一个	假设	,

但是，无论基于哪种假设，

[wɒt] [kən'si:vəb(ə)l] ['wɒrənt] [hæv; həv][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd]

what	conceivable	warrant	have	we	for	imagining	that	he	was	deprived
什么	可以想象的	保证	有	我们	为了	想象	那	他	曾是	被剥夺的

[ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ?

of	common	sense	?
的	常见的	感觉	?

我们有什么理由认为他缺乏常识呢?

['aɪðə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ['ɒfəz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][ə; eɪ]

Either	he	knew	the	contradictions	which	natural	science	offers	to	the	belief	in	a
任何一个	他	知道	这	矛盾	哪个	自然的	科学	优惠	到	这	信仰	在	一个

['ri:s(ə)nt][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['delju:dʒ] ,

recent	universal	deluge	,
最近的	普遍的	洪水	,

他要么知道自然科学与近期全球大洪水的说法存在矛盾，要么.....

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ɔ:(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

or	he	did	not	know	them	.
或者	他	做过	不是	知道	他们	.

或者他根本不认识他们。

[ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ðem; ðəm] ,

If	he	knew	them	,
如果	他	知道	他们	,

如果他认识他们的话，

[wi:; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['saɪləns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən][tu:; tə] [ðəʊz]

we	may	infer	from	his	silence	that	his	narrative	was	not	open	to	those
我们	可能	推断	从	他的	沉默	那	他的	叙述	曾是	不是	打开	到	那些

[kɒntrə'dɪkʃnz] ;

contradictions	;
矛盾	;

从他的沉默中我们可以推断，他的叙述中不存在这些矛盾;

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðæt] [ðə; ði]['delju:dʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [wɒz; wəz][nɒt][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] .

in	other	words	,	that	the	deluge	of	which	he	speaks	was	not	universal	.
在	其他	字	,	那	这	洪水	的	哪个	他	说话	曾是	不是	普遍的	.

换句话说，他所说的洪水并非普遍发生。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒn] :

If	he	did	not	know	them	,	his	ignorance	points	to	the	same	conclusion	:
如果	他	做过	不是	知道	他们	,	他的	无知	积分	到	这	相同的	结论	:

如果他对此一无所知，那么他的无知也指向同样的结论:

['ʌðəwaɪz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['mɪrək(ə)l] ,

otherwise	,	we	shall	have	a	divine	miracle	,
否则	,	我们	将	有	一个	神圣的	奇迹	,

否则，我们将迎来神迹。

[ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,

intended	for	the	warning	and	the	benefit	of	the	human	race	,
故意的	为了	这	警告	和	这	益处	的	这	人类	种族	,

旨在警示和造福全人类，

[jet] [səʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts] [məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [ˌʌn'nəʊn]
yet so contrived that all its most surprising circumstances should be absolutely unknown
然而 所以 人为的 那 全部它是 最多 奇怪 情况 应该 是 绝对地 未知
[tu:; tə] [wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
to one half of mankind ,
到 一 一半 的 人类 ,

然而，它的设计如此精巧，以至于其中最令人惊讶的种种细节，竟然连半数人类都一无所知。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['æbsəlu:tli] [ɪn'kredəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f] .
and as absolutely incredible to the other half .
和 作为 绝对地 极好的 到 这 其他 一半 .

而另一半人则觉得这简直不可思议。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪnf'ɔ:mz] [ˌju: 'es] [ðæt] - [ðə; ði] ['wɔ:təz] [prɪ'veɪld] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði]
The historical account informs us that ' the waters prevailed exceedingly upon the
这 历史 帐户 通知 我们 那 - 这 水 最终获胜 非常 之上 这
[ɜ:θ] ;
earth ;
地球 ;

历史记载告诉我们，"水势极其浩大，淹没了大地；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] .
and all the high hills that were under the whole heaven were covered .
和 全部 这 高的 丘陵 那 是 在下面 这 所有的 天堂 是 涵盖 .

天下所有的高山都被覆盖了。

[ˌfɪf'ti:n] ['kju:bɪt] ['ʌpwəd] [dɪd] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [prɪ'veɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] .
Fifteen cubits upward did the waters prevail ; and the mountains were covered .
十五 肘尺 向上 做过 这 水 占上风 ; 和 这 山脉 是 涵盖 .

水位上涨了十五肘，淹没了群山。

- [bʌt; bət] ['jʊərəp] [pə'zesɪz] ['maʊntənz] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] - , -
' But Europe possesses mountains rising to a height of more than 10 , 000
- 但 欧洲 拥有 山脉 上升 到 一个 高度 的 更多的 比 - , -
['kju:bɪt] [ɔ:(r)] - ,
cubits or 15 ,
肘尺 或者 - ,

但是欧洲拥有高度超过10000肘或15000米的山脉，

- [fi:t] — [wʌn] [pi:k] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ɪz] - , - [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] — [səʊ]
000 feet — one peak in Asia is 29 , 000 feet above the level of the sea — so
- 脚 — 一 顶峰 在 亚洲 是 - , - 脚 多于 这 等级 的 这 海 — 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

000 英尺——亚洲的一座山峰海拔 29,000 英尺——因此，

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] ,
on the common interpretation ,
在 这 常见的 解释 ,

根据通常的解释，

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ə'bʌv] [ðə; ði]
the waters of the flood must have risen to a thickness above the
这 水 的 这 洪水 必须 有 升起 到 一个 厚度 多于 这
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [si:] - ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['nɪəli] - ,
ordinary sea - level of nearly 30 ,
普通的 海 - 等级 的 几乎 - ,

洪水的水位必定上升到比正常海平面高出近30米的高度。

- [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

000	feet	over	the	whole	of	the	globe	.
-	脚	超过	这	所有的	的	这	地球	.

全球范围内 000 英尺。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒrəli]

But	,	on	this	supposition	,	the	narrative	is	not	only	bewildering	and	morally
但	,	在	这	假设	,	这	叙述	是	不是	仅有的	扑朔迷离	和	道德上

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [ʌn'truːθfl] ,

impossible	,	but	positively	untruthful	,
不可能的	,	但	积极地	不真实的	,

但是，基于这种假设，这种说法不仅令人费解，在道德上也不可能，而且完全是错误的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [di'klɛə] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd]

for	it	declares	the	physical	means	employed	in	the	production	of	the	flood
为了	它	声明	这	身体的	方法	受雇	在	这	生产	的	这	洪水

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm]['hev(ə)n] —

to	be	the	fountains	of	the	great	deep	and	the	rain	from	heaven	—
到	是	这	喷泉	的	这	伟大的	深的	和	这	雨	从	天堂	—

[miːnz] [ɪn'taɪəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [flʌd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['eəriə] ,

means	entirely	sufficient	to	produce	a	partial	flood	over	a	limited	area	,
方法	完全	充足的	到	生产	一个	部分的	洪水	超过	一个	有限的	区域	,

因为它宣称，造成洪水的物质手段是深渊的泉水和天降的雨水——这些手段足以在有限的区域内造成局部洪水。

[bʌt; bət] ['ʌtəli] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['deljuːdʒ] [ɪn'veləpɪŋ] -

but	utterly	and	ludicrously	inadequate	to	produce	a	total	deluge	enveloping	'
但	完全地	和	荒谬地	不足	到	生产	一个	全部的	洪水	包围	-

[ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n] .

all	the	high	hills	under	the	whole	heaven	.
全部	这	高的	丘陵	在下面	这	所有的	天堂	.

但完全不足以产生淹没"天下所有高山"的滔天洪水。

- [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪz][self] - [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ðæt] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪts]

'	The	notion	is	self	-	contradictory	that	the	ocean	can	be	employed	to	raise	its
-	这	概念	是	自己	-	矛盾的	那	这	海洋	能	是	受雇	到	增加	它是

[əʊn]

own
自己的

"海洋可以用来养育自己的后代，这种说法本身就是自相矛盾的。"

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

等级，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] [haɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [əʊn]

or	that	its	general	height	can	be	increased	by	the	rain	which	it	is	its	own
或者	那	它是	一般的	高度	能	是	增加	经过	这	雨	哪个	它	是	它是	自己的

[pɑːt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

part	to	supply	.
部分	到	供应	.

或者说，它自身的降雨可以增加它的整体高度。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]

Nor	**is**	**there**	**any**	**indication**	**afforded**	**that**	**a**	**supernatural**	**supply**	**of**
也不	是	那里	任何	指示	提供	那	一个	超自然	供应	的

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['plænɪt] ,

water	**was**	**added**	**to**	**our**	**planet**	**,**
水	曾是	额外	到	我们的	行星	,

也没有任何迹象表明地球上曾出现过超自然的水源。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['kjuːbɪk][maɪlz][ɒv; əv]['lɪkwɪd] ,

to	**the**	**extent**	**of**	**several**	**hundred**	**millions**	**of**	**cubic**	**miles**	**of**	**liquid**	**,**
到	这	程度	的	一些	百	百万	的	立方体	英里	的	液体	,

液体总量高达数亿立方英里，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːkəsəs]

which	**would**	**have**	**been**	**required**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**drowning**	**the**	**Caucasus**
哪个	会	有	到过	必需的	为了	这	目的	的	溺水	这	高加索

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ælps] [ænd; ənd] [ˌtɛnə'riːf] [ænd; ənd][pɑːpəkætəpɛtəl][ænd; ənd] - .

and	**the**	**Alps**	**and**	**Teneriffe**	**and**	**Popocatapetl**	**and**	**Chimilari**	**.**
和	这	阿尔卑斯山	和	特内里费岛	和	波波卡特佩特尔	和	-	.

而要淹没高加索山脉、阿尔卑斯山脉、特内里费岛、波波卡塔佩特火山和奇米拉里火山，就需要这样的水量。

[wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ,

We	**must**	**consider**	**also**	**the**	**difficulty**	**of**	**breathing**	**,**
我们	必须	考虑	还	这	困难	的	呼吸	,

我们还必须考虑到呼吸困难的问题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [kəʊld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət] [ðæt] [stjuː'pendəs]

and	**the**	**intense**	**cold**	**that**	**would**	**have**	**been**	**experienced**	**at**	**that**	**stupendous**
和	这	激烈的	寒冷的	那	会	有	到过	经验丰富的	在	那	惊人的

['æltɪtjuːd] .

altitude	**.**
高度	.

以及在如此高海拔地区所经历的极度寒冷。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ][əʊld] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːk] ;

There	**is**	**the**	**old**	**question**	**of**	**space**	**in**	**the**	**ark**	**;**
那里	是	这	老的	问题	的	空间	在	这	方舟	;

方舟空间的问题由来已久；

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][əʊld] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] - [sə'plaɪ] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ,

there	**is**	**the**	**old**	**question**	**of**	**the**	**food**	**-**	**supply**	**,**	**sufficient**	**and**	**appropriate**	**,**
那里	是	这	老的	问题	的	这	食物	-	供应	,	充足的	和	合适的	,

还有一个老生常谈的问题，那就是粮食供应是否充足且适宜。

[tuː; tə][biː; bi][stɔː(r)d][ænd; ənd] ['sɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['veəriəs] ['ɔkjuːpənts] , [kɑː'nɪvərəs] [ænd; ənd]

to	**be**	**stored**	**and**	**sorted**	**for**	**its**	**various**	**occupants**	**,**	**carnivorous**	**and**
到	是	存储	和	已排序	为了	它是各种各样的		居住者	,	食肉的	和

[hɜː'bɪvərəs] , [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] ,

herbivorous	**,**	**beasts**	**of**	**prey**	**,**
草食性	,	野兽	的	猎物	,

以便储存和分类，供其各种居住者使用，包括食肉动物、食草动物和猛兽。

['kæriən] - [bɜ˞dz] , [ænd; ənd] [æm'fɪbiəs] ['mɒnstəz] .

carrion	**-**	**birds**	**,**	**and**	**amphibious**	**monsters**	**.**
腐肉	-	鸟类	,	和	水陆两用	怪物	.

食腐鸟类和两栖怪物。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'steɪnd] [ɪn]

But	what	are	these	compared	with	the	question	how	life	could	be	sustained	in
但	什么	是	这些	比较的	和	这	问题	如何	生活	可以	是	持续	在

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['friːzɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	bitter	freezing	atmosphere	,
这	苦的	冷冻	气氛	,

但是，与生命如何在严寒的大气中维持这一问题相比，这些问题又算得了什么呢?

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [snəʊ] ,

thousands	of	feet	above	the	line	of	perpetual	snow	,
数千	的	脚	多于	这	线	的	永久	雪	,

海拔数千英尺，高于终年积雪线。

[baɪ] ['kriːtʃəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊləndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] ?

by	creatures	accustomed	to	the	lowlands	of	the	tropics	?
经过	生物	习惯	到	这	低地	的	这	热带	?

是生活在热带低地的生物吗?

[sə'pəʊzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði]

Supposing	,	however	,	the	atmosphere	to	have	been	completely	warmed	by	the
假如	,	然而	,	这	气氛	到	有	到过	完全地	温暖	经过	这

[raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

rise	of	the	ocean	,
上升	的	这	海洋	,

然而，假设大气层完全被海平面上升所加热，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɑːk][wɒz; wəz][kept] [wɔːm] [baɪ][ɪts] [ɪ'nɔːməs] [kraʊd] [ɒv; əv]

or	even	if	the	air	within	the	ark	was	kept	warm	by	its	enormous	crowd	of
或者	甚至	如果	这	空气	之内	这	方舟	曾是	保留	温暖的	经过	它是	巨大的	人群	的

['denɪzənz] ,

denizens	,
居民	,

即使方舟内的空气是由其庞大的居民群体保持温暖的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['dɪfɪkəlti] ,

we	are	confronted	by	a	new	difficulty	,
我们	是	面对	经过	一个	新的	困难	,

我们面临着新的困难，

[wʌn] [ðæt] [maɪt] [siːm] ['lɑːfəbl] [ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts][vɑːst]

one	that	might	seem	laughable	and	improper	to	mention	but	for	its	vast
一	那	可能	似乎	可笑	和	不当	到	提到	但	为了	它是	广阔的

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] ,

and	pressing	importance	in	our	own	days	,
和	紧迫	重要性	在	我们的	自己的	天	,

虽然这听起来可能很可笑，甚至不宜提及，但它在我们这个时代却具有极其重要且紧迫的意义。

[θwɔːtɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [pə'pleksɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtsmən] , ['bæflɪŋ] [ðə; ði] ['kemɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

thwarting	the	physician	,	perplexing	the	statesman	,	baffling	the	chemist	and	the
挫败	这	医生	,	令人费解	这	政治家	,	莫名其妙	这	化学家	和	这

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

engineer	.
工程师	.

挫败了医生，困惑了政治家，难倒了化学家和工程师。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪn'hæbətənt] , [ʃʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

To	this	supposed	epitome	of	the	world's	inhabitants	,	shut	up	for	months
到	这	据称	缩影	的	这	世界的	居民	,	关闭	向上	为了	几个月

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɑːk] ,

within	the	ark	,
之内	这	方舟	,

对于这位被认为是世界居民缩影的人来说，在方舟里封闭数月之后，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['skævɪndʒə(r)] ?
who **were** **the** **scavengers** **?**
WHO 是 这 拾荒者 ?

那些拾荒者是谁?

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɔːbləmz][tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
But **suppose** **every** **one** **of** **these** **problems** **to** **be** **solved** **by** **a** **miracle** **,**
但 认为 每一个 一 的 这些 问题 到 是 已解决 经过 一个 奇迹 ,

但假设所有这些问题都奇迹般地解决了,

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [nɒt][ə; eɪ][hɪnt][ɪz]
although **of** **such** **miracles** **not** **a** **hint** **is**
虽然 的 这样的 奇迹 不是 一个 暗示 是

虽然没有丝毫关于此类奇迹的线索

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

['gɪv(ə)n] , [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] ,
given **,** **there** **still** **remains** **the** **statement** **to** **be** **dealt** **with** **,**
给定 , 那里 仍然 遗迹 这 陈述 到 是 已处理 和 ,

尽管如此，仍有该声明需要处理。

[ðæt] - [gɒd] [meɪd] [ə; eɪ][wɪnd][tuː; tə][pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtəz] [ə'sweidʒ] .
that **'** **God** **made** **a** **wind** **to** **pass** **over** **the** **earth** **,** **and** **the** **waters** **assuaged** **.**
那 - 上帝 制成 一个 风 到 经过 超过 这 地球 , 和 这 水 缓解 .

"神使风吹过大地，水势就平息了。"

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,
' **Surely** **this** **,** **if** **nothing** **else** **,**
- 一定 这 , 如果 没有什么 别的 ,

"即便没有别的，至少这一点肯定没错。"

[ɪz] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l]
is **conclusive** **that** **the** **writer** **had** **all** **along** **been** **describing** **a** **local** **and** **partial**
是 确凿 那 这 作家 有 全部 沿着 到过 描述 一个 当地的 和 部分的
['delјuːdʒ][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
deluge **upon** **which** **a** **wind** **could** **have** **some** **sensible** **effect** **,**
洪水 之上 哪个 一个 风 可以 有 一些 明智的 影响 ,

由此可以断定，作者一直以来描述的都是一场局部性、部分性的洪水，而风可以对这场洪水产生一定的影响。

[nɒt][æn; ən][jʊnɪ'vɜːs(ə)l] [flʌd] ['ræpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb][ɪn]['wɔːtə(r)] ,
not **an** **universal** **flood** **wrapping** **all** **the** **mountains** **of** **the** **globe** **in** **water** **,**
不是 一个 普遍的 洪水 包装 全部 这 山脉 的 这 地球 在 水 ,

并非席卷全球、淹没所有山脉的洪水，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [wɪnd] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [driːmd] [ɒv; əv] ,
in **which** **case** **the** **mightiest** **wind** **that** **ever** **was** **,** **or** **could** **be** **dreamed** **of** **,**
在 哪个 案件 这 最强大的 风 那 曾经 曾是 , 或者 可以 是 梦见 的 ,

在这种情况下，有史以来最强劲的风，或者说人们能想象到的最强劲的风，

[kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][leɪd][beə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][baɪ]['paɪlɪŋ][ʌp] [greɪt] [hɪlz]
could **only** **have** **laid** **bare** **the** **surface** **of** **the** **land** **by** **piling** **up** **great** **hills**
可以 仅有的 有 铺设 裸 这 表面 的 这 土地 经过 桩 向上 伟大的 丘陵
[ænd; ənd] ['presipis] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
and **precipices** **of** **water** **upon** **the** **ocean** **.**
和 悬崖 的 水 之上 这 海洋 .

只有通过在海洋上堆积巨大的山丘和陡峭的水崖，才能使陆地表面裸露出来。

[wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈlɪdʒən] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

When	we	wish	to	expose	the	miracles	of	a	false	religion	or	of	a
什么时候	我们	希望	到	暴露	这	奇迹	的	一个	错误的	宗教	或者	的	一个

[ˌsuːpəˈstɪʃəs] [əˈberənt; ˈæbərənt] [kriːd] ,

superstitious	aberrant	creed	,
迷信的	异常	信条	,

当我们想要揭露某种虚假宗教或迷信异端教义的"奇迹"时，

[wiː; wi] [pɔɪnt] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfrɪvələs] , [ˈjuːsləs] ,

we	point	out	,	as	the	case	may	be	,	that	they	are	frivolous	,	useless	,
我们	观点	出去	,	作为	这	案件	可能	是	,	那	他们	是	轻浮	,	无用	,

我们指出，视情况而定，它们是轻浮的、无用的。

[ʌnˈmiːnɪŋ] , [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈædɪkwət] [ˈməʊtɪv] , [ðə; ði][end] [əˈtʃiːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz]

unmeaning	,	devoid	of	adequate	motive	,	the	end	achieved	and	the	means
无意义的	,	缺乏	的	足够的	动机	,	这	结尾	已达成	和	这	方法

[ɪmˈplɔɪd] [ˈbeərɪŋ] [nəʊ] [ˈriːznəbl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] ;

employed	bearing	no	reasonable	proportion	;
受雇	轴承	不	合理的	部分	;

无意义，缺乏充分的动机，所达到的目的与所采用的手段不成比例；

[ɔː(r)][wiː; wi] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪvə(r)][ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ɪtˈself] ,

or	we	show	that	the	testimony	in	their	favour	is	inconsistent	with	itself	,
或者	我们	展示	那	这	见证	在	他们的	偏爱	是	不一致	和	本身	,

或者我们证明对他们有利的证词自相矛盾，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] , [hæd; həd]

or	that	the	consequences	which	should	have	flowed	from	the	miracle	,	had
或者	那	这	结果	哪个	应该	有	流动	从	这	奇迹	,	有

[ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈdʒenjuɪn] ,

it	been	genuine	,
它	到过	真的	,

或者说，如果奇迹是真的，那么它应该带来的后果是：

[ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈwɒntɪŋ] , [ənˈles] , [tuː; tə][ˈbəʊlstə(r)][ʌp][wʌn] [ɪkˈstriːm] [ɪmˌprɒbəˈbɪləti] , [ə; eɪ]

are	certainly	wanting	,	unless	,	to	bolster	up	one	extreme	improbability	,	a
是	当然	想要	,	除非	,	到	支撑	向上	一	极端	概率低	,	一个

[ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] .

hundred	others	are	invented	and	swallowed	.
百	其他的	是	发明	和	吞咽	.

当然，除非为了支撑一个极端的不可能事件，而编造并接受其他一百个不可能事件，否则就无法成立。

[tuː; tə] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɪmpjuːˈteɪʃənz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊˈeɪkɪən][ˈdeljuːdʒ]

To	every	one	of	these	imputations	the	common	theory	of	the	Noachian	Deluge
到	每一个	一	的	这些	推断	这	常见的	理论	的	这	诺亚纪	洪水

[laɪz][ˈəʊpən] .

lies	open	.
谎言	打开	.

对于所有这些指控，诺亚洪水的普遍理论都站得住脚。

[bʌt; bət] [kənˈsiːd] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] [tuː; tə][ðə; ði][nəˈreɪtə(r)] ;

But	concede	a	few	grains	of	common	sense	to	the	narrator	;
但	承认	一个	很少	谷物	的	常见的	感觉	到	这	旁白	;

但也要承认叙述者有几分常识；

[riːd] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː]

read	his	narrative	in	the	spirit	in	which	such	a	person	must	have	written	it
读	他的	叙述	在	这	精神	在	哪个	这样的	一个	人	必须	有	书面	它

;
;
;

以他写作时的心态去阅读他的叙述；

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] , [nɔː(r)]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi]

remember	that	he	is	not	writing	a	scientific	treatise	,	nor	using	the	phraseology
记住	那	他	是	不是	写作	一个	科学	论文	,	也不	使用	这	用语

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] ;

of	modern	Europe	;
的	现代的	欧洲	;

请记住，他写的不是科学论文，也没有使用现代欧洲的措辞；

[beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɪdiəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [naʊ] [bʌt; bət] ['seldəm]

bear	in	mind	that	he	is	speaking	in	an	idiom	no	longer	or	now	but	seldom
熊	在	头脑	那	他	是	请讲	在	一个	成语	不	更长	或者	现在	但	很少

[juːst] ,

used	,
用过的	,

请注意，他使用的是一种现在已不再使用、也很少使用的习语。

[jet] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['ɪdiəm] , [wɪtʃ] [ə'skraib][tuː; tə][gɒd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ə'pɒn]

yet	a	just	and	noble	idiom	,	which	ascribes	to	God	all	that	is	done	upon
然而	一个	只是	和	高贵	成语	,	哪个	归因	到	上帝	全部	那	是	完毕	之上

然而，这是一种公正而高尚的表达方式，它将一切发生在……之上的事情都归于上帝。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɜːθ] , ['weðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['prəʊsesɪz]

earth	,	whether	good	or	evil	,	the	works	of	man	and	the	common	processes
地球	,	无论	好的	或者	邪恶的	,	这	作品	的	男人	和	这	常见的	流程

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

of	nature	,
的	自然	,

地球，无论善恶，人类的创造和自然界的普遍进程，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz]

as	well	as	things	superhuman	and	miraculous	;	and	,	with	these
作为	出色地	作为	事物	超人类	和	神奇	;	和	,	和	这些

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

considerations	before	us	,
考虑因素	前	我们	,

以及超乎常人和奇迹般的事物；而且，考虑到这些因素，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frɒm; frəm] ['evri] [ˌɪmpju'teɪʃn] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['fɒli]

we	shall	save	the	venerable	record	from	every	imputation	,	either	of	folly
我们	将	节省	这	可敬	记录	从	每一个	估算	,	任何一个	的	蠢事

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] .

or	of	falsehood	.
或者	的	谬误	.

我们将保护这份珍贵的记录免受任何指责，无论是愚蠢的还是虚假的。

[ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][vɑːst]['piːn(ə)l] [kə'tæstrəfi] ['swiːpɪŋ]

That	which	we	have	described	to	us	is	a	vast	penal	catastrophe	sweeping
那	哪个	我们	有	描述	到	我们	是	一个	广阔的	刑事	灾难	扫荡

[ə'weɪ] [sʌm; səm] [greɪt] ['sentə(r)][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪnʌn'deɪʃn] .

away	some	great	centre	of	civilization	by	means	of	a	terrible	inundation	.
离开	一些	伟大的	中心	的	文明	经过	方法	的	一个	糟糕的	洪水	.

我们所描述的，是一场巨大的灾难，它以可怕的洪水席卷了某个伟大的文明中心。

[ə'lɒŋ] [sʌm; səm]['əʊʃ(ə)n] - ['bɔ:də(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] - ['stretʃɪŋ] [pleɪnz][wɜ:(r); wə(r)] ['dɒtɪd] ['θɪkli] [wɪð]

Along	some	ocean	-	border	the	far	-	stretching	plains	were	dotted	thickly	with
沿着	一些	海洋	-	边界	这	远的	-	伸展	平原	是	虚线	浓密	和

[taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

towns	and	villages	.
城镇	和	村庄	.

沿着某些沿海地带，广袤的平原上密布着城镇和村庄。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['fi:ldz] ['weɪvɪŋ] [wɪð] [kɔ:n] ; [ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪv] , [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ]

There	were	fields	waving	with	corn	;	the	vine	and	the	olive	,	the	orange
那里	是	字段	挥手	和	玉米	;	这	藤	和	这	橄榄	,	这	橙子

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:m] [ə'baund] ;

and	the	palm	abounded	;
和	这	棕榈	大量	;

田野里玉米随风摇曳；葡萄藤、橄榄树、橘子树和棕榈树随处可见；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['kæt(ə)l] ['fi:dɪŋ] [ɪn] [gri:n] ['pɑ:stʃəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:təz] ;

there	were	cattle	feeding	in	green	pastures	beside	the	still	waters	;
那里	是	牛	喂养	在	绿色的	牧场	旁	这	仍然	水	;

静谧的水边，绿茵茵的草地上，牛群正在悠闲地吃草。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['pɒpjələs] [traɪbz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

there	were	populous	tribes	and	nations	carrying	on	all	the	business	and
那里	是	人口众多	部落	和	国家	携带	在	全部	这	商业	和

['revlri] [ɒv; əv][laɪf] ;

revelry	of	life	;
狂欢	的	生活	;

当时有许多人口众多的部落和民族，他们进行着各种各样的商业活动和娱乐；

[ðeɪ] [bɔ:t] , [ðeɪ] [səʊld] , [ðeɪ] ['bɪldɪd] , [ðeɪ] ['plɑ:ntɪd] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mæriɪŋ] [ænd; ənd]

they	bought	,	they	sold	,	they	builded	,	they	planted	,	they	were	marrying	and
他们	买	,	他们	卖	,	他们	已建成	,	他们	已种植	,	他们	是	结婚	和

['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

giving	in	marriage	,
给予	在	婚姻	,

他们买房、卖房、建造房屋、耕种土地、结婚生子、嫁娶亲友。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən][ʌp] ,

when	suddenly	the	fountains	of	the	great	deep	were	broken	up	,
什么时候	突然	这	喷泉	的	这	伟大的	深的	是	破碎的	向上	,

忽然，深渊的泉源决堤而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:θkweɪk] [weɪv] [rəʊld] [ɪn][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	the	earthquake	wave	rolled	in	upon	them	,
和	这	地震	海浪	滚动	在	之上	他们	,

地震波席卷而来，

[ænd; ənd] [swept] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [rɪ'mɔ:sləsli] [ə'weɪ] .

and	swept	all	the	beauty	and	the	glory	and	the	sin	remorselessly	away	.
和	扫荡	全部	这	美丽	和	这	荣耀	和	这	罪	冷酷无情	离开	.

并无情地抹去了所有的美丽、荣耀和罪恶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['æŋgri] ['hevənz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌəʊvə'kɑ:st] ,

At	the	same	time	,	the	angry	heavens	were	overcast	,
在	这	相同的	时间	,	这	生气的	天	是	灰蒙蒙	,

与此同时，阴云密布，怒气冲冲的天空一片乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdgeit] [ɒv; əv][ðə; ði][klaʊdz] [pɔ:] [daʊn][ðeə(r)]['vɒlju:mz][ɒv; əv] ['si:sləsli] -

and	the	floodgates	of	the	clouds	poured	down	their	volumes	of	ceaselessly	-
和	这	泄洪闸	的	这	云	倾倒	向下	他们的	卷	的	不停地	-

[dɪ'sendɪŋ] [reɪn] .

descending	rain	.
下降	雨	.

云层闸门打开，倾盆大雨倾泻而下，永不停息。

[ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ; [neɪ] ,

The	distant	mountains	were	torn	from	the	sight	;	nay	,
这	遥远	山脉	是	撕裂	从	这	视线	;	不	,

远处的群山从视野中消失了；不，

['evri] [haɪ] [hɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hev(ə)n][wɒz; wəz][ɪt'self] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [in'fəuld] [ɪn][ə; eɪ]

every	high	hill	under	the	whole	heaven	was	itself	covered	and	enfolded	in	a
每一个	高的	爬坡道	在下面	这	所有的	天堂	曾是	本身	涵盖	和	包裹	在	一个

['lɪkwɪd][veɪl] ,

liquid	veil	,
液体	面纱	,

天下每一座高山都被一层液态的薄纱覆盖和包裹着。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [rɪl][wɒz; wəz][naʊ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ,

for	every	rill	was	now	a	torrent	,
为了	每一个	溪流	曾是	现在	一个	激流	,

每一条小溪都变成了湍急的洪流。

['evri] ['taɪni]['sɪlvə(r)] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæ'skeɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ʌn'brəʊkən] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:təz]

every	tiny	silver	thread	of	a	cascade	now	a	dark	unbroken	avalanche	of	waters
每一个	微小的	银	线	的	一个	级联	现在	一个	黑暗的	未破	雪崩	的	水

.

:

.

瀑布上每一缕细小的银丝，如今都汇聚成一股汹涌澎湃的黑色水流。

[wʌn]['fæməli][ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

One	family	alone	,	alone	obedient	to	the	warning	which	all	had	received	,
一	家庭	独自的	,	独自的	听话	到	这	警告	哪个	全部	有	已收到	,

只有一家人，只有他们听从了所有人都已收到的警告。

[wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] [ə'mɪdst] [ðɪs] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['ru:ɪn] ,

were	saved	amidst	this	universal	ruin	,
是	已保存	在……之中	这	普遍的	废墟	,

在这场普遍的毁灭中幸存了下来，

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:k][ɒv; əv][ðeə(r)]['refju:dʒ] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['evri]

and	took	with	them	into	the	ark	of	their	refuge	specimens	of	every
和	采取	和	他们	进入	这	方舟	的	他们的	避难所	标本	的	每一个

他们将各种标本带进了避难所的方舟里。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

[bɜ:d][ænd; ənd] [bi:st] [ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [prə'dju:st] ,

bird	and	beast	and	creeping	thing	that	their	own	country	produced	,
鸟	和	兽	和	爬行	事物	那	他们的	自己的	国家	生产	,

他们国家所产的飞禽走兽和爬行动物，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [tu:; tə][mæn] .

and	that	was	in	any	way	serviceable	to	man	.
和	那	曾是	在	任何	方式	可用	到	男人	.

而这对于人类来说，在任何方面都是有用的。

[wen] [klaʊd] [ænd; ənd] [mɪst] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,

When	cloud	and	mist	had	rolled	away	from	the	mountain	-	tops	,
什么时候	云	和	薄雾	有	滚动	离开	从	这	山	-	最高额	,

当云雾从山顶散去时，

[wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [draɪ] — [wɪð] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ðeɪ]

when	the	face	of	the	ground	was	once	more	dry	—	with	these	creatures	they
什么时候	这	脸	的	这	地面	曾是	一次	更多的	干燥	—	和	这些	生物	他们

[stɒkt] [ðeə(r)] [njuː] ['set(ə)lmənt] .

stocked	their	new	settlement	.
库存充足	他们的	新的	沉降	.

当地面再次干燥时，他们用这些动物建立了新的定居点。

[ðə; ði] [wel] - ['wɔːtəd] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'plenɪʃt] ; [ðə; ði] [vaɪn] ['flauriʃ] ; [ðə; ði] ['kæt(ə)l]

The	well	-	watered	plain	was	speedily	replenished	;	the	vine	flourished	;	the	cattle
这	出色地	-	浇水	清楚的	曾是	迅速地	补充	;	这	藤	繁荣	;	这	牛

[brɔːt] [fɔːθ] [ə'bʌndəntli] ;

brought	forth	abundantly	;
带来	前进	大量	;

水源充足的平原很快得到补充；葡萄藤茁壮生长；牲畜大量产仔；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ['mʌltɪplaɪd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [spred] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]

the	children	of	the	patriarch	multiplied	rapidly	and	spread	far	and	wide
这	孩子们	的	这	族长	乘以	快速	和	传播	远的	和	宽的

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ɪn'herɪtəns] .

over	their	rich	and	undisputed	inheritance	.
超过	他们的	富有的	和	无可争议	遗产	.

族长的子孙迅速繁衍，并凭借其丰厚且无可争议的遗产遍布四方。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['glimə] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['sentʃəriz] ,

Such	is	the	narrative	as	it	glimmers	through	the	haze	of	forty	centuries	,
这样的	是	这	叙述	作为	它	微光	通过	这	阴霾	的	四十	几个世纪	,

这就是透过四百年迷雾所闪烁的叙事。

['əʊnli] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [ʌn'raɪvld] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [fɔːs] ,

only	told	in	the	original	with	unrivalled	simplicity	and	force	,
仅有的	讲述	在	这	原来的	和	无与伦比	简单	和	力量	,

只有原著才能以无与伦比的简洁和力量讲述这个故事。

['grændə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ] [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [təʊld] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [tel]

grander	than	any	description	by	forbearing	to	describe	,	told	as	one	would	tell
更宏伟	比	任何	描述	经过	忍耐	到	描述	,	讲述	作为	一	会	告诉

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

比任何描述都更宏伟，因为它无需赘述，而是如实讲述。

[huː] [ɪn] [ðæt] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [lɒst] ['kɪndrəd] , [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] ,

who	in	that	convulsion	of	nature	had	lost	kindred	,	friends	and	countrymen	,
WHO	在	那	抽搐	的	自然	有	丢失的	亲属	,	朋友们	和	同胞们	,

在那场自然灾害中失去了亲人、朋友和同胞的人，

[æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,

as	one	who	had	seen	the	whole	world	,
作为	一	WHO	有	已见	这	所有的	世界	,

作为一个见过世面的人，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['faʊndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] ,

so	far	as	he	knew	it	or	cared	for	it	,	foundering	in	the	waves	,
所以	远的	作为	他	知道	它	或者	关心	为了	它	,	沉没	在	这	波浪	,

就他所知，或者说就他所关心的而言，它正随波逐流。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [kə'læməti][tuː; tə] [siː] [hɪm'self]

and	yet	had	lived	on	through	all	the	unutterable	calamity	to	see	himself
和	然而	有	居住地	在	通过	全部	这	难以言喻	灾害	到	看	他自己

[wʌns][mɔː(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['fruːtf(ə)l] ['fiːldz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['həumsted] ,

once	more	surrounded	by	fruitful	fields	and	smiling	homesteads	,
一次	更多的	包围	经过	卓有成效	字段	和	微笑	家园	,

然而，他却从所有难以言喻的灾难中幸存下来，再次看到自己被丰饶的田野和充满笑容的家园所环绕。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ðə; ði]

and	all	that	might	make	what	was	to	him	emphatically	a	new	world	the
和	全部	那	可能	制作	什么	曾是	到	他	强调地	一个	新的	世界	这

['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

counterpart	of	the	old	.
对应物	的	这	老的	.

而这一切可能会使他眼中一个全新的世界，变成旧世界的对立面。

[sʌm; səm] [meɪ] [pə'mɪt] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi]

Some	may	permit	themselves	for	a	moment	to	set	aside	the	limitation	we
一些	可能	允许	他们自己	为了	一个	片刻	到	放	旁边	这	局限性	我们

[hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] [æz; əz]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd]

have	suggested	to	the	number	of	animals	in	the	ark	as	fanciful	and
有	建议	到	这	数字	的	动物	在	这	方舟	作为	奇幻的	和

[ʌn'wɒrəntɪd] .

unwarranted	.
毫无根据的	.

有些人可能会暂时忽略我们提出的对方舟中动物数量的限制，认为这是异想天开且毫无根据的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɒpə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	will	be	proper	therefore	to	draw	out	the	consequences	attaching	to	the
它	将要	是	恰当的	所以	到	画	出去	这	结果	连接	到	这

[əʊld] [ə'pɪnjən] .

old	opinion	.
老的	观点	.

因此，有必要分析一下旧观点所带来的后果。

[wiː; wi][faɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

We	find	from	the	words	of	the	narrative	,
我们	寻找	从	这	字	的	这	叙述	,

我们从叙述的文字中发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ['nəʊə] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] .

that	the	patriarch	Noah	was	intrusted	with	the	task	of	collection	.
那	这	族长	诺亚	曾是	受托人	和	这	任务	的	收藏	.

据说，族长诺亚受命负责收集财物。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ɔː(r)][sent] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

To	achieve	it	,	then	,	he	must	have	gone	in	person	,	or	sent	expeditions	,
到	达到	它	,	然后	,	他	必须	有	已消失	在	人	,	或者	发送	探险	,

[tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	Australia	for	the
到	澳大利亚	为了	这

因此，为了实现这一目标，他必定亲自前往澳大利亚，或者派遣探险队前往澳大利亚。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˌkæŋgə'ruː] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɒmbæt] , [tuː; tə][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] ,

kangaroo	and	the	wombat	,	to	the	frozen	North	for	the	Polar	bear	,
袋鼠	和	这	袋熊	,	到	这	冷冻	北	为了	这	极性	熊	,

袋鼠和袋熊，还有北极熊，它们都生活在冰天雪地的北方。

[tuː; tə]['æfrɪkə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃɪmpæn'ziː] ; [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	Africa	for	the	gorilla	and	the	chimpanzee	;	the	hippopotamus	of	the
到	非洲	为了	这	大猩猩	和	这	黑猩猩	;	这	河马	的	这

[naɪl] ,

Nile	,
尼罗河	,

去非洲看大猩猩和黑猩猩；去尼罗河看河马，

[ðə; ði][elk] , [ðə; ði]['baɪs(ə)n] , [ðə; ði]['dəʊdəʊ] , [ðə; ði]['æptərɪks] ,

the	elk	,	the	bison	,	the	dodo	,	the	apteryx	,
这	麋鹿	,	这	野牛	,	这	渡渡鸟	,	这	apteryx	,

麋鹿、野牛、渡渡鸟、无翼鸟

[ðə; ði]['iːmjuː][ænd; ənd][ðə; ði]['kæsəwəri; 'kæsəweəri][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [baɪ]

the	emeu	and	the	cassowary	must	have	been	brought	together	by
这	emeu	和	这	食火鸡	必须	有	到过	带来	一起	经过

[vɑːst] ['efəts] [frɒm; frəm]['dɪstənt] ['kwɔːtəz] .

vast	efforts	from	distant	quarters	.
广阔的	努力	从	遥远	四分之一	.

鹬和食火鸡一定是远方各方付出巨大努力才得以相遇的。

[ðə; ði] ['peɪtrɪɑːk] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

The	patriarch	or	his	agents	must	have	been	endowed	with	a
这	族长	或者	他的	代理人	必须	有	到过	捐赠	和	一个

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] ['sɒləmənz] [ɔː(r)]

supernatural	knowledge	of	natural	history	far	surpassing	Solomon's	or
超自然	知识	的	自然的	历史	远的	超越	所罗门的	或者

[ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] ,

that	of	our	own	times	,
那	的	我们的	自己的	时代	,

这位族长或其代理人必定拥有超乎寻常的自然历史知识，远远超越了所罗门王或我们这个时代的常人。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['prɒpəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ,

that	they	might	properly	distinguish	varieties	and	species	,
那	他们	可能	适当地	区分	品种	和	物种	,

以便他们能够正确区分品种和物种。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['spiːʃiːz] [maɪt] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

so	that	no	species	might	be	omitted	and	none	represented	by	more	than	one
所以	那	不	物种	可能	是	省略	和	没有任何	代表	经过	更多的	比	一

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

这样就不会遗漏任何物种，也不会出现一个物种由多个变种代表的情况。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['ɪnsekts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prə'vaɪdɪd]

To	accomplish	this	with	the	minutest	insects	,	they	must	have	been	provided
到	完成	这	和	这	最分钟	昆虫	,	他们	必须	有	到过	假如

[wɪð] ['paʊəf(ə)l] ['maɪkrəˌskoʊps] .

with	powerful	microscopes	.
和	强大的	显微镜	.

为了观察极其微小的昆虫，他们必须配备强大的显微镜。

['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]

Every	portion	of	the	dry	land	of	the	globe	must	have	been	accessible	to
每一个	部分	的	这	干燥	土地	的	这	地球	必须	有	到过	可访问	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

地球上所有干燥的陆地都必须对他们开放；

['evri] ['dʒʌŋg(ə)l] , ['kævən] , [ænd; ənd] [rə'viːn] .

every	jungle	,	cavern	,	and	ravine	.
每一个	丛林	,	洞穴	,	和	峡谷	.

每一片丛林、每一个洞穴、每一道峡谷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] [ðæt] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [biːn] ['rænsæk]

The	little	islands	that	lose	themselves	in	mid	-	ocean	must	all	have	been	ransacked
这	小的	岛屿	那	失去	他们自己	在	中	-	海洋	必须	全部	有	到过	洗劫一空

; [ðə; ði] [sɜːtʃ] , [tuː] ,

;	the	search	,	too	,
;	这	搜索	,	也	,

那些散落在茫茫大海中的小岛肯定都被洗劫一空；搜寻工作也同样如此。

[ðæt] [mait] [nɒt] [nɪ'glekt] ['eni] ['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

that	might	not	neglect	any	acre	of	ground	in	all	the	continents	of	the	world	,
那	可能	不是	忽视	任何	英亩	的	地面	在	全部	这	各大洲	的	这	世界	,

这或许不会忽略世界各大洲的任何一寸土地，

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['veərid] [ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] [pə'sjuːts] .

would	be	distracted	with	the	most	varied	and	incongruous	pursuits	.
会	是	愣	和	这	最多	多种多样	和	不协调	追求	.

会被各种各样、毫不相干的事情分散注意力。

[ʃiːp] , [geɪm] , ['kætəpɪləz] , [biːsts] [ɒv; əv] [preɪ] , [sneɪlz] , ['igl] , [fliːz] [ænd; ənd]['tɪtmaʊs] ,

Sheep	,	game	,	caterpillars	,	beasts	of	prey	,	snails	,	eagles	,	fleas	and	titmice	,
羊	,	游戏	,	毛毛虫	,	野兽	的	猎物	,	蜗牛	,	老鹰	,	跳蚤	和	山雀	,

绵羊、猎物、毛虫、猛兽、蜗牛、鹰、跳蚤和山雀

[mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

must	all	have	their	share	of	attention	.
必须	全部	有	他们的	分享	的	注意力	.

每个人都必须得到应有的关注。

[ʌn'juːʒuəl][peɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm] [ʌn'ɪndʒəd] .

Unusual	pains	must	be	employed	to	secure	them	uninjured	.
异常	疼痛	必须	是	受雇	到	安全的	他们	未受伤	.

必须采取非常规的疼痛措施来确保他们不受伤害。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [pə'hæps] , [ɒv; əv]

They	must	be	fed	and	cared	for	during	a	journey	,	perhaps	,	of
他们	必须	是	美联储	和	关心	为了	期间	一个	旅行	,	也许	,	的

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪlz] ,

thousands	of	miles	,
数千	的	英里	,

在可能长达数千英里的旅途中，它们必须得到喂养和照料。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][ɑːk] ;

till	they	reach	the	ark	;
直到	他们	抵达	这	方舟	;

直到他们到达方舟；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hindəd] [frɒm; frəm] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪz]

they	must	be	hindered	from	devouring	one	another	while	the	search	is
他们	必须	是	受阻	从	吞噬	一	其他	尽管	这	搜索	是

[kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ræts][ænd; ənd][bæts][ænd; ənd]['vaɪpəz][ænd; ənd] [təudz] [ænd; ənd] [s'kɔːpɪənz] ,

continued	for	rats	and	bats	and	vipers	and	toads	and	scorpions	,
持续	为了	老鼠	和	蝙蝠	和	蝰蛇	和	蟾蜍	和	蝎子	,

在继续搜寻老鼠、蝙蝠、毒蛇、蟾蜍和蝎子的同时，必须阻止它们互相残杀。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] ,

and	other	animals	which	a	patriarch	,
和	其他	动物	哪个	一个	族长	,

以及其他由族长抚养的动物

['speʃəli] ['sɪŋgld] [aʊt][æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [piːs] ,

specially	**singled**	**out**	**as**	**just**	**and**	**upright**	**and**	**a**	**lover**	**of**	**peace**	**,**
特别	单身	出去	作为	只是	和	直立	和	一个	情人	的	和平	,

他被特别表彰为公正正直、热爱和平的人。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə][trænz'mɪt][æz; əz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]

would	**naturally**	**wish**	**and**	**naturally**	**be**	**selected**	**to**	**transmit**	**as**	**a**	**boon**	**to**
会	自然	希望	和	自然	是	已选	到	发送	作为	一个	恩惠	到

[hɪz; ɪz] ['feɪvəd] [dɪ'sendənts] .

his	**favoured**	**descendants**	**.**
他的	受青睐	后代	.

他自然希望并将之作为福祉传承给他最宠爱的后代，并且自然会被选中这样做。

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɑːskt] [haʊ] ,

It	**might**	**be**	**asked**	**how**	**,**
它	可能	是	问	如何	,

可能会有人问，如何做到?

[wɪð] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['nɒlɪdʒ] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tə'restriəl]

with	**the**	**supernatural**	**knowledge**	**requisite**	**for**	**collecting**	**all**	**the**	**terrestrial**
和	这	超自然	知识	必需品	为了	收集	全部	这	陆地

['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,

animals	**of**	**the**	**globe**	**,**
动物	的	这	地球	,

拥有收集全球所有陆生动物所需的超自然知识，

[ænd; ənd][ðə; ði] [juː'niːk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

and	**the**	**unique**	**opportunity**	**for**	**observation**	**afforded**	**by**	**a**	**residence**	**of**
和	这	独特的	机会	为了	观察	提供	经过	一个	住宅	的

[sʌm; səm] [mʌnθs] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɑːk] ,

some	**months**	**with**	**them**	**in**	**the**	**ark**	**,**
一些	几个月	和	他们	在	这	方舟	,

以及在方舟上与他们一起生活几个月所带来的独特观察机会，

[nəʊ][mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðæn; ðən] [ðæt] ['ɪntuː][bɜ·dz][ænd; ənd]

no	**more**	**scientific**	**classification**	**was**	**arrived**	**at**	**than**	**that**	**into**	**birds**	**and**
不	更多的	科学	分类	曾是	到达的	在	比	那	进入	鸟类	和

[biːsts] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ?

beasts	**and**	**creeping**	**things**	**?**
野兽	和	爬行	事物	?

除了将生物分为鸟类、野兽和爬行动物之外，就没有更科学的分类方法了吗?

[bʌt; bət] ['letɪŋ] [ðɪs] [pɑːs] ,

But	**letting**	**this**	**pass**	**,**
但	出租	这	经过	,

但就让这件事过去吧

[ɔː(r)] ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ]

or	**scattering**	**it**	**and**	**other**	**objections**	**to**	**the**	**winds**	**by**	**inventing**	**a**
或者	散射	它	和	其他	反对意见	到	这	风	经过	发明	一个

['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

miracle	**to**	**explain**	**the**	**gathering**	**together**	**of**	**the**	**animals**	**,**
奇迹	到	解释	这	采集	一起	的	这	动物	,

或者编造一个奇迹来解释动物们聚集在一起的现象，以此来消除人们对风的反对意见。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

we	shall	then	have	to	give	some	account	of	their	re	-	distribution	.
我们	将	然后	有	到	给	一些	帐户	的	他们的	关于	-	分配	.

然后，我们将不得不对这些重新分配做出解释。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [ɑ:'selvz] [wɪð] [ðə; ði]['prɒbləm] ,

Instead	of	worrying	ourselves	with	the	problem	,
反而	的	令人担忧	我们自己	和	这	问题	,

与其为这个问题而烦恼，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][æt; ət][wʌns] [sɒlv] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪ'rækjələsli] [ˌɑ:r 'i:] -

shall	we	at	once	solve	it	by	asserting	that	they	were	miraculously	re	-
将	我们	在	一次	解决	它	经过	断言	那	他们	是	奇迹般地	关于	-

[træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ?

transferred	to	the	habitations	from	which	they	came	?
转移	到	这	居住地	从	哪个	他们	来了	?

我们是否应该立即通过断言他们被奇迹般地重新转移到了他们原本居住的地方来解决这个问题呢?

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri][plæn] ,

This	will	be	a	highly	satisfactory	plan	,
这	将要	是	一个	高度	令人满意的	计划	,

这将是一个非常令人满意的计划。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɒp][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kwɪzətɪv] [p'ɜ:sənz] [hu:] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen]

if	only	it	will	stop	the	mouths	of	those	inquisitive	persons	who	never	know	when
如果	仅有的	它	将要	停止	这	嘴	的	那些	好奇	人	WHO	绝不	知道	什么时候

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['bi:t(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɑ:gjumənt] .

they	are	beaten	in	an	argument	.
他们	是	被打败	在	一个	争论	.

如果这能阻止那些爱刨根问底、永远不知道自己何时在争论中落败的人继续胡说八道就好了。

[bʌt; bət][wʌn]['kæv(ə)l] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [fɔ:'si:n] , [ri'kwaiə] [ə; eɪ] [ŋju:] ['mɪrək(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'ti:]

But	one	cavil	may	easily	be	foreseen	,	requiring	a	new	miracle	to	satisfy	it
但	一	挑剔	可能	容易地	是	预见	,	需要	一个	新的	奇迹	到	满足	它

;
;
;

但有一个不满之处很容易预见，需要一个新的奇迹才能满足它；

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [mʌst; məst]['aɪðə(r)][hæv; həv] [bi:n] [mɪ'rækjələsli] [sə'plaɪd] [wɪð]

for	many	of	the	animals	must	either	have	been	miraculously	supplied	with
为了	许多	的	这	动物	必须	任何一个	有	到过	奇迹般地	供应	和

[prə'vɪʒ(ə)nz] ,

provisions	,
条款	,

因为许多动物一定是奇迹般地获得了充足的食物，

[ɔ:(r)] [mɪ'rækjələsli] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [ɔ:(r)] [els] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

or	miraculously	enabled	to	do	without	them	;	or	else	,	to	take	a	single
或者	奇迹般地	已启用	到	做	没有	他们	;	或者	别的	,	到	拿	一个	单身的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

或者奇迹般地具备了无需它们的能力；或者，举一个例子来说，

[tu:] ['spaɪdə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][flaɪz] ,

two	spiders	would	have	been	limited	to	a	couple	of	flies	,
二	蜘蛛	会	有	到过	有限的	到	一个	夫妻	的	苍蝇	,

两只蜘蛛最多只能捕到几只苍蝇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][flaɪz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] ,

and	when	the	flies	had	become	extinct	,	because	devoured	by	the	spiders	,
和	什么时候	这	苍蝇	有	变得	灭绝	,	因为	吞噬	经过	这	蜘蛛	,

当苍蝇因为被蜘蛛吃掉而灭绝后，

[ðə; ði]['spaɪdə(r)z]['ɔ:lsəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] [θru:] ['hævɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)][flaɪz][tu:; tə]

the	spiders	also	would	have	become	extinct	through	having	no	more	flies	to
这	蜘蛛	还	会	有	变得	灭绝	通过	拥有	不	更多的	苍蝇	到

[dɪ'vaʊə(r)] ;

devour	;
吞食	;

如果蜘蛛没有苍蝇可吃，它们也会灭绝；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:k] ,

and	thus	their	preservation	in	the	ark	,
和	因此	他们的	保存	在	这	方舟	,

因此它们才能被保存在方舟中。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌʌnrɪ'kɔ:dɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] ['mɪrəklz] ,

at	the	expense	of	a	great	many	unrecorded	and	highly	improbable	miracles	,
在	这	费用	的	一个	伟大的	许多	未记录的	和	高度	不太可能	奇迹	,

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌtəli] ['ju:sləs] .

would	have	been	utterly	useless	.
会	有	到过	完全地	无用	.

以大量未被记录且极不可能发生的奇迹为代价，是完全没有用的。

[sə'pəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ]

Suppose	,	however	,	that	they	were	spread	over	the	earth	again	by	the	slow
认为	,	然而	,	那	他们	是	传播	超过	这	地球	再次	经过	这	慢的

['prəʊses][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

process	of	natural	distribution	.
过程	的	自然的	分配	.

但是，假设它们通过缓慢的自然扩散过程再次遍布地球。

['sɜ:t(ə)n] [pə'pleksəti] , [ɪn'di:d] , [meɪ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [wen] [ðeɪ]

Certain	perplexities	,	indeed	,	may	have	arisen	when	they
肯定	困惑	,	的确	,	可能	有	出现	什么时候	他们

确实，当他们这样做时，可能会出现一些令人困惑的问题。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[fɜ:st] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:k] , [wen] [ðə; ði]['kəʊbrə][ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlsneɪk] ,

first	issued	from	the	ark	,	when	the	cobra	and	the	rattlesnake	,
第一的	发布	从	这	方舟	,	什么时候	这	眼镜蛇	和	这	响尾蛇	,

首先从方舟中出来的，是眼镜蛇和响尾蛇。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['taɪgə(r)][wɜ:(r); wə(r)][let] [lu:s] [ə'pɒn][ðə; ði]

the	hungry	wolf	and	the	relentless	tiger	were	let	loose	upon	the
这	饥饿的	狼	和	这	狠	老虎	是	让	松动的	之上	这

[ɪm'pɒvərɪʃt] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'fensləs] [ɪn'hæbətənt] .

impoverished	world	and	its	defenceless	inhabitants	.
贫困	世界	和	它是	毫无防备	居民	.

饥饿的狼和凶猛的老虎被放出来祸害贫困的世界及其手无寸铁的居民。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [kən'dʒʌŋktʃə] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['iːv(ə)n][wʌn]['kruːəl][ænd; ənd] ['venəməs]

For	at	that	conjuncture	to	have	destroyed	even	one	cruel	and	venomous
为了	在	那	交汇点	到	有	损毁	甚至	一	残忍的	和	有毒

[biːst] [mait] [hæv; həv] ['blɒtɪd] [aʊt][ə; eɪ] [həʊl] ['spiːʃiːz] .

beast	might	have	blotted	out	a	whole	species	.
兽	可能	有	印迹	出去	一个	所有的	物种	.

因为在当时的情况下，即使消灭一只凶残剧毒的野兽，也可能导致整个物种灭绝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['rævənəs] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːdz][ɒv; əv] [preɪ] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	surely	a	little	remarkable	that	ravenous	beasts	and	birds	of	prey	should
它	是	一定	一个	小的	卓越	那	贪婪的	野兽	和	鸟类	的	猎物	应该

[hæv; həv] [biːn] ['lɪmɪtɪd] ,

have	been	limited	,
有	到过	有限的	,

猛兽和猛禽的数量受到限制，这的确有点令人惊讶。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːk] , [tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [ə'pɒn] ['ænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ][ˌserɪ'məʊniəl][ɔː(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

even	while	in	the	ark	,	to	feeding	upon	animals	in	a	ceremonial	or	ecclesiastical
甚至	尽管	在	这	方舟	,	到	喂养	之上	动物	在	一个	仪式	或者	教会的

[sens] [kliːn] ;

sense	clean	;
感觉	干净的	;

即使在方舟中，以仪式或宗教意义食用动物也是洁净的；

[bʌt; bət] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ðɪ][ɑːk] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][prə'vaɪd]

but	if	,	after	they	had	left	the	ark	,	and	had	once	more	to	provide
但	如果	,	后	他们	有	左边	这	方舟	,	和	有	一次	更多的	到	提供

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

但是，如果他们离开方舟后，需要再次自谋生路，

[ðə; ðɪ]['waɪli]['pænθə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [haɪ'iːnə][mʌst; məst][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'beɪtɪŋ]

the	wily	panther	and	the	treacherous	hyena	must	be	imagined	debating
这	狡猾的	豹	和	这	奸诈	鬣狗	必须	是	想象	辩论

[bɪ'fɔː(r)] ['evri] [miːl] ['weðə(r)] [ðeə(r)]['vɪktɪm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sevnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kliːn] [ɔː(r)]

before	every	meal	whether	their	victim	belonged	to	the	sevens	of	the	clean	or
前	每一个	一顿饭	无论	他们的	受害者	属于	到	这	七	的	这	干净的	或者

[ðə; ðɪ] ['kʌplz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'kliːn] ['ænɪmlz] ,

the	couples	of	the	unclean	animals	,
这	情侣	的	这	不洁	动物	,

狡猾的黑豹和奸诈的鬣狗必须在每餐前争论它们的猎物是属于洁净动物的七只，还是属于不洁净动物的两只。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [tɜːn] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['eni] [vjuː] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [ænd; ənd]

shall	we	not	turn	in	pity	and	vexation	from	any	view	that	involves	and
将	我们	不是	转动	在	遗憾	和	烦恼	从	任何	看法	那	涉及	和

[əd'mit][səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

admits	so	monstrous	a	supposition	?
承认	所以	滔天	一个	假设	?

我们难道不应该对任何包含和承认如此荒谬假设的观点感到怜悯和愤慨吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kən'siːd] [ðæt] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [bɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] ,

But	we	will	concede	that	every	creature	bore	a	charmed	life	,
但	我们	将要	承认	那	每一个	生物	钻孔	一个	迷住了	生活	,

但我们承认，每个生物都过着幸运的生活。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] ['perɪʃ] [baɪ] ['fæmɪn] [ɔː(r)] ['vaɪələns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɔpəgeitid] [ɪts][kaɪnd] .

that	it	might	not	perish	by	famine	or	violence	till	it	had	propagated	its	kind	.
那	它	可能	不是	沦	经过	饥荒	或者	暴力	直到	它	有	传播	它是	种类	.

以免在繁衍后代之前因饥荒或暴力而灭绝。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ɪk'spekt][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [hæd; həd][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd]

We	should	then	expect	to	observe	that	species	had	distributed
我们	应该	然后	预计	到	观察	那	物种	有	分布式

[ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gləʊb][ɪn][laɪnz]['aɪðə(r)] ['tɔ:tʃuəs] [ɔ:(r)][də'rekt] ,

themselves	over	the	globe	in	lines	either	tortuous	or	direct	,
他们自己	超过	这	地球	在	线条	任何一个	曲折	或者	直接的	,

因此，我们应该会观察到物种在全球范围内的分布呈现出曲折或直接的路线。

['sɪŋg(ə)l][ɔ:(r)] ['brɑ:ntʃɪŋ] , [brɔ:d] [ɔ:(r)] ['nærəʊ] , [bʌt; bət][ɔ:l][daɪ'vɜ:dʒɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən]

single	or	branching	,	broad	or	narrow	,	but	all	diverging	from	a	common
单身的	或者	分枝	,	广阔	或者	狭窄的	,	但	全部	分歧	从	一个	常见的

['sentə(r)] .

centre	.
中心	.

单生或分枝，宽阔或狭窄，但都从一个共同的中心发散开来。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [faʊnd] .

Yet	nothing	of	the	kind	is	found	.
然而	没有什么	的	这	种类	是	成立	.

然而，却并未发现任何此类情况。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	the	species	of	the	new	world	differ	from	those	of	the
在	这	相反	,	这	物种	的	这	新的	世界	不同	从	那些	的	这

[əʊld] ,

old	,
老的	,

相反，新世界的物种与旧世界的物种有所不同。

[ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

the	species	of	one	continent	from	those	of	another	.
这	物种	的	一	大陆	从	那些	的	其他	.

一个大陆的物种与另一个大陆的物种之间的差异。

[-] [ðə; ði][mɑ:'su:pɪəlz][ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'ni:ʒə] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒə'nerɪkli] [dɪ'stɪŋkt]

[	16	]	The	marsupials	of	Australia	and	Polynesia	are	generically	distinct
[	-	]	这	有袋动物	的	澳大利亚	和	波利尼西亚	是	普遍意义上的	清楚的

[frɒm; frəm][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ɒn][ðə; ði][gləʊb] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'pɒsəm] .

from	all	other	animals	on	the	globe	except	the	opossum	.
从	全部	其他	动物	在	这	地球	除了	这	负鼠	.

[16] 澳大利亚和波利尼西亚的有袋动物在属上与地球上除负鼠以外的所有其他动物截然不同。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɒv; əv]['æfrɪkə][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt]

The	elephant	of	Africa	is	not	the	same	species	as	the	elephant
这	大象	的	非洲	是	不是	这	相同的	物种	作为	这	大象

非洲象与欧洲象并非同一物种。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[ɒv; əv]['ɪndiə]

of	India
的	印度

印度

: [səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['laɪən] , [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪ'nɒsərəs] .

:	so	with	the	lion	,	so	with	the	rhinoceros	.
:	所以	和	这	狮子	,	所以	和	这	犀牛	.

狮子如此，犀牛亦如此。

[ðə; ði] [eɪps] [ænd; ənd] [bə'bu:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

The	apes	and	baboons	of	the	old	world	are	nowhere	to	be	found	in
这	猿猴	和	狒狒	的	这	老的	世界	是	无处	到	是	成立	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

旧大陆的猿猴和狒狒在美洲已经不见踪影。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mʌŋkiz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] .

nor	the	American	monkeys	anywhere	in	the	old	world	.
也不	这	美国人	猴子	任何地方	在	这	老的	世界	.

也不是旧世界任何地方的美洲猴子。

[ɪn][ˌmædə'gæskə(r)] , ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['æfrɪkə][baɪ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

In	Madagascar	,	separated	from	Africa	by	less	than	the	breadth	of	England	,
在	马达加斯加	,	分开	从	非洲	经过	较少的	比	这	宽度	的	英格兰	,

[ɔ:l][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɪk'sept] [wʌn] ,

all	the	species	except	one	,
全部	这	物种	除了	一	,

在马达加斯加，与非洲大陆相隔不到英格兰的宽度，除了一个物种外，所有物种都生活在那里。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒenərə] , [ɑ:(r); ə(r)][pɪ'kju:liə(r)] .

and	nearly	all	the	genera	,	are	peculiar	.
和	几乎	全部	这	属	,	是	奇特	.

几乎所有属都很奇特。

[-] ['evriweə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)][reɪndʒ][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bæriəz] , [sʌtʃ]

[	17	]	Everywhere	species	are	found	limited	in	their	range	by	natural	barriers	,	such
[	-	]	到处	物种	是	成立	有限的	在	他们的	范围	经过	自然的	障碍	,	这样的

[æz; əz]['klaɪmət] ,

as	climate	,
作为	气候	,

[17] 世界各地物种的分布范围都受到自然屏障的限制，例如气候，

['rɪvəz] , ['maʊntənz] , ['əʊʃnz] .

rivers	,	mountains	,	oceans	.
河流	,	山脉	,	海洋	.

河流、山脉、海洋。

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪznər] [kʊd; kəd]['skræmb(ə)l]['ɪntu:][ðeə(r)] ['prizənz] ,

Are	we	to	suppose	that	the	prisoners	could	scramble	into	their	prisons	,
是	我们	到	认为	那	这	囚犯	可以	争夺	进入	他们的	监狱	,

我们是否可以假设囚犯们可以争先恐后地冲进监狱?

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ?

and	then	suddenly	became	incapable	of	scrambling	out	again	?
和	然后	突然	成为	无法	的	争抢	出去	再次	?

然后突然就再也爬不出来了吗?

['evriweə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

Everywhere	,	as	a	rule	,
到处	,	作为	一个	规则	,

一般来说，在任何地方

[ðɪs] [reɪndʒ][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrɪdʒɪn] ['sentrəl] [tu:; tə][ðə; ði][reɪndʒ] ,

this	range	is	consistent	with	the	hypothesis	of	an	origin	central	to	the	range	,
这	范围	是	持续的	和	这	假设	的	一个	起源	中央	到	这	范围	,

这一范围与起源于该山脉中部的假说相符。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrɪdʒɪn] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

inconsistent	with	that	of	an	origin	distant	from	it	.
不一致	和	那	的	一个	起源	遥远	从	它	.

与远离此地的起源不符。

[weə(r)] , [æz; əz][ɒn] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] , [wi:; wi][faɪnd] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ,

Where	,	**as**	**on**	**mountain**	**ranges**	,	**we**	**find**	,	**contrary**	**to**	**the**	**general**	**rule**	,
在哪里	,	作为	在	山	范围	,	我们	寻找	,	相反	到	这	一般的	规则	,

在某些地方，例如山脉上，我们发现，与一般规律相反，

[ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] [ɪn] ['dɪfrənt] [ləu'kælitiz] ,

the	**same**	**species**	**in**	**different**	**localities**	,
这	相同的	物种	在	不同的	地方	,

同一物种在不同地区的分布，

[ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:k]['lu:zɪz][ɔ:l] ['sembləns] [ɒv; əv][ˌprɒbə'bɪləti] ,

the	**migration**	**from**	**the**	**door**	**of**	**the**	**ark**	**loses**	**all**	**semblance**	**of**	**probability**	**,**
这	迁移	从	这	门	的	这	方舟	失败	全部	外表	的	可能性	,

从方舟门口迁徙的可能性完全消失了。

[ən'les] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['kri:tʃəz] , [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]

unless	**we**	**are**	**pleased**	**to**	**imagine**	**that**	**creatures**	**,**	**now**	**without**	**the**	**instinct**	**of**
除非	我们	是	高兴	到	想象	那	生物	,	现在	没有	这	本能	的

[maɪ'greɪʃn] ,

migration	,
迁移	,

除非我们乐于想象那些如今失去了迁徙本能的生物，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	**a**	**long**	**time**	**possessed**	**it**	**,**
为了	一个	长的	时间	拥有	它	,

拥有它很久了，

[ænd; ənd] [rəum] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌltri] [pleɪn][tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [hɪl] -

and	**roamed**	**about**	**the**	**world**	**through**	**many**	**a**	**sultry**	**plain**	**to**	**pick**	**out**	**a**	**hill**	**-**
和	漫游	关于	这	世界	通过	许多	一个	闷热	清楚的	到	挑选	出去	一个	爬坡道	-

[saɪd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðeə(r)] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .

side	**here**	**and**	**there**	**with**	**a**	**temperature**	**suited**	**to**	**their**	**constitutions**	**.**
边	这里	和	那里	和	一个	温度	适合	到	他们的	宪法	.

他们游历世界各地，穿过许多闷热的平原，寻找一些温度适合自己体质的山坡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fə'nɒmɪnən] , ['ʌðəwaɪz] [səʊ][hɑ:d][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] , ['dɑ:wɪn]

But	**the**	**exceptional**	**phenomenon**	**,**	**otherwise**	**so**	**hard**	**to**	**account**	**for**	**,**	**Darwin**
但	这	非凡的	现象	,	否则	所以	难的	到	帐户	为了	,	达尔文

[hæz; həz]['ædmərəbli] [ɪk'spleɪnd] ,

has	**admirably**	**explained**	**,**
有	令人钦佩地	解释	,

但达尔文对这种难以解释的特殊现象做出了令人钦佩的解释。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['temprətʃə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv]

by	**pointing**	**out**	**that**	**species**	**adapted**	**to**	**a**	**low**	**temperature**	**would**	**naturally**	**have**
经过	指向	出去	那	物种	改编	到	一个	低的	温度	会	自然	有

['ɒkjupaɪd] ['ləʊləndz] [ɪn][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l]['pɪəriəd] ,

occupied	**lowlands**	**in**	**the**	**Glacial**	**Period**	**,**
占领	低地	在	这	冰川	时期	,

通过指出适应低温的物种在冰河时期自然会占据低地，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][kəʊld]['grædʒuəli] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'tens] , [ðeɪ] [wʊd]

from	**which**	**,**	**as**	**the**	**cold**	**gradually**	**grew**	**less**	**and**	**less**	**intense**	**,**	**they**	**would**
从	哪个	,	作为	这	寒冷的	逐步地	生长	较少的	和	较少的	激烈的	,	他们	会

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][rɪ'taɪəd] ,

as	**naturally**	**have**	**retired**	**,**
作为	自然	有	退休	,

随着寒冷逐渐减弱，他们自然而然地就离开了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɔːθwədz] , ['ʌðə(r)z][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] ['haɪts] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['maʊntənz]

some	of	them	northwards	,	others	to	the	cool	heights	of	various	mountains
一些	的	他们	向北	,	其他的	到	这	凉爽的	高度	的	各种各样的	山脉

.

:

·

有的向北迁徙，有的则迁往各个山脉凉爽的高处。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l]['pɪəriəd] , [wen] [greɪt] ['aɪsˌbɜːgz] ['trævld] ['əʊvə(r)] ['ɪŋgləns] ,

That	there	was	a	Glacial	Period	,	when	great	icebergs	travelled	over	England	,
那	那里	曾是	一个	冰川	时期	,	什么时候	伟大的	冰山	旅行	超过	英格兰	,

曾经有过一段冰河时期，当时巨大的冰山横扫英格兰。

[ə; eɪ]['pɪəriəd] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkli] [æz; əz][bʌt; bət][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ðəʊ] [ɪ'nɔːməsli] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt]

a	period	geologically	as	but	of	yesterday	,	though	enormously	more	remote
一个	时期	地质学	作为	但	的	昨天	,	尽管	非常	更多的	偏僻的

[ðæn; ðən] ['eni] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [deɪts] ,

than	any	historical	dates	,
比	任何	历史	日期	,

从地质学角度来看，这仿佛是昨天发生的事件，尽管它比任何历史日期都要遥远得多。

[ɪz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] .

is	now	beyond	all	question	.
是	现在	超过	全部	问题	.

现在这一点已毋庸置疑。

['iːkwəli] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs]

Equally	beyond	question	is	it	that	countless	ages	and	generations	of	living	beings
同样地	超过	问题	是	它	那	无数	年龄	和	几代人	的	活的	生物

[ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [pri:'si:d, pri-] [ðæt] ['gleɪʃ(ə)l]['pɪəriəd] .

on	the	earth	preceded	that	Glacial	Period	.
在	这	地球	之前	那	冰川	时期	.

毫无疑问的是，在冰河时期之前，地球上已经存在了无数个时代和世代的生物。

[ænd; ənd] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

And	,	added	to	this	,
和	,	额外	到	这	,

除此之外，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf][dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left][baɪ]

we	find	that	there	are	forms	of	life	just	where	they	would	have	been	left	by
我们	寻找	那	那里	是	表格	的	生活	只是	在哪里	他们	会	有	到过	左边	经过

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] ,

the	effect	of	that	period	,
这	影响	的	那	时期	,

我们发现，有些生命形式就存在于它们原本应该存在的地方，而这正是那个时期影响所造成的。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

had	there	been	an	unbroken	succession	from	that	time	to	this	,
有	那里	到过	一个	未破	演替	从	那	时间	到	这	,

如果从那时起一直延续至今，从未间断，

[ænd; ənd][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'laɪkli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ,

and	just	where	it	is	most	unlikely	they	should	be	found	,
和	只是	在哪里	它	是	最多	不太可能	他们	应该	是	成立	,

而且，它们竟然出现在最不可能被发现的地方。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

had	they	been	forced	to	travel	to	those	habitations	from	the	door	of
有	他们	到过	强制	到	旅行	到	那些	居住地	从	这	门	的

[ðə; ði][ɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['præktɪkli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['pɪəriəd][ɒv; əv] - [j'iəz] .

the	ark	within	the	practically	insignificant	period	of	4300	years	.
这	方舟	之内	这	几乎	微不足道	时期	的	-	年	.

如果他们被迫在短短 4300 年内从方舟门口前往那些居住地的话。

[bʌt; bət] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

But	still	further	,
但	仍然	更远	,

但更进一步，

[wiː; wi] [meɪ] [kəm'peə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][laɪf][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [flʌd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][laɪf] [sɪns]

we	may	compare	the	world	of	life	before	the	Flood	with	the	world	of	life	since
我们	可能	比较	这	世界	的	生活	前	这	洪水	和	这	世界	的	生活	自从

.

:

.

我们可以将洪水前的生活世界与洪水后的生活世界进行比较。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['dɑːwɪn] [ɔː(r)] ['laɪəl] [ɔː(r)] ['əʊɪn] [tuː; tə]

And	here	surely	it	needs	not	the	genius	of	Darwin	or	Lyell	or	Owen	to
和	这里	一定	它	需求	不是	这	天才	的	达尔文	或者	莱尔	或者	欧文	到

[pə'siːv] [ðə; ði] [kən'kluːsɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['dʒiːniəs][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

perceive	the	conclusiveness	of	the	argument	which	their	genius	has	pointed	out
感知	这	结论性	的	这	争论	哪个	他们的	天才	有	尖	出去

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] .

and	enforced	.
和	强制执行	.

当然，我们无需像达尔文、莱尔或欧文那样的天才，就能领悟到他们的天才所指出和强调的论点的结论性。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [weə(r)] [ðə; ði][mɑː'suːpɪəlz] [naʊ] [lɪv; laɪv] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][mɑː'suːpɪəlz][ɪn]['eɪdʒɪz]

For	instance	,	where	the	marsupials	now	live	,	there	lived	marsupials	in	ages
为了	实例	,	在哪里	这	有袋动物	现在	居住	,	那里	居住地	有袋动物	在	年龄

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊə] ,

long	before	Noah	,
长的	前	诺亚	,

例如，在有袋动物现在生活的地方，早在诺亚之前就有有袋动物生活在那里。

[æz; əz][ðə; ði]['fɒs(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['testɪfaɪ] .

as	the	fossil	remains	testify	.
作为	这	化石	遗迹	作证	.

正如化石遗骸所证明的那样。

[ðə; ði] ['fɒslz] [ɑː(r); ə(r)]['fɒs(ə)l][mɑː'suːpɪəlz] , [bʌt; bət][mɑː'suːpɪəlz][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .

The	fossils	are	fossil	marsupials	,	but	marsupials	of	species	now	extinct	.
这	化石	是	化石	有袋动物	,	但	有袋动物	的	物种	现在	灭绝	.

这些化石是已灭绝的有袋动物化石。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] - ['θɪəri] [rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

So	that	the	'	door	of	the	ark	'	theory	requires	us	to	believe	that	the
所以	那	这	-	门	的	这	方舟	-	理论	需要	我们	到	相信	那	这

[mɑː'suːpɪəlz] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

marsupials	found	their	way	to	Australia	,
有袋动物	成立	他们的	方式	到	澳大利亚	,

因此，“方舟之门”理论要求我们相信有袋动物找到了到达澳大利亚的路。

['liːvɪŋ] [nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːt] [ɒn][lænd] , ['krɒsɪŋ] ['siːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['sʌbsɪkwəntli]
leaving **no** **traces** **of** **their** **route** **on** **land** **,** **crossing** **seas** **which** **they** **never** **subsequently**
离开 不 痕迹 的 他们的 路线 在 土地 , 过境 海域 哪个 他们 绝不 随后
[ˌɑːr 'iː] - [krɒst] ,
re **-** **crossed** **,**
关于 - 交叉 ,

他们在陆地上没有留下任何路线痕迹，他们渡过的海洋之后也再没有再次渡过。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ðəm'selvz] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [mɑː'suːpɪəlz] , [dʒə'nerɪkli]
and **planting** **themselves** **precisely** **in** **that** **region** **which** **other** **marsupials** **,** **generically**
和 种植 他们自己 恰恰 在 那 地区 哪个 其他 有袋动物 , 普遍意义上的
[ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] ['dɪfrənt] ,
the **same** **but** **specifically** **different** **,**
这 相同的 但 具体来说 不同的 ,

它们精准地定居在了其他有袋动物（虽然在种类上相同，但在具体种类上有所不同）所处的那个区域。

[hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
had **occupied** **before** **them** **.**
有 占领 前 他们 .

在他们之前占据过。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
We **are** **to** **believe** **this** **of** **countless** **other** **species** **in** **all** **parts** **of** **the** **world** **.**
我们 是 到 相信 这 的 无数 其他 物种 在 全部 部分 的 这 世界 .

我们应该相信，世界各地无数其他物种也具有这种特性。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ['sləʊli]
We **are** **to** **believe** **that** **they** **slowly**
我们 是 到 相信 那 他们 缓慢地

我们应该相信他们慢慢地

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] -
and **in** **many** **generations** **worked** **their** **way** **back** **to** **these** **quasi** **-**
和 在 许多 几代人 工作 他们的 方式 后退 到 这些 准 -
[æn'sestrəl] [hoʊmz] ,
ancestral **homes** **,**
祖先的 房屋 ,

经过多代努力，他们最终回到了这些准祖宅。

[ænd; ənd] [jet] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][vɑːst][trækts] ['iːkwəli] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]
and **yet** **neglected** **to** **occupy** **vast** **tracts** **equally** **or** **even** **better** **adapted** **to** **their**
和 然而 被忽视的 到 占据 广阔的 小册子 同样地 或者 甚至 更好的 改编 到 他们的
['wɒnts] .
wants **.**
想要 .

然而，他们却忽略了占据同样甚至更适合他们需求的广阔土地。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] , [strɒgɪst] , [ænd; ənd][məʊst]
We **must** **believe** **also** **that** **some** **of** **the** **fleetest** **,** **strongest** **,** **and** **most**
我们 必须 相信 还 那 一些 的 这 最快 , 最强 , 和 最多
[sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] ,
sagacious **animals** **,**
明智 动物 ,

我们还必须相信，一些速度最快、力量最强、最聪明的动物，

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] , [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv][ðeə(r)]

as	the	horse	and	the	elephant	,	failed	to	trace	out	the	abodes	of	their
作为	这	马	和	这	大象	,	失败的	到	痕迹	出去	这	住所	的	他们的

['eɪnʃənt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

ancient	representatives	,
古老的	代表	,

就像马和象一样，它们未能找到它们古代祖先的居所。

[sɪns] [ə'merɪkə] , [wen] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

since	America	,	when	discovered	a	few	years	ago	,
自从	美国	,	什么时候	发现	一个	很少	年	前	,

自从美洲在几年前被发现以来，

[pə'zest] [ðiːz] [k'wɒdrʊpedz] ['əʊnli][ɪn]['fɒs(ə)l][ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['spiːʃiːz] . [-]

possessed	these	quadrupeds	only	in	fossil	and	in	no	living	species	.	[	19	]
拥有	这些	四足动物	仅有的	在	化石	和	在	不	活的	物种	.	[	-	]

这些四足动物只存在于化石中，而没有存在于现存物种中。[19]

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn]['ænɪm(ə)l] , [huːz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kən'traɪvəns] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

There	is	indeed	one	animal	,	whose	powers	of	contrivance	would	account	for	its
那里	是	的确	一	动物	,	谁	权力	的	装置	会	帐户	为了	它是

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gləʊb] ,

distribution	over	the	globe	,
分配	超过	这	地球	,

确实有一种动物，其精妙的构造能力可以解释它为何能遍布全球。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] -

even	supposing	it	to	have	begun	with	a	single	family	,	not	more	than	4300
甚至	假如	它	到	有	开始	和	一个	单身的	家庭	,	不是	更多的	比	-

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

即使假设它起源于一个家庭，那也不过是4300年前的事了，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][reɪndʒd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sentə(r)] .

and	to	have	ranged	from	a	single	centre	.
和	到	有	范围	从	一个	单身的	中心	.

并且起源于同一个中心。

[mæn][ɪz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] .

Man	is	that	animal	.
男人	是	那	动物	.

人就是那种动物。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][fækts] [ðæt] [beə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'eɪkɪən]['delјuːdʒ]

if	all	the	other	facts	that	bear	on	the	universality	of	the	Noachian	Deluge
如果	全部	这	其他	事实	那	熊	在	这	普遍性	的	这	诺亚纪	洪水

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn'taɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [ɪrɛkənsɪliːəbɪlətɪ] [ɪz]['ʌtə(r)]

were	in	an	agreement	with	it	as	entire	as	their	irreconcileability	is	utter
是	在	一个	协议	和	它	作为	全部的	作为	他们的	不可调和性	是	说出

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

and	complete	,
和	完全的	,

如果所有其他与诺亚洪水普遍性相关的事实都与它完全一致，那么它们之间的不可调和性就是彻底而完整的，

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [dɪs'eɪb(ə)l][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

still	the	circumstances	of	the	human	race	alone	would	disable	us	from
仍然	这	情况	的	这	人类	种族	独自的	会	禁用	我们	从

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['noʊəz] ['iːpɒk] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][gləʊb] .

believing	that	the	Flood	of	Noah's	epoch	extended	over	all	the	globe	.
相信	那	这	洪水	的	诺亚的	时代	扩展	超过	全部	这	地球	.

即便如此，仅凭人类自身的境况，我们也无法相信诺亚时代的洪水席卷了整个地球。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [əd'vɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [meɪn]

With	other	animals	it	might	be	advanced	that	the	different	species	and	main
和	其他	动物	它	可能	是	先进的	那	这	不同的	物种	和	主要的

[və'raɪətiz] [hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðens] [dɪ'semɪneɪtɪd] ;

varieties	had	been	represented	in	the	ark	and	were	thence	disseminated	;
品种	有	到过	代表	在	这	方舟	和	是	因此	传播	;

对于其他动物，可以推测不同物种和主要品种都已在方舟中出现，并由此传播开来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][mæn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri]

but	in	the	case	of	man	we	are	precluded	from	such	an	explanatory
但	在	这	案件	的	男人	我们	是	排除	从	这样的	一个	解释性

[dɪ'vaɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'luːvɪən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

device	by	the	express	terms	of	the	diluvian	record	.
设备	经过	这	表达	条款	的	这	洪水	记录	.

但就人类而言，根据大洪水记录的明确规定，我们无法使用这种解释方法。

[ɪf] [ðə; ði][nəʊ'eɪkɪən] [flʌd] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

If	the	Noachian	Flood	was	universal	,
如果	这	诺亚纪	洪水	曾是	普遍的	,

如果诺亚洪水是普遍存在的，

[ðen] [frɒm; frəm] ['nəʊə] [ə'ləʊn][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [ɔːl][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][mæn] [naʊ] [ə'pɒn]

then	from	Noah	alone	must	be	descended	all	the	races	of	man	now	upon
然后	从	诺亚	独自的	必须	是	下降	全部	这	种族	的	男人	现在	之上

[ðə; ði] [ɜːθ] :

the	earth	:
这	地球	:

那么，现今地球上所有人类种族都必定是诺亚的后裔：

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ˌverɪ'eɪʃən] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'vɒlvd] ,

all	the	great	and	curious	variations	they	display	must	have	been	evolved	,
全部	这	伟大的	和	好奇的	变体	他们	展示	必须	有	到过	进化	,

它们所展现的所有奇妙而多样的变异都必然是进化而来的。

[nɒt][ɪn] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [æz; əz]['dɑːwɪnɪzəm] [sə'pəuz] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)]

not	in	countless	generations	as	Darwinism	supposes	,	but	in	some	two	or
不是	在	无数	几代人	作为	达尔文主义	假设	,	但	在	一些	二	或者

并非像达尔文主义所假设的那样需要无数代，而是在两代或几代之内。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[θriː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [les] .

three	hundred	or	less	.
三	百	或者	较少的	.

三百或更少。

[frɒm; frəm] ['nəʊə] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sprʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sentʃərɪz]

From	Noah	alone	must	have	sprung	within	a	mere	handful	of	centuries
从	诺亚	独自的	必须	有	弹簧	之内	一个	仅仅	少数	的	几个世纪

['reɪsɪz] [səʊ] ['waɪdlɪ] [ˌʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [griːks] [ænd; ənd] ['niːgrəʊz] ,

races	so	widely	unlike	one	another	as	Greeks	and	Negroes	,
种族	所以	广泛	与此不同	一	其他	作为	希腊人	和	黑人	,

单单从诺亚的后裔中，在短短几个世纪内就可能衍生出像希腊人和黑人这样截然不同的种族。

[dʒuːz] [ænd; ənd] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ['sæksnz] [ænd; ənd] - , - [ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] , [fiːdʒənz]

Jews	and	Egyptians	,	Saxons	and	Ojibbeways	,	Caffirs	and	Hottentots	,	Fuegians
犹太人	和	埃及人	,	撒克逊人	和	-	,	-	和	霍屯督人	,	火地岛人

[ænd; ənd] [pætəgoʊniːənz] , [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

and	Patagonians	,	Californians	and	Chinese	,
和	巴塔哥尼亚人	,	加州人	和	中国人	,

犹太人和埃及人，撒克逊人和奥吉布瓦人，卡菲尔人和霍屯督人，火地岛人和巴塔哥尼亚人，加利福尼亚人和中国人，

['ærəbz] [ænd; ənd] ['ɛskɪˌmoʊz] .

Arabs	and	Esquimaux	.
阿拉伯人	和	爱斯基摩人	.

阿拉伯人和爱斯基摩人。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [mə'leɪ] , [ðə; ði] ['pæpjʊən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːf]

In	the	same	archipelago	we	have	the	Malay	,	the	Papuan	,	and	the	dwarf
在	这	相同的	群岛	我们	有	这	马来语	,	这	巴布亚	,	和	这	矮人

[snʌb] - [nəʊzd] [nɪ'grito] .

snub	-	nosed	Negrito	.
冷落	-	鼻子	内格里托	.

在同一个群岛中，我们有马来人、巴布亚人和矮小的仰鼻尼格利陀人。

[-] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

[	20	]	To	give	the	contrast	between	the	two	former	in	the	words	of	Mr	.
[	-	]	到	给	这	对比	之间	这	二	以前的	在	这	字	的	先生	.

['wɒlɪs] :

Wallace	:
华莱士	:

[20] 用华莱士先生的话来对比前两者：

— - [ðə; ði] [mə'leɪ] [ɪz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stætʃə(r)] , [braʊn] - [skɪnd] , [streɪt] - [heəd] , ['bɪədlɪs] ,

—	-	The	Malay	is	of	short	stature	,	brown	-	skinned	,	straight	-	haired	,	beardless	,
—	-	这	马来语	是	的	短的	身材	,	棕色的	-	去皮	,	直的	-	头发	,	无胡须	,

[ænd; ənd] [smuːð] - ['bɒdid] .

and	smooth	-	bodied	.
和	光滑的	-	有形的	.

马来人身材矮小，皮肤呈棕色，头发直，没有胡须，身体光滑。

[ðə; ði] ['pæpjʊən] [ɪz] ['tɔːlə(r)] , [ɪz] [blæk] - [skɪnd] , ['frɪzlɪ] - [heəd] , ['bɪədɪd] , [ænd; ənd] ['heərɪ] -

The	Papuan	is	taller	,	is	black	-	skinned	,	frizzly	-	haired	,	bearded	,	and	hairy	-
这	巴布亚	是	更高	,	是	黑色的	-	去皮	,	卷曲的	-	头发	,	留着胡子的	,	和	毛茸茸	-

['bɒdid] .

bodied	.
有形的	.

巴布亚人身材更高大，皮肤黝黑，头发蓬乱，留着胡须，身上多毛。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪz] [brɔːd] - [feɪst] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊz] [ænd; ənd] [flæt] ['aɪbraʊz] ; [ðə; ði] ['lætə(r)]

The	former	is	broad	-	faced	,	has	a	small	nose	and	flat	eyebrows	;	the	latter
这	以前的	是	广阔	-	面对	,	有	一个	小的	鼻子	和	平坦的	眉毛	;	这	后者

[ɪz] [lɒŋ] - [feɪst] ,

is	long	-	faced	,
是	长的	-	面对	,

前者脸型宽阔，鼻子小巧，眉毛扁平；后者脸型较长。

[hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [nəʊz] , [ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ] ['aɪbraʊz] .

has	a	large	and	prominent	nose	,	and	projecting	eyebrows	.
有	一个	大的	和	著名的	鼻子	,	和	投影	眉毛	.

鼻子大而突出，眉毛也比较浓密。

[ðə; ði] [mə'leɪ] [ɪz] ['bæʃfl] , [kəʊld] , [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [ðə; ði]['pæpjʊən][ɪz][bəʊld] ,

The	Malay	is	bashful	,	cold	,	undemonstrative	and	quiet	;	the	Papuan	is	bold	,
这	马来语	是	害羞的	,	寒冷的	,	不善于表达的	和	安静的	;	这	巴布亚	是	大胆的	,

[ɪm'petʃuəs] , [ɪk'saɪtəbl] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

impetuous	,	excitable	and	noisy	.
浮躁	,	易激动的	和	嘈杂	.

马来人腼腆、冷漠、不善表达、安静；巴布亚人大胆、冲动、易激动、吵闹。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['seldəm] [lɑːfs] ; [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz]['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] -

The	former	is	grave	and	seldom	laughs	;	the	latter	is	joyous	and	laughter	-
这	以前的	是	严重	和	很少	笑声	;	这	后者	是	欢乐	和	笑声	-

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

前者严肃少笑；后者快乐爱笑。

— [ðə; ði][wʌn] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'spleɪz] [ðem; ðəm] .

—	the	one	conceals	his	emotions	,	the	other	displays	them	.
—	这	一	隐藏	他的	情绪	,	这	其他	显示器	他们	.

一个隐藏自己的情绪，另一个则表现出来。

- [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]['kɒntrɑːst][ɒv; əv] [tuː] [taɪps] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ˌdʒiːə'græfɪkli]

'	Such	is	the	description	and	contrast	of	two	types	of	mankind	geographically
-	这样的	是	这	描述	和	对比	的	二	类型	的	人类	地理上

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)][baɪ][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [maɪlz] ;

separated	from	one	another	by	an	interval	of	not	more	than	300	miles	;
分开	从	一	其他	经过	一个	间隔	的	不是	更多的	比	-	英里	;

"以上是对两种人类的描述和对比，这两种人类在地理上相隔不超过 300 英里；

[jet] [ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðiːz] [tuː] ['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli]

yet	the	line	which	separates	these	two	races	of	the	human	family	is	almost	exactly
然而	这	线	哪个	分离	这些	二	种族	的	这	人类	家庭	是	几乎	确切地

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðæt] [diːp] - [siː] [laɪn] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt]

coincident	with	that	deep	-	sea	line	which	forms	the	boundary	between	two	great
巧合	和	那	深的	-	海	线	哪个	表格	这	边界	之间	二	伟大的

[ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['prɒvɪnsɪz] .

zoological	provinces	.
动物学	省份	.

然而，分隔人类两大种族的分界线几乎与构成两大动物区系边界的深海分界线完全重合。

['aɪðə(r)] , [ðen] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][bʌt; bət] ['neɪbərɪŋ] [ləu'kælitiz] , [ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd]

Either	,	then	,	in	these	two	distinct	but	neighbouring	localities	,	the	whole	multitude
任何一个	,	然后	,	在	这些	二	清楚的	但	邻接	地方	,	这	所有的	民众

[ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ,

of	species	,
的	物种	,

那么，要么在这两个截然不同但又相邻的地点，所有物种，

[mæn][ɪn'kluːdɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'gəu] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][tenz]

man	included	,	must	have	been	undergoing	variation	simultaneously	for	tens
男人	包括	,	必须	有	到过	正在经历	变化	同时地	为了	十

[ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

of	thousands	of	years	,
的	数千	的	年	,

包括人类在内，一定在数万年的时间里一直在同时经历着变异。

第21页

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] , [mæn][ɪn'kluːdɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
or **else** **the** **differences** **in** **the** **whole** **multitude** **,** **man** **included** **,** **must** **have** **been**
或者 别的 这 差异 在 这 所有的 民众 , 男人 包括 , 必须 有 到过
[ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] ,
already **established** **,**
已经 已确立的 ,

否则，包括人类在内的全体人群之间的差异必定已经形成。

[ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] , [wen] [fɜːst] [ðeɪ] [stept] [fɔːθ] [ɪn]['sɪŋgjələ(r)] [prə'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]
or **nearly** **so** **,** **when** **first** **they** **stepped** **forth** **in** **singular** **procession** **from** **the** **door**
或者 几乎 所以 , 什么时候第一的 他们 步 前进 在 单数 游行 从 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk] .
of **the** **ark** **.**
的 这 方舟 .

或者说，几乎就是这样，当他们第一次以独特的列队从方舟门口走出来时。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɑː'wɪniən] ,
But **the** **former** **alternative** **,** **which** **is** **the** **Darwinian** **,**
但 这 以前的 选择 , 哪个 是 这 达尔文主义 ,

但前一种选择，即达尔文主义的，

[ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'eɪkɪən] [flʌd] [ɪn] [im'plai] [ðæt] [ðə; ði]
is **consistent** **with** **the** **record** **of** **the** **Noachian** **Flood** **in** **implying** **that** **the**
是 持续的 和 这 记录 的 这 诺亚纪 洪水 在 暗示 那 这
[ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɒz; wəz]['əʊnli]['pɑːʃ(ə)l] ;
inundation **was** **only** **partial** **;**
洪水 曾是 仅有的 部分的 ;

与诺亚洪水的记载一致，表明洪水只是部分淹没；

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ˌkɔntrə'dikt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ]
while **the** **latter** **alternative** **contradicts** **the** **record** **in** **an** **essential** **point** **on** **which**
尽管 这 后者 选择 矛盾 这 记录 在 一个 基本的 观点 在 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪk'splɪsɪt] ,
it **is** **perfectly** **explicit** **,**
它 是 完美 显式 ,

而后一种说法与记录在关键一点上完全矛盾，这一点记录非常明确。

[baɪ] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['hjuːmən]['fæməli] .
by **necessitating** **the** **presence** **in** **the** **ark** **of** **more** **than** **one** **human** **family** **.**
经过 需要 这 在场 在 这 方舟 的 更多的 比 一 人类 家庭 .

因为这需要方舟上存在不止一个人类家庭。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] - [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
As **long** **as** **we** **are** **content** **to** **speak** **of** **4000** **years** **or** **so** **,**
作为 长的 作为 我们 是 内容 到 说话 的 - 年 或者 所以 ,

只要我们愿意把时间跨度限定在四千年左右，

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə]['fænsi] , [haʊ'evə(r)] [ɪ'rəʊniəsli] ,
some **one** **might** **be** **tempted** **to** **fancy** **,** **however** **erroneously** **,**
一些 一 可能 是 受诱惑 到 想要 , 然而 错误地 ,

有人可能会产生这样的想法，尽管这种想法是错误的。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

that	such	a	period	would	be	adequate	to	produce	the	existing	varieties	of
那	这样的	一个	时期	会	是	足够的	到	生产	这	现存的	品种	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

这样的时期足以孕育出现存的各种人类，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['ræpɪd]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['hævɪŋ]

because	there	is	some	evidence	of	comparatively	rapid	changes	of	colour	having
因为	那里	是	一些	证据	的	比较	迅速的	变化	的	颜色	拥有

['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['klaɪmət] ,

taken	place	under	the	influence	of	climate	,
已采取	地方	在下面	这	影响	的	气候	,

因为有证据表明，在气候的影响下，颜色发生了相对快速的变化，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [njuː] [taɪps] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	because	new	types	of	features	appears	to	be	forming	with	a
和	因为	新的	类型	的	特征	出现	到	是	成型	和	一个

['nəʊtɪsəb(ə)l]['prəʊgres]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːtli] [juˈniːk] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd]

noticeable	progress	under	the	absolutely	unique	circumstances	which	have	governed
显	进步	在下面	这	绝对地	独特的	情况	哪个	有	受统治

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .

the	recent	colonization	of	North	America	.
这	最近的	殖民化	的	北	美国	.

而且，在北美近期殖民化这一绝对独特的环境下，新的特征似乎正在以显著的速度形成。

[juˈniːk] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Unique	those	circumstances	are	,
独特的	那些	情况	是	,

这些情况非常特殊。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

because	never	before	has	there	been	so	much	mingling	of	the	blood	of
因为	绝不	前	有	那里	到过	所以	很多	混杂	的	这	血	的

['dɪfrənt] ['neɪʃnz] [ænd; ənd]['reɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [fiːld] ,

different	nations	and	races	in	a	new	and	unoccupied	field	,
不同的	国家	和	种族	在	一个	新的	和	空置	场地	,

因为此前从未有过如此多不同国家和种族的血液在一片崭新且未被开发的领域中交融。

[wɪð] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɜːb] [ɔː(r)] [rɪ'pres] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] .

with	much	to	stimulate	and	nothing	to	curb	or	repress	variation	.
和	很多	到	刺激	和	没有什么	到	抑制	或者	抑	变化	.

有很多因素可以促进变异，没有任何因素可以限制或压制变异。

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæv; həv] [menz] [maɪndz][ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɪn] ['evrɪ] ['fæk(ə)lti] [biːn] [səʊ][tæks][ænd; ənd]

Never	before	have	men's	minds	and	bodies	in	every	faculty	been	so	taxed	and
绝不	前	有	男士	思想	和	身体	在	每一个	学院	到过	所以	已征税	和

[streɪnd] [tuː; tə][æk'tɪvəti][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,

strained	to	activity	by	the	very	superabundance	of	their	resources	,
紧张	到	活动	经过	这	非常	过多	的	他们的	资源	,

人类的身心从未像现在这样，因其资源的过剩而承受如此巨大的压力和挑战。

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn][sɔɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] , [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd]

the	virgin	soil	of	a	new	country	,	an	inherited	civilization	,	enormous	and
这	处女	土壤	的	一个	新的	国家	,	一个	遗传	文明	,	巨大的	和

['evə(r)] - [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ,

ever	-	enlarging	facilities	for	doing	,
曾经	-	扩大	设施	为了	正在做	,

一片崭新国家的处女地，一份传承的文明，以及规模庞大且不断扩大的各项设施，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] , ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] — [fə'sɪlətiz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'klaɪnd]
for **living** **,** **moving** **,** **and** **learning** **—** **facilities** **sometimes** **that** **cannot** **be** **declined**
为了 活的 , 移动 , 和 学习 — 设施 有时 那 不能 是 拒绝
[ɔː(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ,
or **escaped** **from** **,**
或者 逃脱 从 ,

为了生活、出行和学习——这些设施有时是无法拒绝或逃避的，

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ðəʊ] [ðeɪ] - [fret] [ðə; ði] ['pɪgmi] ['bɒdi] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['or] - [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['tenəmənt]
though **they** **'** **fret** **the** **pigmy** **body** **to** **decay** **,** **and** **o'er** **-** **inform** **the** **tenement**
尽管 他们 - 烦恼 这 侏儒 身体 到 衰变 , 和 超过 - 通知 这 廉租公寓
[ɒv; əv] [kleɪ] .
of **clay** **.**
的 黏土 .

虽然他们"使矮小的躯体腐烂，并过度告知粘土的房屋。

- [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
' **But** **,** **in** **truth** **,** **there** **is** **no** **question** **of** **4000** **years** **in** **the** **matter** **;**
- 但 , 在 真相 , 那里 是 不 问题 的 - 年 在 这 事情 ;

但事实上，这件事根本不存在4000年的问题;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪ'rɒdətəs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]
for **there** **were** **black** **people** **in** **the** **time** **of** **Herodotus** **and** **in** **the** **time**
为了 那里 是 黑色的 人们 在 这 时间 的 希罗多德 和 在 这 时间
[ɒv; əv] ['sɒləmən] .
of **Solomon** **.**
的 所罗门 .

因为在希罗多德时代和所罗门时代都有黑人。

[ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] ['pæləstaɪn] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
Already **in** **the** **time** **of** **Moses** **there** **existed** **a** **race** **in** **Palestine** **so** **different** **from**
已经 在 这 时间 的 摩西 那里 存在 一个 种族 在 巴勒斯坦 所以 不同的 从
[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] ,
the **Israelites** **,**
这 以色列人 ,

早在摩西时代，巴勒斯坦就存在着一个与以色列人截然不同的民族。

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['hiːbruː] [ɪk'splɔːrərz] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːnt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ]
that **the** **first** **Hebrew** **explorers** **were** **daunted** **by** **the** **sight** **of** **them** **,** **although**
那 这 第一的 希伯来语 探险家 是 畏惧 经过 这 视线 的 他们 , 虽然
,
,
,

第一批希伯来探险家看到它们时感到畏惧，尽管

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ɪts] [praɪm] ,
in **fact** **,** **they** **were** **looking** **on** **a** **race** **no** **longer** **in** **its** **prime** **,**
在 事实 , 他们 是 寻找 在 一个 种族 不 更长 在 它是 主要的 ,

事实上，他们看到的是一个已经不再处于鼎盛时期的种族。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
but **one** **that** **was** **dying** **out** **.**
但 一 那 曾是 垂死 出去 .

但那是一种正在消亡的事物。

[i'dʒɪpʃn] ['mɔnjuməntsˌ] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd][ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] , [gɪv]

Egyptian	**monuments**	**,**	**dating**	**back**	**to**	**the**	**same**	**period**	**and**	**earlier**	**,**	**give**
埃及人	纪念碑	,	约会	后退	到	这	相同的	时期	和	早些时候	,	给

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['æfrɪkənz] ,

representations	**of**	**Africans**	**,**
表现形式	的	非洲人	,

埃及的古迹，其年代可追溯到同一时期甚至更早，其中也描绘了非洲人的形象。

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ænd; ənd][ˌjʊərə'piːənz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ðen] [æz; əz] [naʊ]

Asiatics	**and**	**Europeans**	**,**	**with**	**their**	**physical**	**characteristics**	**then**	**as**	**now**
亚洲人	和	欧洲人	,	和	他们的	身体的	特征	然后	作为	现在

[ʌnmɪst'eɪkəbli] [dɪ'stɪŋkt] ;

unmistakeably	**distinct**	**;**
毫无疑问	清楚的	;

亚洲人和欧洲人，无论过去还是现在，他们的体貌特征都截然不同；

[ðeɪ] [pɔː'treɪ] [ðə; ði]['niːgrəʊ][æz; əz][ðə; ði]['niːgrəʊ] [stɪl] [ɪz][bəuθ][ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['fiːtʃəz] . [-

they	**portray**	**the**	**Negro**	**as**	**the**	**Negro**	**still**	**is**	**both**	**in**	**colour**	**and**	**in**	**features**	**.**	**[**	**23**
他们	写真	这	黑人	作为	这	黑人	仍然	是	两个都	在	颜色	和	在	特征	.	[	-

]

]

]

他们把黑人描绘得就像黑人在肤色和特征上仍然是的样子。[23]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊnli] - [j'iəz] , [ðen] ,

If	**it**	**took**	**only**	**800**	**years**	**,**	**then**	**,**
如果	它	采取	仅有的	-	年	,	然后	,

如果只用了800年，那么

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,

which	**is**	**the**	**interval**	**between**	**the**	**Flood**	**and**	**the**	**birth**	**of**	**Moses**	**,**
哪个	是	这	间隔	之间	这	洪水	和	这	出生	的	摩西	,

即洪水到摩西出生之间的这段时间。

[tuː; tə][ə'rɪdʒɪneɪt][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [taɪps] [səʊ][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][dʒuːz] , [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ['niːgrəuz] ,

to	**originate**	**and**	**establish**	**types**	**so**	**distinct**	**as**	**Jews**	**,**	**Egyptians**	**,**	**Negroes**	**,**
到	起源	和	建立	类型	所以	清楚的	作为	犹太人	,	埃及人	,	黑人	,

[ænd; ənd]['ænəˌkɪm] ,

and	**Anakim**	**,**
和	阿纳基姆	,

创造并确立了犹太人、埃及人、黑人和阿纳基姆人这样截然不同的种族类型，

[ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [maɪt] [nɒt]['neɪtʃə(r)] ,

all	**gathered**	**together**	**in**	**a**	**little**	**corner**	**of**	**the**	**world**	**,**	**might**	**not**	**Nature**	**,**
全部	聚集	一起	在	一个	小的	角落	的	这	世界	,	可能	不是	自然	,

聚集在世界一隅的所有人，或许并非大自然。

['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['ænɪm(ə)l] ,

having	**done**	**so**	**much**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**for**	**the**	**highest**	**animal**	**,**
拥有	完毕	所以	很多	在	所以	短的	一个	时间	为了	这	最高	动物	,

在如此短的时间内为最高等的动物做了这么多事，

[duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] ,

do	**a**	**little**	**more**	**in**	**a**	**longer**	**time**	**for**	**lower**	**animals**	**,**
做	一个	小的	更多的	在	一个	更长	时间	为了	降低	动物	,

对于低等动物，在更长的时间内做更多的事。

[ænd; ənd][səʊ] [sə'plaɪ] [ðæt] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [baɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn]

and	so	supply	that	origin	of	species	by	variation	for	which	Mr	.	Darwin
和	所以	供应	那	起源	的	物种	经过	变化	为了	哪个	先生	.	达尔文

[kən'tend] ?

contends	?
认为	?

这就解释了达尔文先生所主张的物种起源于变异的理论吗?

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɪnfərəns] [biː; bi] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ,

Would	not	the	obvious	inference	be	that	Nature	had	done	so	,
会	不是	这	明显的	推理	是	那	自然	有	完毕	所以	,

显而易见的推论难道不是大自然的杰作吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fænsid] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]

if	it	were	not	fancied	that	such	an	origin	of	species	was	still	more
如果	它	是	不是	幻想	那	这样的	一个	起源	的	物种	曾是	仍然	更多的

[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə]

repugnant	to	the	Book	of	Genesis	than	even	a	limitation	of	the	area
令人厌恶的	到	这	书	的	创世纪	比	甚至	一个	局限性	的	这	区域

['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] ?

covered	by	the	Flood	?
涵盖	经过	这	洪水	?

难道人们不认为这种物种起源的说法比洪水覆盖范围的限制更违背《创世记》的教义吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑː'wɪniən] ['θɪəri] ,

But	the	Darwinian	theory	,
但	这	达尔文主义	理论	,

但是达尔文的理论,

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] ,

happily	for	itself	,
快乐地	为了	本身	,

对自己而言,这真是件好事。

[ɪz][nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['eni] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [səʊ][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es]

is	not	dependent	upon	any	supposition	so	incredible	as	one	which	would	warrant	us
是	不是	依赖	之上	任何	假设	所以	极好的	作为	一	哪个	会	保证	我们

[ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] ,

in	expecting	among	the	descendants	,
在	期待	之中	这	后代	,

它并不依赖于任何荒谬的假设,例如,让我们有理由期待后代会.....

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,

for	example	,	of	William	the	Conqueror	,
为了	例子	,	的	威廉	这	征服者	,

例如,征服者威廉,

['piːp(ə)l][æz; əz]['lɪt(ə)l][laɪk][wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz][dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd][dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] ,

people	as	little	like	one	another	as	John	Bull	and	John	Chinaman	,
人们	作为	小的	喜欢	一	其他	作为	约翰	公牛	和	约翰	中国人	,

像约翰牛和约翰中国人这样截然不同的人,

['ʌŋk(ə)l]['sæmbəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] .

Uncle	Sambo	and	the	last	of	the	Mohicans	.
叔叔	桑博	和	这	最后的	的	这	莫希干人	.

桑博叔叔和最后的莫希干人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [weɪt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [mɑːkt]

There	are	circumstances	of	immense	weight	to	convince	us	that	certain	marked
那里	是	情况	的	巨大	重量	到	说服	我们	那	肯定	标记

[dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɔkjupaɪŋ] .

divisions	of	mankind	originated	in	the	regions	which	they	are	now	occupying	.
部门	的	人类	起源于	在	这	地区	哪个	他们	是	现在	占领	.

有大量确凿的事实足以让我们相信，人类某些显著的群体起源于他们现在所居住的地区。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]

There	are	other	circumstances	preponderating	for	the	common	origin	of
那里	是	其他	情况	占优势	为了	这	常见的	起源	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

还有其他一些因素也支持人类共同起源的观点。

['dɑːwɪnɪzəm] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃəʊn] [haʊ] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [kæn; kən] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ,

Darwinism	has	at	length	shown	how	these	phenomena	can	be	reconciled	,
达尔文主义	有	在	长度	所示	如何	这些	现象	能	是	和解	,

达尔文主义最终表明了如何调和这些现象。

[baɪ] ['sɪmpli] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [mæn] [wɪð] [ðæt] [vɑːst] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'pɒn]

by	simply	connecting	the	history	of	man	with	that	vast	duration	of	life	upon
经过	简单地	连接	这	历史	的	男人	和	那	广阔的	期间	的	生活	之上

[ðə; ði] [gləʊb] [wɪtʃ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['saɪəns] [hæz; həz] [ˌʌn'veɪld] .

the	globe	which	geological	science	has	unveiled	.
这	地球	哪个	地质	科学	有	揭幕	.

只需将人类历史与地质科学所揭示的地球上漫长的生命历程联系起来即可。

[ðə; ði] ['laɪknɪs] [ə'mʌŋ] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [men] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['peərəntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz]

The	likenesses	among	races	of	men	demand	a	common	parentage	for	all	those
这	肖像	之中	种族	的	男人	要求	一个	常见的	亲子关系	为了	全部	那些

['reɪsɪz] ;

races	;
种族	;

人类各族群之间的相似之处表明，所有这些种族都拥有共同的祖先；

[ðə; ði] [ˌʌn'laɪknɪs] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn]

the	unlikenesses	can	only	be	accounted	for	on	the	view	of	an	isolation
这	不同之处	能	仅有的	是	已记录	为了	在	这	看法	的	一个	隔离

[ɪ'mensli] [prə'træktɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [reɪs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

immensely	protracted	of	one	race	from	another	.
非常	拖延	的	一	种族	从	其他	.

只有从一个种族与另一个种族之间极其漫长的隔离状态来看，才能解释这些差异。

[ðʌs] [ðə; ði] ['praɪmərɪ] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['sekənd(ə)rɪ] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə]

Thus	the	primary	origin	is	common	to	all	;	the	secondary	origin	is	peculiar	to
因此	这	基本的	起源	是	常见的	到	全部	;	这	次要	起源	是	奇特	到

[iːtʃ] :

each	:
每个	:

因此，主要起源是所有物种共有的；次要起源则是每个物种特有的：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪmərɪ] ['ɒrɪdʒɪn] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['vɑːstlɪ] [mɔː(r)]

but	now	that	the	primary	origin	has	been	proved	to	be	so	vastly	more
但	现在	那	这	基本的	起源	有	到过	已证实	到	是	所以	非常	更多的

[rɪ'məʊt] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [wʌns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

remote	than	was	once	supposed	,
偏僻的	比	曾是	一次	据称	,

但现在，由于主要起源已被证实比之前认为的要遥远得多，

[ðə; ði]['sekənd(ə)ri]['ɒrɪdʒɪn] [ri'si:dz] [ɒv; əv][ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ][fɑ:(r)]['dɪstənt][pɑ:st] ,

the	secondary	origin	recedes	of	itself	into	a	far	distant	past	,
这	次要	起源	消退	的	本身	进入	一个	远的	遥远	过去的	,

次要起源已经消逝在遥远的过去，

[tu:; tə] [gɪv] [taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfərənsɪz] [tu:; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [də'vɛləp] , [sɪns] ,

to	give	time	for	differences	to	arise	and	develope	,	since	,
到	给	时间	为了	差异	到	出现	和	发展	,	自从	,

给分歧留出时间，让其产生和发展，因为

[ɪf] [ðə; ði] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌʌn'laɪknɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][skɪn] [di:p] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] ,

if	the	actually	existing	unlikenesses	were	only	skin	deep	,	instead	of	affecting	,
如果	这	实际上	现存的	不同之处	是	仅有的	皮肤	深的	,	反而	的	影响	,

[æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] ,

as	they	do	,
作为	他们	做	,

如果实际存在的差异仅仅停留在表面，而不是像现在这样产生影响，

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

the	bones	of	the	skeleton	and	the	whole	fibre	of	the	mind	,
这	骨头	的	这	骨骼	和	这	所有的	纤维	的	这	头脑	,

骨骼的骨骼和心灵的全部纤维，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][əd'mɪt][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

they	would	still	be	too	great	to	admit	a	common	derivation	of	the	whole
他们	会	仍然	是	也	伟大的	到	承认	一个	常见的	推导	的	这	所有的

['hju:mən]['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪtriɑ:k] ['nəʊə] .

human	family	from	the	patriarch	Noah	.
人类	家庭	从	这	族长	诺亚	.

他们仍然太过自大，不会承认全人类都起源于始祖诺亚。

[wɒt] [dʒi'ɒlədʒi] ['ti:tʃɪz] [tu:; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɪz] ,

What	Geology	teaches	to	demonstration	is	,
什么	地质学	教导	到	示范	是	,

地质学向世人展示的是：

[ðæt] [ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd][hæv; həv] [bi:n] [nɒt][wʌns]['əʊnli][bʌt; bət] ['meni]

that	all	parts	of	the	dry	land	have	been	not	once	only	but	many
那	全部	部分	的	这	干燥	土地	有	到过	不是	一次	仅有的	但	许多

干旱地区的各个部分不仅经历过一次，而且经历过多次。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[taɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;

times	under	the	waters	of	the	ocean	;
时代	在下面	这	水	的	这	海洋	;

在海洋水下的时代；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] ['laɪkwaɪz][tu:; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ænd; ənd]

but	it	teaches	likewise	to	demonstration	that	at	least	for	many	and
但	它	教导	同样地	到	示范	那	在	至少	为了	许多	和

['meni] [æn; ən][eɪdʒ] ,

many	an	age	,
许多	一个	年龄	,

但它同样也通过论证表明，至少在很长一段时间里，

['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kən'si:vɪŋ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][taɪm] ,

almost	beyond	our	powers	of	conceiving	duration	of	time	,
几乎	超过	我们的	权力	的	受孕	期间	的	时间	,

几乎超出了我们对时间长度的理解能力，

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['təʊt(ə)l] [səb'mɜːdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

there	has	been	no	total	submergence	of	the	land	.
那里	有	到过	不	全部的	淹没	的	这	土地	.

陆地并未完全被淹没。

[ðæt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [siː] [wɪð] [aɪl] [ænd; ənd] ['kɒntɪnənt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][ɒn]

That	interchange	of	lake	and	sea	with	isle	and	continent	which	is	now	going	on
那	交汇处	的	湖	和	海	和	小岛	和	大陆	哪个	是	现在	去	在

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] ,

under	our	eyes	,
在下面	我们的	眼睛	,

我们眼前正在发生的湖泊与海洋、岛屿与大陆之间的这种相互交融，

[hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

has	been	going	on	for	ages	innumerable	.
有	到过	去	在	为了	年龄	无数	.

这种情况已经持续了无数个世纪。

[baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd]['kɪndrəd] [miːnz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [laɪk][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ɔːl]

By	this	and	kindred	means	human	beings	,	like	all	kinds	of	animals	and	all
经过	这	和	亲属	方法	人类	生物	,	喜欢	全部	种类	的	动物	和	全部

[kaɪndz][ɒv; əv][plɑːnts] ,

kinds	of	plants	,
种类	的	植物	,

通过这种方式以及类似的方式，人类，就像各种动物和各种植物一样，

[hæv; həv][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪk'spɪərɪənst] ['sevərəns] ['ɪntuː] [gruːps] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

have	at	intervals	experienced	severance	into	groups	and	isolation	.
有	在	间隔	经验丰富的	遣散费	进入	团体	和	隔离	.

曾多次经历群体分裂和孤立。

[ðʌs] [hæz; həz][mæn'kaɪnd] [biːn] ['brəʊkən][ʌp]['ɪntuː][dɪ'stɪŋkt] ['fæmɪlɪz] ,

Thus	has	mankind	been	broken	up	into	distinct	families	,
因此	有	人类	到过	破碎的	向上	进入	清楚的	家庭	,

于是，人类分裂成了不同的家族。

[æt; ət][fɜːst] [wɪð] [nəʊ][laɪn][ɒv; əv] [ˌdiːmɑː'keɪʃn] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ,

at	first	with	no	line	of	demarcation	except	the	geographical	,
在	第一的	和	不	线	的	划界	除了	这	地理	,

起初除了地理界限外，没有任何分界线，

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ɪn] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˌʌn'laɪk][ɪn] ['mænəz] ,

but	gradually	in	successive	generations	becoming	more	and	more	unlike	in	manners	,
但	逐步地	在	连续	几代人	成为	更多的	和	更多的	与此不同	在	礼仪	,

['mɒrəlz] ,

morals	,
德	,

但随着时间的推移，一代又一代人在举止、道德方面逐渐变得越来越不同，

['læŋgwɪdʒ] , ['fiːtʃəz] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

language	,	features	,	intelligence	,	and	civilization	.
语言	,	特征	,	智力	,	和	文明	.

语言、特征、智力和文明。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'eɪkɪən]['delјuːdʒ]['naɪðə(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [taɪm]

But	since	the	era	of	the	Noachian	Deluge	neither	has	there	been	time
但	自从	这	时代	的	这	诺亚纪	洪水	两者都不	有	那里	到过	时间

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

for	Nature	,
为了	自然	,

但自从诺亚洪水时代以来，大自然就没有时间运转了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [ðəʊ] ['sɜːt(ə)n] ['prəʊsesɪz] ,

with	her	slow	though	certain	processes	,
和	她	慢的	尽管	肯定	流程	,

她虽然做事比较慢，但总能取得一些进展。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['bæriəz] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['hjuːmən]

to	effect	so	great	a	reconstruction	of	barriers	as	to	break	up	the	human
到	影响	所以	伟大的	一个	重建	的	障碍	作为	到	休息	向上	这	人类

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

造成如此巨大的隔阂，以至于拆散了人类家庭。

[ɪf] [tɪl] [ðen] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] ; [nɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

if	till	then	continuous	and	united	;	nor	,	if	there	had	been	time	for	the
如果	直到	然后	连续的	和	团结的	;	也不	,	如果	那里	有	到过	时间	为了	这

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sevərəns] ,

geographical	severance	,
地理	遣散费	,

如果此前一直连绵不断且统一；或者，如果地理上的分离已经发生，

[wʊd] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tʃeɪndʒɪz] .

would	there	have	been	time	for	the	constitutional	changes	.
会	那里	有	到过	时间	为了	这	宪法	变化	.

是否有足够的时间进行宪法修改?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sʌm; səm] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , [muːn] ,

Among	the	ancients	some	believed	that	the	sun	,	moon	,
之中	这	古代人	一些	相信	那	这	太阳	,	月亮	,

古代一些人认为太阳、月亮、

[ænd; ənd] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ri'ælәti] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'sɪstɪd]

and	stars	were	in	reality	about	the	size	which	they	appear	to	the	unassisted
和	明星	是	在	现实	关于	这	尺寸	哪个	他们	出现	到	这	独自一人

['aɪsaɪt] ;

eyesight	;
视力	;

而星星的实际大小与肉眼所见的大小大致相同;

['ʌðə(r)z][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dəʊm][ɒv; əv]

others	supposed	the	vault	of	the	sky	to	be	a	revolving	dome	of
其他的	据称	这	金库	的	这	天空	到	是	一个	旋转	穹顶	的

['sɒlɪd]['krɪst(ə)l] [pɪəst] [wɪð] ['lɪt(ə)l][həʊlz] [θruː] [wɪtʃ] [men] [sɔː] [ɪn] ['stɑːri] [ʃeɪps] [ðə; ði]['faɪə(r)]

solid	crystal	pierced	with	little	holes	through	which	men	saw	in	starry	shapes	the	fire
坚硬的	水晶	穿孔	和	小的	孔	通过	哪个	男人	锯	在	繁星	形状	这	火

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ['riːdʒən] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	ethereal	region	beyond	it	.
的	这	空灵的	地区	超过	它	.

另一些人则认为天空的穹顶是一个旋转的实心水晶穹顶，上面布满了小孔，人们透过这些小孔可以看到穹顶之外以太领域的星形火焰。

[pˈɜːsənz] [wɪð] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [maɪt] [nɒt] ['redɪli] [hæv; həv]

Persons	with	such	ideas	of	space	and	physical	science	might	not	readily	have
人	和	这样的	想法	的	空间	和	身体的	科学	可能	不是	容易	有

[ək'septɪd] [ɒn][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [kə'pɜːnɪkən]

accepted	on	the	moment	the	Copernican
公认	在	这	片刻	这	哥白尼

持有这种空间和物理科学观念的人，可能不会轻易接受哥白尼的日心说。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] .

system	of	astronomy	.
系统	的	天文学	.

天文学体系。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [p'ɜːsənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv]

In	the	same	way	persons	with	a	narrow	and	limited	view	of	the	duration	of
在	这	相同的	方式	人	和	一个	狭窄的	和	有限的	看法	的	这	期间	的

[taɪm] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [beɪst] [ɒn][ɔː(r)] [im'plai] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]

time	may	find	a	difficulty	in	receiving	arguments	based	on	or	implying	the	enormous
时间	可能	寻找	一个	困难	在	接收	论点	基于	在	或者	暗示	这	巨大的

[ɪk'stent][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

extent	of	it	,
程度	的	它	,

同样，对时间长度持有狭隘、片面看法的人，可能难以接受基于或暗示时间长度极其漫长的论点。

[wɪtʃ] [ɔːl] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] .

which	all	sciences	are	now	combining	to	demonstrate	.
哪个	全部	科学	是	现在	结合	到	证明	.

目前所有科学领域都在共同努力证明这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ment(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [fɔːls] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːli] ['predʒədɪs] ,

But	this	mental	incapacity	,	the	result	of	false	education	and	early	prejudice	,
但	这	精神的	无能力	,	这	结果	的	错误的	教育	和	早期的	偏见	,

但这种智力缺陷，是错误教育和早期偏见造成的，

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] ['riːəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɔː(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] [wɒt]

may	be	defied	to	resist	any	real	investigation	of	the	facts	or	study	of	what
可能	是	违抗	到	抵抗	任何	真实的	调查	的	这	事实	或者	学习	的	什么

[hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

has	been	written	upon	them	.
有	到过	书面	之上	他们	.

可能会有人阻挠对事实进行真正的调查或对已记载的内容进行研究。

[let] ['eni] [mæn][ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['ævərɪdʒ] ['ɪntəlekt] [riːd] [θruː] [sɜː(r)][dʒɒn]

Let	any	man	of	mature	mind	and	average	intellect	read	through	Sir	John
让	任何	男人	的	成熟	头脑	和	平均的	智力	读	通过	先生	约翰

["lʌbəks] - [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] ,

Lubbock's	'	Prehistoric	Times	,
拉伯克的	-	史前	《时代周刊》	,

任何心智成熟、智力中等的人都应该读一读约翰·卢伯克爵士的《史前时代》，

- ['mɪstə(r)] . ['dɑːrwɪnz] - ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] , - [ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [laɪəlz] - ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

-	Mr	.	Darwin's	'	Origin	of	Species	,	'	and	Sir	Charles	Lyell's	'	Principles	of
-	先生	.	达尔文的	-	起源	的	物种	,	-	和	先生	查尔斯	莱尔的	-	原则	的

[dʒi'ɒlədʒi] ,

Geology	,
地质学	,

达尔文先生的《物种起源》和查尔斯·莱尔爵士的《地质学原理》，

- [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['aʊə(r)][gləʊb][wɒz; wəz][fɜːst] ['piːp(ə)ld] [ə'baʊt]

-	and	retain	if	he	can	the	opinion	that	our	globe	was	first	peopled	about
-	和	保持	如果	他	能	这	观点	那	我们的	地球	曾是	第一的	人	关于

- [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

6000	years	ago	,
-	年	前	,

并且如果他能坚持这一观点，那么就继续认为我们星球上最早有人类居住是在大约6000年前。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɔ:l][bʌt; bət] [di:'pɔpjuleitid] [baɪ][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [flʌd] .

and	subsequently	all	but	depopulated	by	an	universal	Flood	.
和	随后	全部	但	人口减少	经过	一个	普遍的	洪水	.

随后，一场席卷全球的大洪水几乎将所有人口消灭殆尽。

[let] [hɪm] [si:] , [ɪn'di:d] ,

Let	him	see	,	indeed	,
让	他	看	,	的确	,

让他亲眼看看吧。

['weðə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [laɪɛlz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə'pɪnjən]

whether	he	can	read	Sir	Charles	Lyell's	account	of	the	progress	of	opinion
无论	他	能	读	先生	查尔斯	莱尔的	帐户	的	这	进步	的	观点

[ænd; ənd] ['kɒntrəvɜ:si] [ɒn] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['blʌʃɪŋ] .

and	controversy	on	these	subjects	and	refrain	from	blushing	.
和	争议	在	这些	主题	和	避免	从	脸红	.

他能否读懂查尔斯·莱尔爵士对这些主题的观点发展和争议的描述而不感到羞愧呢?

[hi:; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd]['klæmə(r)][ɒv; əv] [fu:lz] [ænd; ənd]

He	will	recognize	in	that	account	a	turmoil	and	clamour	of	fools	and
他	将要	认出	在	那	帐户	一个	动荡	和	叫嚣	的	傻瓜	和

[fə'lɑ:səfərz] ,

philosophers	,
哲学家	,

他会在那篇叙述中看到一群傻瓜和哲学家的喧嚣和骚动。

[ɒv; əv] ['leɪmən] [ænd; ənd][di'vain] .

of	laymen	and	divines	.
的	外行	和	神灵	.

包括普通人和神职人员。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][set][tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ɪn'telɪdʒənt][hju:'mænəti][ænd; ənd]

He	will	have	to	set	to	the	credit	of	intelligent	humanity	and
他	将要	有	到	放	到	这	信用	的	聪明的	人类	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['krɪsndəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tɪʃu:] [ɒv; əv]['paɪəs] [frɔ:dz] ,

enlightened	Christendom	a	long	tissue	of	pious	frauds	,
开明	基督教世界	一个	长的	组织	的	虔诚的	欺诈	,

他不得不把人类智慧和开明的基督教世界长期以来一系列虔诚的骗局归功于自己。

[dʒe,zjʊɪ'tɪk(ə)l] [dɪ'fensɪz] , ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [beɪst] [ɒn][ɪ'mædʒɪnəri][fækts] , [ænd; ənd][fækts] [pə'vɜ:tɪd] [baɪ]

Jesuitical	defences	,	arguments	based	on	imaginary	facts	,	and	facts	perverted	by
耶稣会	防御	,	论点	基于	在	假想	事实	,	和	事实	变态	经过

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

耶稣会式的辩护，基于虚构事实的论点，以及被想象歪曲的事实，

[tɪl] [hi:; hi] ['kɒmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][ɔ:l]

till	he	comes	down	to	the	present	time	and	finds	a	great	multitude	of	all
直到	他	来	向下	到	这	展示	时间	和	发现	一个	伟大的	民众	的	全部

['klɑ:sɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'gri:d] [ɪn] [ə'fɜ:mɪŋ] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ɒn][ðə; ði][gləʊb] [wɪð]

classes	at	length	agreed	in	affirming	that	life	has	endured	on	the	globe	with
课程	在	长度	同意	在	肯定	那	生活	有	忍受	在	这	地球	和

[ʌn'brəʊkən][ˌkɒntɪ'nju:əti] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:st][æz; əz] [jet] [ʌn'fæðəməbl] .

unbroken	continuity	through	a	past	as	yet	unfathomable	.
未破	连续性	通过	一个	过去的	作为	然而	深不可测	.

直到他来到现在，发现各阶层的大多数人最终都一致认为，生命在地球上已经持续存在了很长时间，而且这种持续性至今仍无法被理解。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [hiː; hi] [wɪl] [pə'siːv] ,
His **own** **mind** **,** **he** **will** **perceive** **,**
他的 自己的 头脑 , 他 将要 感知 ,

他会感知到自己的内心。

[hæz; həz] ['æktʃuəli] [riːtʃt] [mə'tʃʊərəti] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌltɪtjuːd] ,
has **actually** **reached** **maturity** **without** **having** **admitted** **the** **voice** **of** **this** **multitude** **,**
有 实际上 达到 到期 没有 拥有 承认 这 嗓音 的 这 民众 ,
[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] ['ɔːlməʊst]
although **to** **apply** **almost**
虽然 到 申请 几乎

实际上，它已经成熟，却并未承认大众的声音，尽管几乎

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

['lɪtərəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , - [ɪf] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][həʊld][ðeə(r)] [piːs] ,
literally **the** **words** **of** **his** **great** **Master** **,** **'** **If** **these** **should** **hold** **their** **peace** **,**
字面上地 这 字 的 他的 伟大的 掌握 , - 如果 这些 应该 抓住 他们的 和平 ,

这正是他伟大导师的原话：“如果这些人保持沉默，

[ðə; ði] [stəʊnz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] .
the **stones** **would** **cry** **out** **.**
这 石头 会 哭 出去 .

石头会发出哭喊声。

- [26a]
' **[** **26a** **]**
- [26a]

[26a]

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndər] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['mʌʃrʊm] [grəʊθ] , [ɔːl'ðəʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
The **world** **and** **its** **wonders** **are** **of** **no** **mushroom** **growth** **,** **although** **even** **the**
这 世界 和 它是 奇迹 是 的 不 蘑菇 生长 , 虽然 甚至 这
['mʌʃrʊm] ,
mushroom **,**
蘑菇 ,

世界及其奇观并非凭空而来，尽管蘑菇本身，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]
which **is** **commonly** **supposed** **to** **spring** **up** **in** **a** **single** **night** **,** **requires** **a**
哪个 是 通常 据称 到 春天 向上 在 一个 单身的 夜晚 , 需要 一个
[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]['plaɪərɪəd] ,
much **longer** **period** **,**
很多 更长 时期 ,

人们通常认为植物会在一夜之间生长，但实际上需要更长的时间。

['ɒf(ə)n] ['meni] [wiːks] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
often **many** **weeks** **,** **for** **its** **production** **.**
经常 许多 周 , 为了 它是 生产 .

通常需要数周时间才能完成制作。

[26b] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ɪt'self][məʊst] ['klɪəli] [wɔ:n] ['eni] ['keəf(ə)l]['ri:də(r)] [ə'genst]

[	26b	]	The	Book	of	Genesis	itself	most	clearly	warns	any	careful	reader	against
[	26b	]	这	书	的	创世纪	本身	最多	清楚地	警告	任何	小心	读者	反对

[ə'tempt] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [krə'nɒlədʒi] [ə'pɒn][ðə; ði] [bri:f] [ˌmemə'rændə][ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd]

attempting	to	build	a	chronology	upon	the	brief	memoranda	of	names	and
尝试	到	建造	一个	时间顺序	之上	这	简短的	备忘录	的	姓名	和

[deɪts] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['ri:z(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

dates	which	for	other	reasons	are	inserted	in	it	.
日期	哪个	为了	其他	原因	是	插入	在	它	.

[26b] 《创世记》本身就非常清楚地警告任何细心的读者，不要试图根据因其他原因插入其中的简短名称和日期备忘录来建立年表。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , [ʃem] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['nəʊə] ,

For	,	taking	them	simply	as	they	stand	,	Shem	,	the	son	of	Noah	,
为了	,	采取	他们	简单地	作为	他们	站立	,	闪	,	这	儿子	的	诺亚	,

因为，就其本身而言，诺亚的儿子闪，

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [sə'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]['aɪzək] , [waɪl] ['eɪbrəhæm] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)]

is	represented	as	long	surviving	the	birth	of	Isaac	,	while	Abraham	,	the	father
是	代表	作为	长的	幸存	这	出生	的	艾萨克	,	尽管	亚伯拉罕	,	这	父亲

[ɒv; əv]['aɪzək] ,

of	Isaac	,
的	艾萨克	,

被描绘成在以撒出生后仍然活得很久，而以撒的父亲亚伯拉罕，

[ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][streɪndʒ]

appears	as	the	contemporary	of	a	vast	number	of	different	and	strange
出现	作为	这	当代的	的	一个	广阔的	数字	的	不同的	和	奇怪的

[traɪbz] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] ,

tribes	and	nations	,
部落	和	国家	,

它似乎与众多不同且奇特的部落和民族同时代，

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , ['fɪlɪˌsti:nz] , ['keɪnəˌnaɪts] , ['sɪrɪənz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kæl'di:ənz] ,

Egyptians	,	Philistines	,	Canaanites	,	Syrians	,	and	many	more	,	besides	the	Chaldeans	,
埃及人	,	非利士人	,	迦南人	,	叙利亚人	,	和	许多	更多的	,	除了	这	迦勒底人	,

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] .

from	among	whom	he	came	.
从	之中	谁	他	来了	.

除了他出身的迦勒底人之外，还有埃及人、非利士人、迦南人、叙利亚人以及其他许多民族。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pærəlel] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['edwəd] [θri:] ,

To	find	a	parallel	to	all	this	,	we	should	imagine	our	own	Edward	III	,
到	寻找	一个	平行线	到	全部	这	,	我们	应该	想象	我们的	自己的	爱德华	三、	,

为了找到与这一切类似的参照物，我们应该想象一下我们自己的爱德华三世。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] - [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , ['lɪvɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

instead	of	dying	in	1377	as	he	did	,	living	on	and	on	to	the	present	day	,
反而	的	垂死	在	-	作为	他	做过	,	活的	在	和	在	到	这	展示	天	,

他本应在1377年去世，却一直活到了今天。

[ə; eɪ] [fə'gɒtn] [əʊld][mæn] , [nɒt] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [θru:'aʊt] -

a	forgotten	old	man	,	not	noticed	in	the	page	of	history	throughout	500
一个	被遗忘的	老的	男人	,	不是	注意到	在	这	页	的	历史	自始至终	-

[ɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] ,

eventful	years	,
多事	年	,

一位被遗忘的老人，在五百年风云变幻的历史长河中，无人问津。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pi:p(ə)ld] [wɪð] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]

during	which	the	whole	of	Europe	was	becoming	peopled	with	descendants	of
期间	哪个	这	所有的	的	欧洲	曾是	成为	人	和	后代	的

[hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,

himself	and	his	father	,
他自己	和	他的	父亲	,

在此期间，整个欧洲都逐渐被他和他的父亲的后裔所占据。

[men] ['spi:kɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['mju:tʃuəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [kri:dz] ['mju:tʃuəli] [əb'hɒrənt] , [wɪð]

men	speaking	languages	mutually	unintelligible	,	holding	creeds	mutually	abhorrent	,	with
男人	请讲	语言	相互	无法理解	,	保持	信条	相互	令人憎恶的	,	和

[streɪndʒ] [dai'və:səti] [ɪn] [dres] ,

strange	diversities	in	dress	,
奇怪的	多样性	在	裙子	,

他们说着彼此无法理解的语言，信奉着彼此憎恶的教义，穿着打扮也千差万别。

['mænəz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] [frɒm; frəm]

manners	and	government	,	and	some	prevented	by	national	custom	from
礼仪	和	政府	,	和	一些	阻止	经过	国家的	风俗	从

['i:v(ə)n] ['i:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð]

even	eating	at	the	same	table	with
甚至	吃	在	这	相同的	桌子	和

礼仪和政府，以及一些因国家习俗而无法与他人同桌用餐的人。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[gests] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['neɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [traɪb] .

guests	of	another	neighbouring	and	kindred	tribe	.
客人	的	其他	邻接	和	亲属	部落	.

来自邻近同族部落的客人。

[ɪn] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [sɜ:tʃ] [θru:] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['æktʃuəl] ['pærəlel] ,

In	vain	should	we	search	through	history	for	any	actual	parallel	,
在	徒劳	应该	我们	搜索	通过	历史	为了	任何	实际的	平行线	,

即使我们翻遍历史寻找任何真正的相似之处，也是徒劳的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənts] [səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd] [is'treindʒmənt] [səʊ]

for	any	instance	of	developments	so	extraordinary	,	and	estrangements	so
为了	任何	实例	的	发展	所以	非凡的	,	和	疏远	所以

[kəm'pli:t] ,

complete	,
完全的	,

对于任何如此非同寻常的事态发展，以及如此彻底的疏离，

[ə'kɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['əʊnli] - [j'iəz] .

occurring	within	a	space	of	only	500	years	.
发生	之内	一个	空间	的	仅有的	-	年	.

仅用了500年时间就发生了这一切。

[ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['eɪbrəhæm] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] -

If	all	the	nations	spoken	of	as	contemporary	with	Abraham	were	only	500
如果	全部	这	国家	说	的	作为	当代的	和	亚伯拉罕	是	仅有的	-

[j'iəz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flʌd] ,

years	distant	from	the	Flood	,
年	遥远	从	这	洪水	,

如果所有被描述为与亚伯拉罕同时代的国家距离洪水只有500年，

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] [ʃəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,

as	the	Book	of	Genesis	shows	them	to	have	been	,
作为	这	书	的	创世纪	演出	他们	到	有	到过	,

正如《创世记》所记载的那样，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [ðeə(r)] ['lɪniɪdʒ] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv]

we	may	be	certain	that	they	could	trace	back	their	lineage	,	independently	of
我们	可能	是	肯定	那	他们	可以	痕迹	后退	他们的	血统	,	独立	的

['nəʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

Noah	and	his	family	,
诺亚	和	他的	家庭	,

我们可以肯定，他们能够追溯自己的血统，而无需依赖诺亚和他的家人。

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] .

far	beyond	the	era	of	the	Deluge	.
远的	超过	这	时代	的	这	洪水	.

远远超过大洪水时代。

[ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [krə'nɒlədʒi] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feərəʊ]

The	monumental	evidence	of	Egyptian	chronology	carries	us	back	to	a	Pharaoh
这	宏伟的	证据	的	埃及人	时间顺序	携带	我们	后退	到	一个	法老

['reɪnɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪt] .

reigning	some	three	or	four	hundred	years	before	that	date	.
统治	一些	三	或者	四	百	年	前	那	日期	.

埃及年代学的巨大证据将我们带回到了比这个日期早三四百年的一位法老统治时期。

[27a] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][ˌintrə'djuːsis][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['feərəʊ] ['reɪnɪŋ] [sʌm; səm]

[	27a	]	The	Book	of	Genesis	introduces	us	to	another	Pharaoh	reigning	some
[	27a	]	这	书	的	创世纪	介绍	我们	到	其他	法老	统治	一些

- [jˈiəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

400	years	after	it	.
-	年	后	它	.

[27a] 《创世记》向我们介绍了另一位法老，他在大约 400 年后统治。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['leɪtə(r)]

Are	we	to	set	aside	the	monumental	evidence	,	and	make	this	later
是	我们	到	放	旁边	这	宏伟的	证据	,	和	制作	这	之后

['feərəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['nəʊə] ,

Pharaoh	a	descendant	of	Noah	,
法老	一个	后裔	的	诺亚	,

难道我们要无视确凿的证据，认定这位后来的法老是诺亚的后裔吗?

['reɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['mɒnək] , [waɪl] ['eɪbrəhæm] ,

reigning	as	a	powerful	monarch	,	while	Abraham	,
统治	作为	一个	强大的	君主	,	尽管	亚伯拉罕	,

亚伯拉罕作为一位强大的君主统治着，

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['mɒnəki] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

the	rightful	heir	of	a	patriarchal	monarchy	over	all	the	earth	,	was	nothing
这	正当的	继承人	的	一个	父权制	君主制	超过	全部	这	地球	,	曾是	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['ʃepəd] ?

but	a	wandering	shepherd	?
但	一个	漫游	牧羊人	?

一个统治全球的父权制君主制的合法继承人，竟然只是一个流浪的牧羊人?

[rɪ'lɪdʒən] , ['mɒrəlz] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn]

Religion	,	morals	,	civilization	,	as	far	as	we	know	anything	about	them	in
宗教	,	德	,	文明	,	作为	远的	作为	我们	知道	任何事物	关于	他们	在

[ðəʊz] ['eɪdʒɪz] ,

those	ages	,
那些	年龄	,

宗教、道德、文明，就我们所知，在那个时代，

['weðə(r)] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:d] [ðeə(r)] [əd'vɑ:nsmənt] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔ:təz] [ɔ:(r)][ðeə(r)] [dɪ'keɪ] [ɪn]['ʌðə(r)z] ,
whether we regard their advancement in some quarters or their decay in others ,
无论 我们 看待 他们的 进步 在 一些 四分之一 或者 他们的 衰变 在 其他的 ,

无论我们看待它们在某些方面的进步还是在另一些方面的衰落，

[ɔ:l]['prəʊtest] [ə'genst] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]['prəʊgres] [kræmpt] ['ɪntu:] [ðəʊz] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
all protest against having their progress cramped into those four or five hundred years .
全部 反对 反对 拥有 他们的 进步 狭窄 进入 那些 四 或者 五 百 年 .

他们都抗议将他们的进步局限在四五百年之内。

[ðeɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [ə'skraɪbd] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [kən'spɪkjuəs] [dai'və:səti] [tu:; tə][ðə; ði]
They protest against being ascribed with all their conspicuous diversities to the
他们 反对 反对 存在 归因于 和 全部 他们的 显眼的 多样性 到 这
['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][mæn] ,
offspring of one man ,
后代 的 一 男人 ,

他们抗议将他们所有显著的差异都归于同一个人的后代，

[huːz] [sʌn] , ['grænsʌn] , [greɪt] - ['grænsʌn] [ænd; ənd] [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] , [ʃem] ,
whose son , grandson , great - grandson and great - great - grandson , Shem ,
谁 儿子 , 孙子 , 伟大的 - 孙子 和 伟大的 - 伟大的 - 孙子 , 闪 ,
[ɑ:rfæksəd] , [sə'lɑ:] , [ænd; ənd]['i:bər] ,
Arphaxad , Salah , and Eber ,
阿尔法萨德 , 萨拉赫 , 和 埃伯 ,

其子、孙、曾孙和玄孙分别是闪、亚法撒、撒拉和以伯。

[wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['djʊərɪŋ][ɔ:l] [ðiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌrevə'lʊʃən] .
were actually still living during all these supposed revolutions .
是 实际上 仍然 活的 期间 全部 这些 据称 革命 .

事实上，在这些所谓的革命时期，我们都还活着。

[27b]
[27b]
[27b]

[27b]

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ɪn'di:d] , [ɪf] [wi:; wi][gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] - [tu:; tə]['aʊə(r)] - [j'iəz] ,
Indeed , if we go back from our 400 to our 4000 years ,
的确 , 如果 我们 去 后退 从 我们的 - 到 我们的 - 年 ,

事实上，如果我们回溯到公元前400年至公元前4000年，

[ðə; ði]['prooʊtests; prə'tests][ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] ['i:kwəli] ['fɔ:səbl] .
the protests on these points are almost equally forcible .
这 抗议活动 在 这些 积分 是 几乎 同样地 强制的 .

在这些方面，抗议的力度几乎不相上下。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,
In the matter of language ,
在 这 事情 的 语言 ,

在语言方面，

['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
estimate how many generations must have passed away before the children
估计 如何 许多 几代人 必须 有 通过了 离开 前 这 孩子们
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['peərənt] [keɪm] [tu:; tə] ['veəri] [ɪn] [spi:tʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,
of a common parent came to vary in speech as much as Chinese ,
的 一个 常见的 父母 来了 到 各不相同 在 演讲 作为 很多 作为 中国人 ,

估算一下，在同一个父母的后代之间，经过多少代之后，他们的语言才会像中国人那样存在如此大的差异？

['rʌʃnz] , ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [klʌk] ['hɔtəntɔt] .

Russians	,	**Englishmen**	,	**and**	**clucking**	**Hottentots**	.
俄罗斯人	,	英国人	,	和	咯咯叫	霍屯督人	.

俄罗斯人、英国人和咯咯叫的霍屯督人。

[fɔːm] [sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [grəʊθ]

Form	**some**	**estimate**	**of**	**the**	**time**	**required**	**for**	**the**	**rise**	**and**	**growth**
形式	一些	估计	的	这	时间	必需的	为了	这	上升	和	生长

[ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

of	**civilization**	**,**
的	文明	,

对文明兴起和发展所需的时间做出大致估算，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达尔文主义。诺亚洪水。(Darwinism.)
第2/2页

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] ['sentəz] [ɒv; əv] ['nɪnəvə] [ænd; ənd]['bæbɪlən][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn]
not only in the old - world centres of Nineveh and Babylon and Egyptian
不是 仅有的 在 这 老的 - 世界 中心 的 尼尼微 和 巴比伦 和 埃及人
[θiːbz] ,
Thebes ,
底比斯 ,

不仅在旧世界的尼尼微、巴比伦和埃及底比斯等中心城市，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sentəz] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ænd; ənd][pə'ruː] .
but in the separate and independent centres of Mexico and Peru .
但 在 这 分离 和 独立的 中心 的 墨西哥 和 秘鲁 .

但却是在墨西哥和秘鲁各自独立的中心。

[ɪk'spleɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒt] , [ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [nəʊ'eɪkɪən] [dɪ'sent] ,
Explain , moreover , what , on the hypothesis of a common Noachian descent ,
解释 , 而且 , 什么 , 在 这 假设 的 一个 常见的 诺亚纪 下降 ,

此外，请解释，基于诺亚共同祖先的假设，

[mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] .
must be called the rise and growth of barbarism .
必须 是 称为 这 上升 和 生长 的 野蛮 .

这必须被称为野蛮的兴起和发展。

[ʃəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [haʊ] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['ræpɪd] [straɪdz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
Show , if it be possible , how , amidst the rapid strides of civilization ,
展示 , 如果 它 是 可能的 , 如何 , 在……之中 这 迅速的 步幅 的 文明 ,

如果可能的话，请展示一下，在文明飞速发展的今天，

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] [teɪst] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['saɪəns] ,
side by side with the advancement of taste , literature and science ,
边 经过 边 和 这 进步 的 品尝 , 文学 和 科学 ,

与品味、文学和科学的进步齐头并进

[ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['nəʊə] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ɔːl]['kʌltʃə(r)] , [sæŋk]
the descendants of Noah in some cases degenerated from all culture , sank
这 后代 的 诺亚 在 一些 案例 退化的 从 全部 文化 , 沉没
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][mə'rælətɪ] ,
away from all morality ,
离开 从 全部 道德 ,

诺亚的后裔中，有些人完全丧失了文化，背离了所有道德准则。

[lɒst] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [fə'gɒt] [ɔːl]['juːsf(ə)l] [aːts] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst]
lost all religion , forgot all useful arts , even those most essential to the lowest
丢失的 全部 宗教 , 忘了 全部 有用 艺术 , 甚至 那些 最多 基本的 到 这 最低
[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
degree of comfort ,
程度 的 舒适 ,

他们失去了所有宗教信仰，忘记了所有有用的技艺，甚至连维持基本生活所需的技艺也忘记了。

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['met(ə)lz] , [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [dwelɪŋz] ,
the kindling of fire , the use of metals , the construction of dwellings ,
这 引火物 的 火 , 这 使用 的 金属 , 这 建造 的 住宅 ,
[waɪl] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['hæbɪts] ,
while they learned the habits ,
尽管 他们 学习 这 习惯 ,

他们学会了生火、使用金属、建造房屋，同时还养成了各种习惯。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʃeɪmləsnəs] [ɒv; əv] [bruːts] —

and	acquired	something	more	than	the	innocent	shamelessness	of	brutes	—
和	获得	某物	更多的	比	这	清白的	无耻	的	野蛮人	—

['lɜːnɪd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] ,

learned	to	prefer	the	flesh	of	their	own	species	to	any	other	,
学习	到	更喜欢	这	肉	的	他们的	自己的	物种	到	任何	其他	,

它们不仅拥有野兽般天真无邪的厚颜无耻，而且还学会了更喜欢同类的肉体，而不是其他任何物种的肉体。

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['djuːti][ɪn][sʌm; səm]['riːdʒənz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə] [deθ] ,

learned	to	make	a	duty	in	some	regions	of	putting	their	parents	to	death	,
学习	到	制作	一个	责任	在	一些	地区	的	推杆	他们的	父母	到	死亡	,

在某些地区，人们学会了将杀死父母视为己任。

[ɪn]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [ded] ['bɒdɪz] .

in	others	,	of	eating	their	dead	bodies	.
在	其他的	,	的	吃	他们的	死的	身体	.

还有一些人会吃掉他们的尸体。

[-] [sʌtʃ] ['kʌstəmz] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] ,

[	28	]	Such	customs	we	have	on	record	four	centuries	before	Christ	,
[	-	]	这样的	海关	我们	有	在	记录	四	几个世纪	前	基督	,

[28] 此类习俗在基督诞生前四个世纪就有记载，

[sʌtʃ] ['kʌstəmz] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)] .

such	customs	on	record	as	existing	nineteen	centuries	after	.
这样的	海关	在	记录	作为	现存的	十九	几个世纪	后	.

有记录显示，此类习俗在十九个世纪后仍然存在。

[wɪl] ['eni] [wʌn] [ə'tempt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv]

Will	any	one	attempt	to	persuade	us	that	the	savages	of
将要	任何	一	试图	到	说服	我们	那	这	野蛮人	的

有人会试图说服我们，野蛮人

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

['ændəmən][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːdʒi] ['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz] , [θruː] [æn; ən]['ænsestə(r)][nəʊ][mɔː(r)]

Andaman	and	the	Feejee	Islands	are	cousins	,	through	an	ancestor	no	more
安达曼群岛	和	这	费吉	岛屿	是	表兄弟姐妹	,	通过	一个	祖先	不	更多的

[rɪ'məʊt] [ðæn; ðən] ['nəʊə] ,

remote	than	Noah	,
偏僻的	比	诺亚	,

安达曼群岛和斐济群岛是表亲，它们的共同祖先可以追溯到诺亚。

[ɒv; əv] ['tʃætəm] [ænd; ənd] ['wilbəfɔːs] , [ænd; ənd] [le'seps] [ænd; ənd][bruː'nɛl] ?

of	Chatham	and	Wilberforce	,	and	Lesseps	and	Brunel	?
的	查塔姆	和	威尔伯福斯	,	和	莱塞普斯	和	布鲁内尔	?

查塔姆和威尔伯福斯，以及莱塞普斯和布鲁内尔?

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['delјuːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['ɔːlməʊst] ['evriweə(r)] .

Traditions	of	a	Deluge	,	it	is	true	,	are	found	almost	everywhere	.
传统	的	一个	洪水	,	它	是	真的	,	是	成立	几乎	到处	.

的确，关于大洪水的传说几乎随处可见。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['daʊtləs] [ɪz] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evriweə(r)] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [kə'læməti][ɒv; əv] [ðɪs]

The	reason	doubtless	is	that	almost	everywhere	some	tremendous	calamity	of	this
这	原因	毫无疑问	是	那	几乎	到处	一些	巨大的	灾害	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [ə'kɜːd] .

description	has	at	one	time	or	another	occurred	.
描述	有	在	一	时间	或者	其他	发生	.

原因无疑是，几乎在世界各地都曾发生过类似的巨大灾难。

[ˌinʌn'deiʃən] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ,

Inundations	**on**	**a**	**small**	**scale**	**are**	**common**	**and**	**frequent**	**,**
洪水	在	一个	小的	规模	是	常见的	和	频繁	,

小规模洪水灾害很常见，而且频繁发生。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

but	**on**	**a**	**scale**	**great**	**enough**	**to**	**surprise**	**the**	**imagination**	**and**	**become**
但	在	一个	规模	伟大的	足够的	到	惊喜	这	想像力	和	变得

[trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

traditional	**in**	**the**	**memories**	**of**	**a**	**people**	**,**
传统的	在	这	回忆	的	一个	人们	,

但规模之大足以令人惊叹，并成为人们记忆中的传统。

[ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][reə(r)][ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

they	**would**	**naturally**	**be**	**rare**	**and**	**infrequent**	**in**	**the**	**extreme**	**,**
他们	会	自然	是	稀有的	和	不频繁	在	这	极端	,

它们自然会极其罕见且不常发生。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][səʊ]

so	**that**	**the**	**fact**	**of**	**such**	**an**	**experience**	**belonging**	**to**	**the**	**history**	**of**	**so**
所以	那	这	事实	的	这样的	一个	经验	属于	到	这	历史	的	所以

['meni] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] ,

many	**different**	**races**	**,**
许多	不同的	种族	,

因此，这种经历属于许多不同种族的历史范畴。

[ɪz][bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [pruːf] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [ɒv; əv][ðə; ði][ænˈtɪkwəti][ɒv; əv][mæn]

is	**but**	**another**	**proof**	**,**	**or**	**at**	**least**	**another**	**indication**	**,**	**of**	**the**	**antiquity**	**of**	**man**
是	但	其他	证明	,	或者	在	至少	其他	指示	,	的	这	古代	的	男人

.

:

·

这只不过是人类古老历史的又一证明，或者至少是又一迹象。

[ɪf] [stres] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ,

If	**stress**	**is**	**to**	**be**	**laid**	**on**	**the**	**points**	**of**	**similarity**	**between**	**the**	**traditions**	**,**
如果	压力	是	到	是	铺设	在	这	积分	的	相似	之间	这	传统	,

如果要强调不同传统之间的相似之处，

[æz; əz] ['pruːvɪŋ] [ðæt] ['evri] [lænd][hæz; həz] [biːn] ['rævidʒ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] ,

as	**proving**	**that**	**every**	**land**	**has**	**been**	**ravaged**	**by**	**the**	**waters**	**of**	**a**	**flood**	**,**
作为	证明	那	每一个	土地	有	到过	饱受蹂躏	经过	这	水	的	一个	洪水	,

这证明每一片土地都曾遭受过洪水的蹂躏。

['iːkwəl] [stres] [meɪ] [ɪn] ['feənəs] [biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,

equal	**stress**	**may**	**in**	**fairness**	**be**	**laid**	**on**	**the**	**points**	**of**	**difference**	**,**
平等的	压力	可能	在	公平	是	铺设	在	这	积分	的	不同之处	,

公平起见，也可以同样重视分歧点。

[æz; əz] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [nɒt][wʌn] ['kɒmən] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['deljuːdʒ][ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv] , [bʌt; bət] ['meni]

as	**proving**	**that**	**not**	**one**	**common**	**universal**	**Deluge**	**is**	**spoken**	**of**	**,**	**but**	**many**
作为	证明	那	不是	一	常见的	普遍的	洪水	是	说	的	,	但	许多

['seprət] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l] [flʌdz] ,

separate	**and**	**partial**	**floods**	**,**
分离	和	部分的	洪水	,

这证明，这里所说的并非一次普遍发生的大洪水，而是多次独立的局部洪水。

[dɪ'stɪŋkt][ɪn][taɪm] , [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'zʌlts] .

distinct	**in**	**time**	**,**	**in**	**place**	**,**	**and**	**in**	**results**	**.**
清楚的	在	时间	,	在	地方	,	和	在	结果	.

时间、地点和结果都截然不同。

[ɪf] [stres] [ə'gen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][səʊ]

If	stress	again	is	to	be	laid	on	the	tradition	because	it	is	common	to	so
如果	压力	再次	是	到	是	铺设	在	这	传统	因为	它	是	常见的	到	所以

['meni] [traɪbz] ,

many	tribes	,
许多	部落	,

如果再次强调传统是因为它在许多部落中都很常见，

[let]['iːkwəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [biː; bi]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kæl'diːənz]

let	equal	importance	be	granted	to	the	traditions	of	time	among	the	Chaldeans
让	平等的	重要性	是	的确	到	这	传统	的	时间	之中	这	迦勒底人

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

and	the	Egyptians	,
和	这	埃及人	,

应当同等重视迦勒底人和埃及人的时间传统。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhin'duː] , [huː] ['rekən] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

the	Chinese	and	the	Hindus	,	who	reckon	the	years	of	their	uninterrupted
这	中国人	和	这	印度教徒	,	WHO	估计	这	年	的	他们的	不间断

['hɪstəriz; 'hɪstriz][baɪ][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] . [-]

histories	by	tens	of	thousands	.	[	29	]
历史	经过	十	的	数千	.	[	-	]

中国人和印度人以数万年为单位来计算他们不间断的历史年限。[29]

['faɪnəli] , [wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk] ,

Finally	,	we	may	ask	,
最后	,	我们	可能	问	,

最后，我们或许会问：

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][səʊ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [æz; əz]

where	are	the	traces	of	so	tremendous	and	unparalleled	a	convulsion	as
在哪里	是	这	痕迹	的	所以	巨大的	和	无与伦比	一个	抽搐	作为

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ræp] [ðə; ði] [həʊl] [gləʊb] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

one	that	could	wrap	the	whole	globe	in	water	,
一	那	可以	裹	这	所有的	地球	在	水	,

如此巨大且史无前例的剧烈地震，足以将整个地球淹没在水中，如今这些痕迹在哪里？

[ænd; ənd][həʊld][ɔːl][ɪts] ['bjuːti]

and	hold	all	its	dædal	beauty
和	抓住	全部它是		代达尔	美丽

并保留它所有的代达尔之美

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] ['draʊnd] [kən'dɪʃn] ,

for	many	months	in	that	drowned	condition	,
为了	许多	几个月	在	那	溺水	状况	,

在这种溺水状态下持续了数月，

[tɪl] [ə; eɪ] ['tempɪst] [stɪl] [mɔː(r)]['fjʊəriəs][ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] [dreɪv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [ðə; ði]

till	a	tempest	still	more	furious	and	unparalleled	drave	heaven	and	earth	,	the
直到	一个	暴风雨	仍然	更多的	狂怒	和	无与伦比	德雷夫	天堂	和	地球	,	这

[klaʊdz] [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] ,

clouds	and	ocean	,
云	和	海洋	,

直到一场更加猛烈、空前绝后的风暴席卷天地、云海，

[wʌns][mɔː(r)][əˈsʌndə(r)] ?
once **more** **asunder** **?**
一次 更多的 分离 ?

再次分离?

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪləʊbaɪt][ɪn][ðə; ði][dəˈvəʊniən] ['siːz] [bɪˈheɪvd] [ɪn][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv]
We **know** **how** **the** **little** **trilobite** **in** **the** **Devonian** **seas** **behaved** **in** **its** **hour** **of**
我们 知道 如何 这 小的 三叶虫 在 这 泥盆纪 海域 表现 在 它是 小时 的
['perəl] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [bæk] ;
peril **millions** **of** **years** **back** **;**
危险 百万 的 年 后退 ;

我们知道数百万年前泥盆纪海洋中的小三叶虫在危难之际是如何应对的;

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [fuːd] [men][et; eɪt] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [flʌd] , [wɒt] ['wepənz] [ðeɪ] [juːst] ,
we **know** **what** **food** **men** **ate** **long** **ages** **before** **the** **Flood** **,** **what** **weapons** **they** **used** **,**
我们 知道 什么 食物 男人 吃 长的 年龄 前 这 洪水 , 什么 武器 他们 用过的 ,

我们知道在大洪水之前很久，人类吃什么食物，使用什么武器。

[wɒt] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [bɪlt] , [wɒt] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [teim] ;
what **houses** **they** **built** **,** **what** **animals** **they** **tamed** **;**
什么 房屋 他们 建造 , 什么 动物 他们 驯服 ;

他们建造了哪些房屋，驯服了哪些动物;

[bʌt; bət] [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði]
but **what** **became** **of** **man** **and** **beast** **and** **bird** **and** **forest** **in** **the**
但 什么 成为 的 男人 和 兽 和 鸟 和 森林 在 这
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['delјuːdʒ][nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
supposed **universal** **Deluge** **no** **one** **knows** **.**
据称 普遍的 洪水 不 一 知道 .

但是，在传说中的世界性大洪水中，人类、动物、鸟类和森林的命运如何，无人知晓。

[ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,
The **signs** **and** **natural** **monuments** **of** **the** **catastrophe** **,**
这 标志 和 自然的 纪念碑 的 这 灾难 ,

灾难的迹象和自然遗迹

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['vɪzəb(ə)l][ɔː(r)] [dɪˈskʌvərəbl] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [kæn; kən]['nəʊweə(r)][biː; bi]
which **should** **have** **been** **visible** **or** **discoverable** **on** **every** **side** **,** **can** **nowhere** **be**
哪个 应该 有 到过 可见的 或者 可发现的 在 每一个 边 , 能 无处 是
[æsəˈteind] ,
ascertained **,**
已确定 ,

原本应该在各个方向都可见或可发现的东西，现在却无处可寻。

— [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [swept] [əˈweɪ] [ɔː(r)] [tɔːn] [daʊn] [ðeɪ] [hæv; həv] [left]
— **things** **that** **the** **waters** **should** **have** **swept** **away** **or** **torn** **down** **they** **have** **left**
— 事物 那 这 水 应该 有 扫荡 离开 或者 撕裂 向下 他们 有 左边
[ˌʌndɪˈstɜːbd] ,
undisturbed **,**
未受干扰 ,

——那些本应被水流冲走或摧毁的东西，却被水流完好地留下了。

[ʃel] - [maʊndz] [ænd; ənd]['glæsiə(r)][mɔ'rein, mə-][ænd; ənd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ;
shell **-** **mounds** **and** **glacier** **moraines** **and** **boulderstones** **on** **the** **mountainside** **;**
壳 - 土堆 和 冰川 冰碛 和 巨石 在 这 山坡 ;

山坡上的贝丘、冰碛和巨石;

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mju'ziːəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːmd] , [wʌn] [wʊd]
while **the** **great** **museum** **of** **the** **dead** **which** **they** **should** **have** **formed** **,** **one** **would**
尽管 这 伟大的 博物馆 的 这 死的 哪个 他们 应该 有 形成 , 一 会
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

人们会想，他们本应建立一座伟大的亡灵博物馆，

['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [wʌn] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [deɪt] ,
over **all** **the** **earth** **,** **to** **constitute** **one** **striking** **and** **indisputable** **geological** **date** **,**
超过 全部 这 地球 , 到 构成 一 引人注目 和 无可争议的 地质 日期 ,

纵观全球，这构成了一个引人注目且无可争议的地质年代。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] ['mɒnjumənt][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ɪz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
as **well** **as** **a** **world** **-** **wide** **monument** **of** **religion** **,** **is** **nowhere** **to** **be** **found** **.**
作为 出色地 作为 一个 世界 - 宽的 纪念碑 的 宗教 , 是 无处 到 是 成立 .

以及一座举世闻名的宗教圣地，却无处可寻。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [hɜːb] ,
What **became** **of** **flower** **and** **herb** **,**
什么 成为 的 花 和 草本植物 ,

花草后来怎么样了?

[ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [zəʊnz] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] ,
of **creatures** **that** **live** **between** **the** **zones** **of** **high** **and** **low** **water** **,**
的 生物 那 居住 之间 这 区域 的 高的 和 低的 水 ,

生活在高低水位带之间的生物

[ɒv; əv] ['mɒləsk] [ænd; ənd]['kɒrəl][ænd; ənd] [fɪʃ] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [depθ] [ænd; ənd]
of **mollusk** **and** **coral** **and** **fish** **that** **require** **an** **appropriate** **depth** **and**
的 软体动物 和 珊瑚 和 鱼 那 要求 一个 合适的 深度 和
[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['temprətʃə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['lɪkwɪd] [hoʊmz] ,
a **fitting** **temperature** **in** **their** **liquid** **homes** **,**
一个 配件 温度 在 他们的 液体 房屋 ,

软体动物、珊瑚和鱼类都需要合适的深度和温度才能生活在它们的液体栖息地中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɜːrdʒd][ə'pɒn]['ʌðə(r)]
it **will** **be** **useless** **to** **speculate** **,** **if** **,** **after** **all** **that** **has** **been** **urged** **upon** **other**
它 将要 是 无用 到 推测 , 如果 , 后 全部 那 有 到过 敦促 之上 其他
[pɔɪnts] ,
points **,**
积分 ,

如果在此之前已经就其他几点进行了充分的讨论，那么再去猜测结果将毫无意义。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn]['dʒenəsɪs][ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
there **are** **some** **who** **still** **think** **that** **the** **description** **in** **Genesis** **is** **the** **description**
那里 是 一些 WHO 仍然 思考 那 这 描述 在 创世纪 是 这 描述
[ɒv; əv][ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
of **a** **Flood** **that** **prevailed** **over** **all** **the** **world** **,**
的 一个 洪水 那 最终获胜 超过 全部 这 世界 ,

有些人仍然认为《创世记》中的描述是指一场席卷全球的大洪水。

[ænd; ənd][ɪn'tend] [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] ,
and **intend** **still** **to** **believe** **in** **such** **a** **Flood** **,**
和 打算 仍然 到 相信 在 这样的 一个 洪水 ,

并且仍然打算相信会有这样一场大洪水。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒktrɪn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['eni]

and	to	teach	it	as	a	part	of	religious	doctrine	,	notwithstanding	any
和	到	教	它	作为	一个	部分	的	宗教	教义	,	虽然	任何

['ɑ:gjumənt][ɔ:(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]

argument	or	scientific
争论	或者	科学

并将其作为宗教教义的一部分进行教授，而不顾任何论证或科学依据。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[pru:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

proof	to	the	contrary	.
证明	到	这	相反	.

相反的证据。

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][wi:; wi][kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [kə'mend] [tu:; tə][ðeə(r)] ['deɪli]

For	them	we	can	do	no	more	than	commend	to	their	daily
为了	他们	我们	能	做	不	更多的	比	表彰	到	他们的	日常的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tu:] ['feɪməs] [men] :

reflection	a	few	lines	from	the	lives	of	two	famous	men	:
反射	一个	很少	线条	从	这	生活	的	二	著名的	男人	:

对于他们，我们所能做的只是推荐两位名人的几句话供他们每日反思：

— - [ɪn] [spaɪt] , - [sez] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪlsn] ,

—	'	In	spite	,	'	says	Dr	.	Wilson	,
—	-	在	尽管如此	,	-	说道	博士	.	威尔逊	,

“尽管如此，”威尔逊博士说，

- [ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] ,

'	alike	of	the	science	and	the	devout	religious	spirit	of	Columbus	,
-	同样	的	这	科学	和	这	虔诚的	宗教	精神	的	哥伦布	,

既有哥伦布的科学精神，又有他虔诚的宗教精神，

[ðə; ði][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:][di'vain] [prə'naʊnst] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['sferɪkl]

the	Salamanca	divines	pronounced	the	idea	of	the	earth's	spherical
这	萨拉曼卡	神灵	发音	这	主意	的	这	地球的	球形

[fɔ:m] ['hetərədɒks] ,

form	heterodox	,
形式	异质	,

萨拉曼卡的神学家们认为地球是球形的观点是异端邪说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][æn'tɪpəˌdi:z][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	a	belief	in	antipodes	incompatible	with	the	historical	traditions	of	our
和	一个	信仰	在	对跖点	不相容	和	这	历史	传统	的	我们的

[feɪθ] :

faith	:
信仰	:

以及一种与我们信仰的历史传统不相符的对跖点信仰：

[sɪns] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [lændz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

since	to	assert	that	there	were	inhabited	lands	on	the	opposite	side	of	the
自从	到	断言	那	那里	是	有人居住的	土地	在	这	对面的	边	的	这

[gləʊb] ,

globe	,
地球	,

因为要断言地球另一端存在有人居住的土地，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['neɪʃnz] [nɒt] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['ædəm] ,
would **be** **to** **maintain** **that** **there** **were** **nations** **not** **descended** **from** **Adam** **,**
会 是 到 维持 那 那里 是 国家 不是 下降 从 亚当 ,

那就等于认为历史上存在着并非亚当后裔的民族。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] .
it **being** **impossible** **for** **them** **to** **have** **passed** **the** **intervening** **ocean** **.**
它 存在 不可能的 为了 他们 到 有 通过了 这 介入 海洋 .

他们不可能跨越中间的海洋。

[ðɪs] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][tuː; tə][dɪs'kredɪt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
This **would** **therefore** **be** **to** **discredit** **the** **Bible** **,**
这 会 所以 是 到 诋毁 这 圣经 ,

因此，这样做无异于诋毁《圣经》。

[wɪtʃ] [ɪk'spresli] [di'klɛə] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][wʌn] ['kɒmən] ['peərənt] .
which **expressly** **declares** **that** **all** **men** **are** **descended** **from** **one** **common** **parent** **.**
哪个 明确地 声明 那 全部 男人 是 下降 从 一 常见的 父母 .

它明确宣称所有人类都源自同一个父亲。

- [31a] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːθə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
' [31a] And thus another author describes a well - known incident in the life of
- [31a] 和 因此 其他 作者 描述 一个 出色地 - 已知 事件 在 这 生活 的
[ˌgælə'leɪəʊ] :
Galileo :
伽利略 :

[31a] 另一位作者这样描述了伽利略生平中一个众所周知的事件：

— - [klæd][ɪn][ə; eɪ] [pɛnətənts] ['sækklɒθ] , [ðə; ði] ['maɪti] , [self] - [rɪ'laɪɪŋ] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd]
— ' Clad in a penitent's sackcloth , the mighty , self - relying philosopher and
— - 覆膜 在 一个 忏悔者的 麻布 , 这 强大的 , 自己 - 依靠 哲学家 和
['dʒiːniəs] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
genius fell upon his knees ,
天才 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

——这位强大而自立的哲学家和天才身披忏悔者的麻衣，跪倒在地。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][leɪd][ɒn][ðə; ði]['həʊli] [ɪ'vændʒəlɪst] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]
and , with his hands laid on the Holy Evangelists , declared that he abjured
和 , 和 他的 双手 铺设 在 这 圣 福音传道者 , 声明 那 他 放弃
,
,
,

他双手按在圣福音书上，宣布他已放弃信仰。

[di'test] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [stə'bɪlətɪ]
detested , and would never again teach the doctrine of the sun's stability
令人厌恶的 , 和 会 绝不 再次 教 这 教义 的 这 太阳的 稳定
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['məʊʃn] .
and the earth's motion .
和 这 地球的 运动 .

他对此深恶痛绝，并且再也不会教授太阳稳定论和地球运动论了。

['hævɪŋ] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [in'dʒɔin]
Having confirmed his oath in writing , and promised to perform the enjoined
拥有 确认的 他的 誓言 在 写作 , 和 承诺 到 履行 这 禁止
['penəns] ,
penance ,
忏悔 ,

他以书面形式确认了自己的誓言，并承诺履行规定的忏悔义务后，

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] [mæn] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]

he	rose	from	his	knees	a	pardoned	man	;	and	turning	about	to	one	of
他	玫瑰	从	他的	膝盖	一个	赦免	男人	;	和	转弯	关于	到	一	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

他从跪姿站起，仿佛获得了赦免；然后转身对他的一个朋友说：

[stæmpt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] , “ [ɪpjʊr] [ˌes 'aɪ]

stamped	on	the	ground	and	pronounced	in	an	emphatic	whisper	,	“	Eppure	si
盖章	在	这	地面	和	发音	在	一个	强调	耳语	,	“	埃普尔	是

[muv] ,

muove	,
移动	,

跺了跺脚，用强调的低语说道：“Eppure si muove,

” [31b] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [muːv] .

”	[	31b	]	—	but	still	it	does	move	.
”	[	31b	]	—	但	仍然	它	做	移动	.

“[31b]——但它仍然在移动。

- [æz; əz] [ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] [ɪg'zɪst] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːθ] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,

'	As	the	antipodes	exist	,	as	the	earth	goes	round	the	sun	,
-	作为	这	对跖点	存在	,	作为	这	地球	去	圆形的	这	太阳	,

“由于地球绕太阳转，地球存在对跖点，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	as	the	Bible	continues	to	be	true	,	in	spite	of
和	作为	这	圣经	继续	到	是	真的	,	在	尽管如此	的

尽管圣经仍然是正确的，但

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [æt; ət] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] [ænd; ənd] [æt; ət] [rəʊm] ,

the	theologians	and	inquisitors	at	Salamanca	and	at	Rome	,
这	神学家	和	审判官	在	萨拉曼卡	和	在	罗马	,

萨拉曼卡和罗马的神学家和宗教裁判官们

[səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [truːθ] ,

so	will	it	continue	to	be	true	and	full	of	truth	,
所以	将要	它	继续	到	是	真的	和	满的	的	真相	,

所以它还会继续保持真实，充满真理吗?

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

when	at	length	it	shall	be	acknowledged	,	as	it	will	be	,
什么时候	在	长度	它	将	是	已确认	,	作为	它	将要	是	,

当最终这一点被承认时，正如它终将被承认的那样，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊ'eɪkɪən] ['delјuːdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ɪts]

that	there	is	nothing	universal	about	the	Noachian	Deluge	except	the	disbelief	in	its
那	那里	是	没有什么	普遍的	关于	这	诺亚纪	洪水	除了	这	怀疑	在	它是

[ˌjuːnɪvɜː'sæləti] .

universality	.
普遍性	.

除了人们不相信诺亚洪水具有普遍性之外，诺亚洪水本身并没有什么普遍性。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] . ['stɛbɪŋ] .
BY THE REV . T . R . R . STEBBING .
经过 这 修订版 . T . 拉 . 拉 . 刺伤 .

作者：TRR·斯蒂宾牧师

['dɑːwɪnɪzəm] :
DARWINISM :
达尔文主义 :

达尔文主义：

[ə; eɪ]['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌtɔː'kiː]
A Lecture delivered before the Torquay
一个 演讲 发表 前 这 托基

在托基大学发表的演讲

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'saɪəti] ,
Natural History Society ,
自然的 历史 社会 ,

自然历史学会

['fɛb] . 1st , - .
Feb . 1st , 1869 .
二月 . 1st , - .

1869年2月1日。

['lʌndən] : ['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
London : Simpkin , Marshall and Co .
伦敦 : 辛普金 , 马歇尔 和 合作 .

伦敦：辛普金、马歇尔公司

['ɒksfəd] : [tiː] . [ænd; ənd][dʒiː] . ['ʃrɪmptən] .
Oxford : T . and G . Shrimpton .
牛津 : T . 和 G . 施林普顿 .

牛津：T. 和 G. Shrimpton。

[ˌtɔː'kiː] : [iː] . [kɑːkrɪm] , - , [strænd] .
Torquay : E . Cockrem , 10 , Strand .
托基 : E . 科克伦 , - , 斯特兰德 .

托基：E. Cockrem，斯特兰德街 10 号。

[lɑːn'dʒaɪnəs] [ɒn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] .
LONGINUS ON THE SUBLIME .
长肌 在 这 升华 .

朗基努斯论崇高。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
A Translation .
一个 翻译 .

翻译。

[wɪð] ['ɪləstrətɪv] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm]
With Illustrative Passages from
和 举例说明 段落 从

附有例证段落

['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] .
English Authors .
英语 作者 .

英国作家。

['ɒksfəd] : [tiː][ænd; ənd][dʒiː] . ['ʃrɪmptən] .
Oxford : T and G . Shrimpton .
牛津 : T 和 G . 施林普顿 .

牛津：T 和 G. Shrimpton。

['lʌndən] : ['wɪtəkər] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
London : Whittaker and Co .
伦敦 : 惠特克 和 合作 .

伦敦：惠特克公司

['keɪmbrɪdʒ] : [hɔːl] [ænd; ənd] [sʌn] .
Cambridge : Hall and Son .
剑桥 : 大厅 和 儿子 .

剑桥：霍尔父子公司。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

['iːvntaɪd] :
EVENTIDE :
黄昏 :

黄昏:

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
A Book of Prayer for the Schoolroom .
一个 书 的 祷告 为了 这 教室 .

一本供教室使用的祈祷书。

['lʌndən] : [bel] [ænd; ənd]['dɔːldiː] .
London : Bell and Daldy .
伦敦 : 钟 和 达尔迪 .

伦敦：贝尔和达尔迪。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] ['laɪəl] , ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][dʒi'ɒlədʒi] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .
[16] Lyell , Principles of Geology , ii . 332 .
[-] 莱尔 , 原则 的 地质学 , 二、 . - .

[16] Lyell，《地质学原理》，第二卷，第332页。

[-] ['laɪəl] , [ˌaɪ 'aɪ] - .
[17] Lyell , ii 344 .
[-] 莱尔 , 二、 - .

[17] Lyell，ii 344。

[-] ['laɪəl] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .
[19] Lyell , ii . 336 .
[-] 莱尔 , 二、 . - .

[19] Lyell，第二卷，第336页。

[-] - [ðə; ði] [mə'leɪ] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] , - [vɒl] .
[20] ' The Malay Archipelago , ' vol .
[-] - 这 马来语 群岛 , - 卷 .

[20]《马来群岛》卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 448 .
p . - .

第448页。

[-] - ['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][mæn] , - [piː] . - ;
[23] ' Genesis of the Earth and of Man , ' p . 117 ;
[-] - 创世纪 的 这 地球 和 的 男人 , - p . - ;

[23]《地球和人类的起源》，第 117 页；

[kwəʊtid][ɪn][sɜː(r)][dʒeɪ] . ["lʌbəks] - [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] , - [piː] . - .
quoted in Sir J . Lubbock's ' Prehistoric Times , ' p . 314 .
引 在 先生 J . 拉伯克的 - 史前 《时代周刊》 , - p . - .

引自 J. Lubbock 爵士的《史前时代》，第 314 页。

[26a] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['ɔːθədɒks] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri]
[26a] A religious and supremely orthodox poet of the last century
[26a] 一个 宗教 和 至高无上 正统 诗人 的 这 最后的 世纪
[ɪn'kwaɪəz] ,
enquires ,
询问 ,

[26a] 一位上世纪虔诚而又极其正统的诗人问道：

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə'laɪv] ? - — [jʌŋ] , - [naɪt] [θɔːts] , - [naɪt]
' Where is the dust that has not been alive ? ' — Young , ' Night Thoughts , ' Night
- 在哪里 是 这 灰尘 那 有 不是 到过 活 ? - — 年轻的 , - 夜晚 想法 , - 夜晚
[ɪks] .
IX .
第九章 .

“哪里有未曾活过的尘埃？”——杨，《夜思》，第九夜。

[el] . - .
l . 87 .
我 . - .

第 87 行

[26b] - ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] ['təʊdstuːl] .
[26b] ' Mushrooms and Toadstools .
[26b] - 蘑菇 和 毒菌 .

[26b]'蘑菇和毒菌。

- — ['wɜːrθɪŋtən] [iː] . [smɪθ] , [piː] . - .
' — Worthington E . Smith , p . 17 .
- — 沃辛顿 E . 史密斯 , p . - .

——沃辛顿·E·史密斯，第 17 页。

[27a] - ['dʒenəsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][mæn] , - [ˌpiː 'piː] . - , - .
[27a] ' Genesis of the Earth and of Man , ' pp . 113 , 114 .
[27a] - 创世纪 的 这 地球 和 的 男人 , - pp . - , - .

[27a]《地球和人类的起源》，第 113、114 页。

[27b] ['dʒenəsɪs] , [tʃæp] .
[27b] Genesis , chap .
[27b] 创世纪 , 小伙子 .

[27b]创世记，第1章

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
xi .
十一 .

十一。

[-] [sɜː(r)][dʒɒn] ['lʌbək] , - [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [taɪmz] , - [ˌpiː 'piː] . - , - , - ; [hɪ'rɒdətəs] ,
[28] Sir John Lubbock , ' Prehistoric Times , ' pp . 338 , 346 , 452 ; Herodotus ,
[-] 先生 约翰 拉伯克 , - 史前 《时代周刊》 , - pp . - , - , - ; 希罗多德 ,
[ˌaɪ 'viː] . - .
iv . 26 .
四 . - .

[28] 约翰·卢伯克爵士，《史前时代》，第 338、346、452 页；希罗多德，《历史》第四卷，第 26 章。

[-] [siː] [mɪlz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] , - [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
[29] See Mill's ' History of British India , ' book ii .
[-] 看 磨坊的 - 历史 的 英国 印度 , - 书 二、 .

[29] 参见米尔的《英属印度史》第二卷。

[tʃeɪtʃ] .
ch .
ch .

章节

[ai] . [ænd; ənd] [nəʊts] .
i . and notes .
我 . 和 笔记 .

i. 和注释。

[31a] - [ˌpriːhɪ'stɒrɪk][mæn] , - ['dɑːktər; draɪv] . ['dænjəl] ['wɪlsn] , [piː] . - .
[31a] ' Prehistoric Man , ' Dr . Daniel Wilson , p . 101 .
[31a] - 史前 男人 , - 博士 . 丹尼尔 威尔逊 , p . - .

[31a]《史前人类》，丹尼尔·威尔逊博士著，第 101 页。

[31b] - [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌgælə'leɪəʊ] , - [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['meəri] ['paʊəl] , - [piː] . - .
[31b] ' The Daughter of Galileo , ' by the author of ' Mary Powell , ' p . 283 .
[31b] - 这 女儿 的 伽利略 , - 经过 这 作者 的 - 玛丽 鲍威尔 , - p . - .

[31b] 《伽利略的女儿》，作者是《玛丽·鲍威尔》的作者，第 283 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神